



ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ
ΠΡΩΤΟΒΟΥΛΙΑ EQUAL
COMMUNITY INITIATIVE EQUAL
Β' ΚΥΚΛΟΣ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗΣ
SECOND ROUND

Τίτλος έργου: ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ

Project Title: AKTINERGIA

Αξονας 5: Αιτούντες Άσυλο

Pillar 5: Asylum Seekers

Μέτρο 5.1.: Υποστήριξη της κοινωνικής και επαγγελματικής ένταξης των αιτούντων άσυλο

Theme 5.1: Socio-Vocational Integration of Asylum Seekers

ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΗ ΣΥΜΠΡΑΞΗ / DEVELOPMENT PARTNERSHIP



**ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ
ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΩΝ ΔΡΑΣΕΩΝ
INTERCULTURAL EXPERIENCES**

ISBN: 978-960-7509-53-6



ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΩΝ ΔΡΑΣΕΩΝ
INTERCULTURAL EXPERIENCES



Ελληνικός
Ερυθρός Σταυρός



Κέντρο Διαπολιτισμικής
και
Καλλιπαιδικής Εξέγερσης



mosaic
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ "ΜΟΣΑΙΚ"



ΕΘΝΙΚΗ ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΥΠΟΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΝΕΩΝ

ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΩΝ ΔΡΑΣΕΩΝ

INTERCULTURAL EXPERIENCES



Tο βιβλίο αφιερώνεται στους αιτούντες άσυλο, τους πρόσφυγες και τους Έλληνες συμμετέχοντες στα Προγράμματα Κατάρτισης συμβούλων επαγγελματικού προσανατολισμού και απασχόλησης αιτούντων άσυλο που υλοποίησε η ΕΕΤΑΑ στο πλαίσιο της Κ.Π. EQUAL

ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ

Seta Aghajanian
Hiba Barkha
Mohabat Toufk
Ahmet Ali
Nareiman Matti
Ayobi Gol Mahammad
Sozan Dawood
Θεοδώρα Υφαντή
Γεώργιος Ευθυμίου
Ιωάννης Γαβράς
Ευάγγελος Μουργελάς

ΑΝΑΔΡΑΣΗ - ΙΣΤΟΣ

Sqalenz Martin Kalenga Sobola
Mwamo Ilemo Venousta
Karimi Aziz
Ahmadi Kharom Hossein
Karem Neaz
Ελένη Κλεισούρη
Αθηνά Μπερδεμπέ
Τζίνα Αντωνί
Ευαγγελία Παπανικολάου

This book is dedicated to the asylum seekers, the refugees and the greek participants in the training programmes for professional orientation and employment counselors for asylum seekers, organized by EETAA, during the First and Second Round of the Community Initiative EQUAL

ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ

Seta Aghajanian
Hiba Barkha
Mohabat Toufk
Ahmet Ali
Nareiman Matti
Ayobi Gol Mahammad
Sozan Dawood
Theodora Ifanti
George Eftimiou
Ioannis Gavras
Evangelos Mourgelas

ΑΝΑΔΡΑΣΗ - ΙΣΤΟΣ

Sqalenz Martin Kalenga Sobola
Mwamo Ilemo Venousta
Karimi Aziz
Ahmadi Kharom Hossein
Karem Neaz
Helen Klisouri
Athina Berdembe
Jina Antoni
Evangelia Papanikolaou

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

1. ΠΡΟΛΟΓΟΣ / 9
2. ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ / 12
3. ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΠΡΩΤΟΒΟΥΛΙΑ EQUAL – ΔΙΑΚΡΑΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ PASSI / 19
4. ΕΘΝΙΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ EQUAL
 - 4.1. ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ, ΕΛΛΑΔΑ / 20
 - 4.2. EMPLOYMENT AND EDUCATION INTERNATIONAL, ΓΕΡΜΑΝΙΑ / 21
 - 4.3. ORIZZONTI, ΙΤΑΛΙΑ / 22
 - 4.4. INTEGRATION OF ASYLUM SEEKERS INTO MALTESE SOCIETY, ΜΑΛΤΑ / 23
 - 4.5. VIAAS, ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ / 24
5. ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΩΝ ΔΡΑΣΕΩΝ
 - 5.1. ΕΛΛΑΔΑ / 26
 - 5.1.1. ΠΟΛΥΔΥΝΑΜΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΣΤΗΡΙΞΗΣ ΚΑΙ ΕΝΣΩΜΑΤΩΣΗΣ ΠΡΟΣΦΥΓΩΝ, **ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΕΡΥΘΡΟΣ ΣΤΑΥΡΟΣ** / 27
 - 5.1.2. ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗΣ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ ΔΗΜΟΥ ΕΛΕΥΣΙΝΑΣ, ΣΕ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΤΟ ΚΕΝΤΡΟ ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΗΣ ΚΑΙ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗΣ ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΗΣ «**ΣΧΕΔΙΑ**» / 35
 - 5.1.3. ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟ ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ **ΚΕΘΕΑ – MOSAIC** / 45
 - 5.1.4. ΔΡΑΣΗ ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ. ΜΙΑ ΠΑΡΕΜΒΑΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ ΝΕΩΝ **ΑΡΣΙΣ** / 53
 - 5.2. **ΓΕΡΜΑΝΙΑ**, ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ EQUAL "EDUCATION AND EMPLOYMENT INTERNATIONAL" / 57
 - 5.3. **ΙΤΑΛΙΑ**, ΠΟΛΥΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ EQUAL "ORIZZONTI" / 63
 - 5.4. **ΜΑΛΤΑ**, ΠΟΛΥΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ EQUAL "INTEGRATION OF ASYLUM SEEKERS INTO MALTESE SOCIETY" / 67
 - 5.5. **ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ**, ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΟΜΑΔΑ "REFUGI ACTO" / 71

CONTENTS

1. **FOREWORD / 10**
2. **PREAMBLE / 14**
3. **COMMUNITY INITIATIVE EQUAL – TRANSNATIONAL PARTNERSHIP PASSI / 19**
4. **EQUAL NATIONAL PROJECTS**
 - 4.1. AKTINERGIA, GREECE / 20
 - 4.2. EMPLOYMENT AND EDUCATION INTERNATIONAL, GERMANY / 21
 - 4.3. ORIZZONTI, ITALY / 22
 - 4.4. INTEGRATION OF ASYLUM SEEKERS INTO MALTESE SOCIETY, MALTA / 23
 - 4.5. VIAAS, PORTUGAL / 24
5. **INTERCULTURAL EXPERIENCES**
 - 5.1. **GREECE / 26**
 - 5.1.1. MULTIFUNCTIONAL CENTER OF SOCIAL SUPPORT AND INTEGRATION OF REFUGEES, **HELLENIC RED CROSS / 27**
 - 5.1.2. INTERCULTURAL CENTER OF CREATIVE ACTIVITIES OF THE MUNICIPALITY OF ELEFSINA, in cooperation with the CENTRE FOR ARTISTIC AND EDUCATIONAL TRAINING «**SCHEDIA**» / 35
 - 5.1.3. INTERCULTURAL TRANSITIONAL CENTER, **KETHEA – MOSAIC / 45**
 - 5.1.4. ACTION IN THE STREETS, AN INTERVENTION OF **ARSIS**, SOCIAL ORGANIZATION FOR THE SUPPORT OF YOUTH / 53
 - 5.2. **GERMANY**, INTERCULTURAL PRACTICES IN THE EQUAL PROJECT "EDUCATION AND EMPLOYMENT INTERNATIONAL" / 57
 - 5.3. **ITALY**, MULTICULTURAL ACTIVITIES WITHIN THE EQUAL PROJECT "ORIZZONTI" / 63
 - 5.4. **MALTA**, MULTICULTURAL ACTIVITIES UNDER THE EQUAL PROJECT "INTEGRATION OF ASYLUM SEEKERS INTO MALTESE SOCIETY" / 67
 - 5.5. **PORTUGAL**, "REFUGI ACTO" THEATRE GROUP / 71

Η παρούσα έκδοση, την οποία επιμελήθηκε η Ελληνική Εταιρεία Τοπικής Ανάπτυξης και Αυτοδιοίκησης (ΕΕΤΑΑ), πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο της δράσης **Διακρατικότητα** της Κοινωνικής Πρωτοβουλίας **EQUAL ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ**, Β' Κύκλος υλοποίησης, Μέτρο 5.1., Υποστήριξη της Κοινωνικής και Επαγγελματικής Ένταξης των Αιτούντων Άσυλο.

Βασικός στόχος του Έργου ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ είναι η ολοκληρωμένη υποστήριξη των αιτούντων άσυλο μέσω της υλοποίησης σειράς δράσεων για την αντιμετώπιση των ζητημάτων που ανακύπτουν σε όλα τα στάδια της ενταξιακής τους διαδικασίας.

Στην Αναπτυξιακή Σύμπραξη (ΑΣ) ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ συμμετέχουν

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

φορείς με αποδεδειγμένη εμπειρία, εγκυρότητα και αξιοπιστία, που διαθέτουν τεχνογνωσία σε θέματα που σχετίζονται, τόσο με την υποδοχή και την κοινωνική ένταξη των αιτούντων άσυλο όσο και με την καταπολέμηση των διακρίσεων και την υποστήριξη των ανθρωπίνων δικαιωμάτων καθώς και την προώθηση ίσων ευκαιριών στην αγορά εργασίας.

Οι συμμετέχοντες φορείς, οι οποίοι παρεμβαίνουν στο κεντρικό και στο τοπικό επίπεδο, διαθέτουν σημαντική εμπειρία αναφορικά με τα ιδιαίτερα προβλήματα των προσφύγων και των αιτούντων άσυλο, τα οποία αντιμετωπίζουν με μια πολυεπίπεδη προσέγγιση που συνδυάζει τη συμβουλευτική, την ψυχοκοινωνική στήριξη, τη νομική συνδρομή, την κατάρτιση και την προώθηση στην απασχόληση. Παρεμβαίνουν επίσης, μέσα από το σχεδιασμό προτάσεων πολιτικής και την ευαισθητοποίηση και πληροφόρηση του κοινωνικού συνόλου.

Εταίροι της ΑΣ ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ είναι ο Ελληνικός Ερυθρός Σταυρός (Συντονιστής), η Ελληνική Εταιρεία Τοπικής Ανάπτυξης και Αυτοδιοίκησης (ΕΕΤΑΑ), η Δημοτική Επιχείρηση Ανάπτυξης Λαυρεωτικής (ΔΕΑΛ), ο Διεθνής Οργανισμός Μετανάστευσης (ΔΟΜ), το Δίκτυο Κοινωνικής Υποστήριξης Προσφύγων και Μεταναστών, το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών-Τμήμα Πολιτικής Επιστήμης και Δημόσιας Διοίκησης-Εργαστήριο Μελέτης της Μετανάστευσης και της Διασποράς, το Ελληνικό Ινστιτούτο Αλληλεγγύης και Συνεργασίας (ΕΙΝΑΣ), το Ελληνικό Συμβούλιο για τους Πρόσφυγες (ΕΣΠ), το ΚΕΚ ΕΡΓΟΝ, το Κέντρο Ζωής και η Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες (UNHCR).

Η διακρατική συνεργασία **PASSI** (Prepare Asylum Seekers and Society for Integration), αναπτύχθηκε μεταξύ των διακρατικών εταίρων, που υλοποίησαν τα Έργα EQUAL

ORIZZONTI στην Ιταλία, INTEGRATION OF ASYLUM SEEKERS INTO MALTESE SOCIETY στη Μάλτα, EMPLOYMENT AND EDUCATION INTERNATIONAL στη Γερμανία, VIAAS (VIAS DE INTERCULTURALIDADE NA AREA DO ASILO) στην Πορτογαλία και ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ στην Ελλάδα.

Η συγκεκριμένη έκδοση αποτελεί προϊόν συλλογικής προσπάθειας στο πλαίσιο της διακρατικής συνεργασίας και περιλαμβάνει διαπολιτισμικές δράσεις κοινωνικών ή άλλων φορέων, ανεξάρτητα με το αν αυτοί είναι δημόσιοι, ιδιωτικοί, φορείς της Τοπικής Αυτοδιοίκησης ή Μη Κυβερνητικές Οργανώσεις, που αναπτύσσουν δραστηριότητα στις πέντε παραπάνω χώρες.

Σκοπός της είναι να προβληθούν πρότυπες παρεμβάσεις, που συμβάλλουν στην κοινωνική ένταξη προσφύγων και μεταναστών και εφαρμόζουν στην πράξη τη διαπολιτισμική προσέγγιση. Προωθούν δηλαδή, την ανάπτυξη σχέσεων μεταξύ του ντόπιου πληθυσμού και των αλλοδαπών, ευνοώντας την ανάληψη κοινών δράσεων και τη συνεργασία μεταξύ τους.

Πιστεύουμε ότι η έκδοση αυτή, που είναι δίγλωσση –ελληνικά και αγγλικά– για να κυκλοφορήσει και στις πέντε χώρες, αποτελεί ευκαιρία παρουσίασης καινοτόμων παρεμβάσεων στο πεδίο ενδιαφέροντός μας, προωθεί τον προβληματισμό και την ουσιαστική ανταλλαγή εμπειριών και τέλος ενθαρρύνει την ανάληψη αντίστοιχων πρωτοβουλιών και από άλλους φορείς των χωρών μας. Πρωτοβουλιών που στηρίζουν την ομάδα-στόχο ενώ παράλληλα ευαισθητοποιούν τους πολίτες, μέσα από ενέργειες που καλλιεργούν την αποδοχή της ετερότητας και λειτουργούν ως θετικά πρότυπα προσέγγισης και συμφιλίωσης ανάμεσα στις δυο ομάδες.

Διότι η κοινωνική ένταξη των νέων αυτών πληθυσμών –απαραίτητη προϋπόθεση για την κοινωνική συνοχή και την ευημερία στις πόλεις μας– δεν νοείται ως μονομερής προσαρμογή αυτών που ήρθαν αλλά αποτελεί μια υπόθεση που αφορά και τις δυο πλευρές.

Ελπίζουμε ότι η έκδοση θα αποτελέσει ουσιαστική συνεισφορά στον διαπολιτισμικό διάλογο σήμερα.

Ιωάννης Γκογκοζώτος
Διευθύνων Σύμβουλος της Ε.Ε.Τ.Α.Α.

INTERCULTURAL EXPERIENCES

The present publication, which was edited by the Hellenic Agency for Local Development and Local Government (EETAA), was conducted within the context of the transnational actions of the Community Initiative EQUAL AKTINERGIA, Second Round, Pillar 5: Asylum Seekers, Theme 5.1: Social and Vocational Integration of Asylum Seekers.

The main objective of the Project AKTINERGIA is the provision of global support to asylum seekers through implementation of actions for the dealing of issues emerging at all stages of their integration procedure.

The Development Partnership (DP) "AKTINERGIA" comprises

FOREWORD

organizations with proven experience, acknowledgment and reliability, which possess the know-how in issues related to the reception and social integration of asylum seekers, the fighting for against discrimination, the protection of human rights as well as the promotion of equal opportunities in labor market.

The participating organizations, which intervene both at central and local level, have significant experience in the particular problems of refugees and asylum seekers, which are dealt with through a multilevel approach combining consultation, psychosocial support, legal aid, training and promotion to employment. They also intervene through policy proposals design and the sensitization and information of the society.

Partners of the DP AKTINERGIA are the Hellenic Red Cross (Coordinator), the Hellenic Agency for Local Development and Local Government (EETAA), the Municipal Enterprise for Development of Lavrion Attica, the International Organization for Migration, the Network of Social Support for Refugees and Immigrants, the National Kapodistrian University of Athens – Department of Political Science and Public Administration – Institute for the study of Migration and Diaspora - the Hellenic Institute for Solidarity and Cooperation (ELINAS), the Greek Council for Refugees, the Vocational Training Centre ERGON, the Centre for Life and the Branch Office for Greece of the United Nations High Commission for Refugees (UNHCR).

The transnational cooperation PASSI (Prepare Asylum Seekers and Society for Integration), was developed among transnational partners that have implemented the following EQUAL Projects: ORIZZONTI in Italy, INTEGRATION OF ASYLUM SEEKERS INTO MALTESE SOCIETY in Malta, EMPLOYMENT AND EDUCATION INTERNATIONAL in Germany,

VIAAS (VIAS DE INTERCULTURALIDADE NA AREA DO ASILO) in Portugal and AKTINERGIA in Greece.

This publication is a product of collective effort within the framework of transnational cooperation and includes intercultural actions of social or other agencies, regardless if such agencies are public, private, Local Government or Non Governmental Organizations, which are active in the five countries where the transnational cooperation PASSI is conducted.

The main objective is to promote model interventions, contributing in the social integration of refugees and migrants and implement the intercultural approach in practice. Meaning that they promote the mixture of foreigners with the local population, by favoring the development of relationships, the undertaking of common action as well as their cooperation.

We believe that the publication, which is bilingual – Greek and English – so as to circulate in all five countries, is an opportunity to present innovative interventions of our field of interest, promotes thinking and exchange of experiences and finally encourages the undertaking of respective opportunities by other organizations of our countries. Such initiatives support the target-group, whereas they also sensitize local population through actions, which promote the acceptance of diversity and operate as positive symbols of approach and conciliation between the two groups.

Social integration of such new population – which constitutes a necessary precondition for social cohesion and prosperity in our towns – is not considered to be the unilateral integration of the people coming in our country, but rather an issue concerning both sides.

We hope that this publication shall substantially contribute to the intercultural dialogue that is currently taking place.

Ioannis Gogozotos
General Director of EETAA



Αρχές της δεκαετίας του '90, είχαμε την ευκαιρία να επισκεφτούμε μια πόλη της Σουηδίας, που έχοντας πολύ πριν από μας την εμπειρία της φιλοξενίας αλλοδαπών πληθυσμών, ανέπτυξε από τότε ενδιαφέρουσες πολιτικές ένταξης. Εκεί, είδαμε μια παρέμβαση, που μας εντυπωσίασε ιδιαίτερα και εντυπώθηκε στη μνήμη μας ως μια βέλτιστη πρακτική, ως ένα φωτεινό παράδειγμα διαπολιτισμικής δράσης.

Η Βιβλιοθήκη της πόλης, που στεγαζόταν σ' ένα ιστορικό κτίριο - έμβλημα Πολιτισμού και Παιδείας στην περιοχή του κέντρου, είχε εντάξει στο πλαίσιο της λειτουργίας της ένα Τμήμα, όπου οι

ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

αλλοδαποί που διέμεναν στην πόλη μπορούσαν να βρουν και να διαβάσουν τις καθημερινές εφημερίδες, τα περιοδικά, βιβλία αλλά και άλλες εκδόσεις που κυκλοφορούσαν στις χώρες τους. Ήταν ένα είδος Info Café της εποχής, καλά οργανωμένο, ενημερωμένο και ιδιαίτερα ζωντανό, που λειτουργούσε στο ισόγειο της Βιβλιοθήκης, πολύ κοντά στην κεντρική είσοδο. Έτσι, επιπλέον των υπηρεσιών που προσέφερε, έδινε την ευκαιρία στους επισκέπτες του Τμήματος αυτού – συναντήσαμε αρκετούς Έλληνες ανάμεσά τους- να αναμειχθούν με τους υπόλοιπους χρήστες της Βιβλιοθήκης, σ' ένα κοινό χώρο αναφοράς, τον οποίο επισκέπτονταν καθημερινά μεγάλος αριθμός αναγνωστών.

Με τον τρόπο αυτό, προάγονταν η καθημερινή επαφή και επικοινωνία μεταξύ των δυο ομάδων του πληθυσμού και η Βιβλιοθήκη λειτουργούσε η ίδια **ως εργαλείο κοινωνικής ένταξης**. Καθώς μάλιστα αποτελούσε θεσμό κύρους, καθιερωμένο και αναγνωρισμένο απ' όλους τους πολίτες, λειτουργούσε παράλληλα **συμβολικά ως διαμορφωτής της κοινής γνώμης, σηματοδοτώντας τη συμφιλίωση και τη συνεργασία ανάμεσα στους δυο πληθυσμούς**.

Πέρασε μιάμιση δεκαετία από τότε. Το μεταναστευτικό ρεύμα προς την Ευρώπη και γενικά τις ανεπτυγμένες χώρες του Δυτικού κόσμου – τη νέα γη της Επαγγελίας-εντάθηκε ακρού «ολοένα και περισσότεροι άνθρωποι, όλο και πιο απεγνωσμένοι, αναζητούν την τύχη τους και προσβλέπουν στην επιβίωσή τους, μεταναστεύοντας ευκαιριακά, προσωρινά ή οριστικά. Κανένα μέτρο, κανένα τείχος και καμιά απειλή δεν μπορούν να τους συγκρατήσουν. Όσο ζουν, ελπίζουν και κινούνται».¹

Στην Ελλάδα έφθασαν караβιές προσφύγων που διέσχισαν το Αιγαίο και μεταναστευτικά κύματα ανθρώπων πέρασαν τα χερσαία σύνορα της χώρας για μια καλύ-

τερη μοίρα. Οι πόλεις μας δεν είναι πια οι ίδιες, όπως παλιά. Στα ισόγεια των πολυκατοικιών μας ζουν κάποιοι νέοι γείτονες, τα παιδιά μας παίζουν στις παιδικές χαρές και κάθονται στα θρανία με τα παιδιά κάποιων «άλλων», όλα μαζί «μετέχοντα της ελληνικής παιδείας».

Η παρουσία ενός περίπου εκατομμυρίου αλλοδαπών σε σύνολο πληθυσμού έντεκα σχεδόν εκατομμυρίων αποτελεί μια νέα πραγματικότητα για τη χώρα μας, που δεν ήταν σίγουρα προετοιμασμένη για κάτι τέτοιο.

Είναι γεγονός ότι η μαζική μεταναστευτική ροή τις τελευταίες δεκαετίες προς την Ελλάδα, σε συνδυασμό με οικονομικούς, δημογραφικούς, πολιτικούς, κοινωνικούς και πολιτισμικούς παράγοντες, είχε επιδράσεις και στο ιδεολογικό πεδίο, με την εμφάνιση νοοτροπιών και τη διαμόρφωση στερεοτύπων, που εκφράζουν αρκετές φορές δυσφορία και τάσεις αποκλεισμού «αυτών που είναι διαφορετικοί». Παρά το ότι στο πολιτικό επίπεδο δεν παρουσιάστηκαν θεσμοθετημένες εκφράσεις ρατσιστικής / ξενοφοβικής υφής, με τη μορφή των «αντιμεταναστευτικών κομμάτων», όπως αυτά εμφανίστηκαν σε άλλες ευρωπαϊκές χώρες, αρκεί να ρίξει κανείς μια ματιά στις αρχικές τουλάχιστον αντιδράσεις της ελληνικής κοινωνίας για να διαπιστώσει ότι η αθρόα είσοδος μεταναστών ήταν αρκετή για να ρίξει σπέρματα ρατσισμού και ξενοφοβίας σε μία χώρα που υπήρξε η ίδια στο παρελθόν χώρα εξαγωγής εργατικού δυναμικού προς τις πλούσιες χώρες της Δύσης, σ' ένα λαό που θεωρείται παραδοσιακά φιλόξενος και που η «προσφυγιά και ο ξεριζωμός» αποτελούν ισχυρά στοιχεία της συλλογικής του μνήμης.

Σήμερα, σε σχέση με τα πρώτα χρόνια του μεγάλου μεταναστευτικού ρεύματος, η κοινή γνώμη είναι ευνοϊκότερη και τα πράγματα έχουν αλλάξει προς το καλύτερο, με τις προσπάθειες της Πολιτείας, της Τοπικής Αυτοδιοίκησης, των Μη Κυβερνητικών Οργανώσεων αλλά και των ιδίων των πολιτών, που αγωνίζονται με όπλα τα συνταγματικά κατοχυρωμένα ατομικά δικαιώματα και τις ατομικές ελευθερίες - δικλείδες ασφαλείας απέναντι στο ρατσισμό και σε κάθε απειλή αποκλεισμού.

Στο πλαίσιο αυτό, είναι άξιες προβολής πρωτοβουλίες, που ενθαρρύνουν τον διαπολιτισμικό διάλογο, δημιουργούν προϋποθέσεις αλληλεγγύης και συνεργασίας, προάγουν την κοινωνική συναίνεση και ενθαρρύνουν την προσπάθεια ισότιμης ένταξης των προσφύγων και των μεταναστών στην αγορά εργασίας και την ελληνική κοινωνία γενικότερα. Μ' άλλα λόγια, συμβάλλουν στη διαμόρφω-

¹ Από τη διάλεξη «Μπροστά στο ρατσισμό του σήμερα», Κωνσταντίνος Τσουκαλάς, 1995 «Έξι κείμενα για το ρατσισμό», εκδόσεις ΠΑΡΑΣΚΗΝΙΟ, 1998

ση μιας «ανοιχτής κοινωνίας» με δημοκρατικές αρχές που καλλιεργεί την ανοχή, την αποδοχή της ετερότητας, τον αμοιβαίο σεβασμό και τον ανθρωπισμό, μιας κοινωνίας στην οποία η συνύπαρξη διαφορετικών εθνικών, γλωσσικών και θρησκευτικών παραδόσεων αποτελεί στοιχείο εμπλουτισμού της. Η Κοινοτική Πρωτοβουλία EQUAL μας δίνει τη δυνατότητα διερεύνησης και προβολής τέτοιων πρωτοβουλιών.

Σκεφτήκαμε μάλιστα να μην περιοριστούμε στις δράσεις των φορέων της Α.Σ. ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ αλλά να «ανοιχτούμε» και σε άλλους φορείς.

Ο περιορισμένος χώρος της έκδοσης δεν μας επιτρέπει δυστυχώς να φιλοξενήσουμε και άλλες πρωτοβουλίες, που είναι πλέον σήμερα πολλές και αξιόλογες. Πρωτοβουλίες που αποτελούν εργαλεία γνωριμίας και εξοικείωσης με τους «άλλους», αξιοποιώντας συνήθως ως όχημα τον Πολιτισμό και τις Τέχνες. Τα εικαστικά, τη μουσική, τη φωτογραφία, το σινεμά, τη χειροτεχνία, την ψυχαγωγία, τη λαϊκή αρχιτεκτονική, την ενδυμασία, το φαγητό, όλα αυτά δηλαδή που συνθέτουν την έννοια του Πολιτισμού στην ευρεία του εκδοχή, ως τρόπου ζωής που ενσωματώνει την ιστορία και την τέχνη σε πολλές πτυχές και συνήθειες της καθημερινής ζωής.

Ελπίζουμε ότι το βιβλίο αυτό θα αποτελέσει το έναυσμα για μια μεγαλύτερη προσπάθεια στη συνέχεια ώστε να «κεφαλαιοποιηθεί» η εμπειρία, που υπάρχει αλλά δεν καταγράφεται και δεν προβάλλεται, μιας Ελλάδας ευαίσθητης απέναντι στην προσφυγιά και τη μετανάστευση.

Θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε τους φίλους μας της διακρατικής συνεργασίας PASSI για την ουσιαστική συνδρομή τους στην κοινή μας προσπάθεια, δίνοντάς μας την ευκαιρία να παρουσιάσουμε στην έκδοση αυτή εμπειρίες από διαπολιτισμικές δράσεις των χωρών τους. Για το λόγο αυτό οφείλουμε να ευχαριστήσουμε τον κ. Stephen Christopher Vella από τη Μάλτα, την κα Silvia Merli από την Ιταλία, την κα Melanie Rohner από τη Γερμανία και την κα Barbara Mesquita από την Πορτογαλία, οι οποίοι έγραψαν τα σχετικά κείμενα που παρουσιάζονται αυτούσια σε αυτήν την έκδοση.

Ευχαριστίες οφείλουμε επίσης, στους εκπροσώπους του Ελληνικού Ερυθρού Σταυρού (ΕΕΣ) και συγκεκριμένα στην κα Δώρα Παπαδοπούλου, Πρόεδρο της Αναπτυξιακής Σύμπραξης ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ, στον κ. Γιώργο Συκουτρή, Υπεύθυνο του Έργου, την κα Μαρία Συμεού, Κοινωνική Λειτουργό και την κα Ζέφη Θανάσουλα, Υπεύθυνη του Πολυδύναμου Κέντρου Κοινωνικής Στήριξης και Ενσωμάτωσης Προσφύγων του ΕΕΣ.

Ιδιαίτερα ευχαριστούμε για τη συμβολή τους με τα κείμενα που συνέταξαν και το φωτογραφικό υλικό που μας παρέιχαν τους εκπροσώπους φορέων κοινωνικής παρέμβασης της χώρας μας, που με τις

εμπειρίες τους εμπλούτισαν την παρούσα έκδοση και συγκεκριμένα την κα Αναστασία Βαφέα, Διευθύντρια του Κέντρου Παιδαγωγικής και Καλλιτεχνικής Επιμόρφωσης ΣΧΕΔΙΑ και Συντονίστρια του Προγράμματος ELELE, τον κ. Δημήτρη Γιαννάτο, Υπεύθυνο της Μονάδας ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟ ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ MOSAIC - ΚΕΘΕΑ, και την κα Πηνελόπη Φαρδέλλα, Κοινωνική Λειτουργό της Κοινωνικής Οργάνωσης Υποστήριξης Νέων ΑΡΣΙΣ.

Θερμές ευχαριστίες οφείλουμε τέλος στον κ. Βαγγέλη Μουργελά, Κοινωνικό Ανθρωπολόγο, που είχαμε την ευκαιρία να γνωρίσουμε μέσα από τη συμμετοχή του στο πρόγραμμα κατάρτισης συμβούλων επαγγελματικού προσανατολισμού και απασχόλησης αιτούντων άσυλο, που υλοποίησε η ΕΕΤΑΑ στο πλαίσιο του Έργου ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ, ο οποίος με επιστημονική επάρκεια, ενθουσιασμό και μεράκι δούλεψε για την έκδοση αυτή, μεταφέροντας την εμπειρία του ως Εθελοντή αλλά και ως Συμβούλου Απασχόλησης στο Κέντρο Προσωρινής Διαμονής Αιτούντων Άσυλο Αλλοδαπών Λαυρίου του Ελληνικού Ερυθρού Σταυρού.

Άννα Βαγιονά
Υπεύθυνη της ΕΕΤΑΑ
Για το Έργο ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ

It was in early '90s that we had the chance to visit a Swedish city, which was far beyond us in experiencing the reception of foreign populations, and had already developed interesting integration policies. We were particularly impressed when we saw an intervention there, which was branded on our memory as an optimum practice, as a bright example of multicultural activity.

The library of the city, which used to be accommodated in a historical building – an emblem of Culture and Education at the city center, had developed a Division within its operations, where foreigners who

PREAMBLE

lived in the city could find and read daily papers, magazines, books and other publications which circulated in their own countries. It was a kind of 'info café' at the time, well-organized, updated and very lively, which operated on the ground floor of the Library, very close to the central entrance. Thus, in addition to the services offered, its visitors – we met several Greeks among them - had the chance to mix with other Library users in a common reference area, which was daily visited by a great number of readers.

In this way, daily contacts and communication developed between the two population groups and the Library itself operated as a tool of social integration. At all events, the library had already been established as a prestigious institution, well acknowledged by all citizens, it was in parallel operating as an opinion leader for the public, being a symbol of conciliation and cooperation between these two population groups.

Fifteen years have elapsed ever since. Migration towards Europe and the developed countries of the western world in general – the new Promised Land – has increased since all the more people are searching out their future and are looking forward to their survival, by migrating either occasionally, temporarily or permanently. No walls and no threats may hold them back. As long as they are alive, they hope and move on.

Boatfuls of refugees have arrived in Greece, sailing across the Aegean and migrant surges have crossed the land borders of the country, in search for a better future. Our cities are not as they used to be. On the ground floors of our blocks of flats, new neighbors have been living, our children play in the playgrounds and sit on their school desks with the children of "others", all of them together "participating in the Greek education".

The presence of about one

million foreigners, in relation with the total population of eleven million people, is a new reality in Greece, a country which was certainly not prepared for something like that.

It is true that the massive migrant flow to Greece during the last decades, in combination with economic, demographic, political, social and cultural factors, has had impacts on ideological aspects as well, through the emerging of mentalities and the formulation of stereotypes, which are sometimes resentful and tend to be exclusive of "those who are different". Despite the fact that, at political level, no statutory movements of xenophobic / racist nature have come up, just as some "anti-migrant parties" have appeared in other countries, if one takes a look at the first reactions of the greek society, one can understand that the increased entrance of foreigners sufficed to cast seeds of racism and xenophobia in a country which has been itself a country of working force exportation to the wealthy countries of the West, among people who are traditionally considered to be hospitable and where "refugees and rootlessness" are strong elements of their collective memory.

Today, as compared with the first years of the great migrating flow to our country, public opinion stands more favorably and things have gone better, as the State, Local Government, Non Governmental Organizations and the civilians themselves are all struggling against racism and xenophobia, against all threats of exclusion, using as safety valves the statutory tools available, the personal rights that are established by the constitution and personal freedoms.

In such a context, initiatives that encourage intercultural dialogues, create the conditions for solidarity and cooperation, promote social understanding and encourage the efforts for equal integration of refugees and migrants in the labor market and the greek society in general, are worth spotlighting. Such initiatives contribute to making up an "open society" based on democratic values, fostering tolerance, acceptance of difference, mutual respect and humanism; it is a society where co-existence of different ethnic, linguistic and religious traditions is an element of enrichment. Community Initiative EQUAL gives us the opportunity to investigate and promote such initiatives.

In this framework we decided to include innovative actions of organizations regardless if they are members of DP AKTINERGIA.

Unfortunately, the limited space of this publication does not allow for us to host other initiatives which are all the more numerous and notable, acting as tools of familiarization and acquaintance with "others", often by making use of culture and arts. Visual arts, music, photography, cinema, handicraft, entertainment, popular architecture, apparels, food, are all elements of Culture in its broad sense, as a way of life which

incorporates history and art into many aspects and habits of our everyday living.

We hope that this book shall give the signal for a greater effort in order to "capitalize" an experience, existing but not recorded, of a Greece which is sensitive to refugees and migrants.

We wish to thank our friends in PASSI transnational partnership for their substantial contribution to our shared efforts, who gave us the chance to present herein experiences from intercultural actions in their countries. That's why we have to thank Mr Stephen Christopher Vella from Malta, Ms Silvia Merli from Italy, Ms Melanie Pohner from Germany and Ms Barbara Mesquita from Portugal who wrote the included texts.

We must also thank the representatives of the Hellenic Red Cross (HRC), that is Ms Dora Papadopoulou, Chairwoman of AKTINERGIA Development Partnership, Mr Georgios Sykoutris, Project Coordinator, Ms Maria Symeou, Social Worker and Ms Zefi Thanasoula, Head of the HRC Multi-functional Center of Social Support and Integration of Refugees.

We specially thank the representatives of social intervention organizations of our country who contributed in this publication, through texts they wrote, photographs they gave and experiences they shared, namely Ms Anastasia Vafea, Head of the Center for Artistic and Educational Training "SCHEDIA" and Coordinator of ELELE program, Mr Dimitris Giannatos, Head of Intercultural Transitional Center KETHEA - MOSAIC and Ms Penelope Fardella, Social Worker of ARSIS Social Organization for the Support of Youth.

Finally, we must deeply thank Mr Vangelis Mourgelas, Social Anthropologist, whom we had the chance to meet through his participation in the training programme for professional orientation and employment counselors for asylum seekers, carried out by EETAA, within the framework of AKTINERGIA project, who worked for this publication, making use of his scientific competence, enthusiasm and diligence, and sharing his experience as a Volunteer and Employment Advisor in the Center of Temporary Accommodation for Asylum Seekers in Lavrio, run by the Hellenic Red Cross.

Anna Vagiona
EETAA Coordinator
for AKTINERGIA Project

"Just when we got on board, I crossed my fingers and threw my house keys in the sea".

"My houses were taken away from me. These years were hard to live. War, ruin, emigration..."

"Anyone left, what could I have done? So did I and my family. I took a sackful of flour, a bag of almonds and some food, I bunged them on the cart. I bunged the sink hole and put my flowers in. We thought we'd come back."



Testimonies of Greek refugees from Smyrna (Destruction of Asia Minor, 1922), extracted from Liza Micheli's book named *"LIFE AND CULTURE OF REFUGEES, From the towns of Asia Minor to the scenes of corf houses and tar"*, DROMENA editions, Athens 1992.



Buildings on fire and people trying to enter boats, Smyrna, 1922.

«Σα μπήκαμε στο πλοίο,
ήκανα το σταυρό μου και
πέταξα το κλειδί του
σπιτιού μου στη
θάλασσα»

«Τα σπίτια που είχα μου
τα πήραν. Έτυχε να 'ναι τα
χρόνια δίσεχτα. Πόλεμοι,
χαλασμοί, ξενητεμοί...»

«Σαν έφυγε ο κόσμος τι
να κάνω; Έφυγα κι εγώ με
την οικογένειά μου. Πήρα
ένα τσουβάλι αλεύρι, ένα
μύγδαλα και μερικά
μαγερέματα και τάριξα
στη σούστα. Βούλωσα την
τρύπα του νεροχύτη κι
έβαλα μέσα τα λουλούδια.
Λέγαμε πως θα γυρίσουμε
πίσω»

Μαρτυρίες Ελλήνων προσφύγων από τη
Σμύρνη (Μικρασιατική Καταστροφή, 1922), από
το βιβλίο της Λίζας Μιχαήλ «ΠΡΟΣΦΥΓΩΝ ΒΙΟΣ
ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ. Από τις πόλεις της Ελάσσονος
Ασίας στα τοπία της παράγκας και του
πισσόχαρτου», εκδόσεις ΔΡΩΜΕΝΑ, Αθήνα 1992.



April 9 th, 2005 - Campaign "For Diversity, Against Discrimination".





ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΠΡΩΤΟΒΟΥΛΙΑ EQUAL ΔΙΑΚΡΑΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ PASSI

Η διακρατική συνεργασία PASSI (Prepare Asylum Seekers and Society for Integration), αναπτύχθηκε μεταξύ των διακρατικών εταίρων, που υλοποίησαν τα Έργα EQUAL ORIZZONTI στην Ιταλία, INTEGRATION OF ASYLUM SEEKERS INTO MALTESE SOCIETY στη Μάλτα, EMPLOYMENT AND EDUCATION INTERNATIONAL στη Γερμανία, VIAAS (VIAS DE INTERCULTURALIDADE NA AREA DO ASILO) στην Πορτογαλία και ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ στην Ελλάδα. Η εφαρμογή και διάχυση καινοτόμων πρακτικών που αναπτύσσονται στο ευρωπαϊκό επίπεδο όσον αφορά ειδικότερα τη βελτίωση των συνθηκών υποδοχής και την κοινωνική και επαγγελματική ένταξη των αιτούντων άσυλο, την υποστήριξη των κοινωνικών εταίρων στην καταπολέμηση της ανισότητας και των διακρίσεων στην αγορά εργασίας καθώς και την προώθηση της διαπολιτισμικής προσέγγισης στις χώρες φιλοξενίας αποτέλεσαν τους κύριους άξονες στους οποίους επικεντρώθηκαν οι δράσεις της διακρατικής συνεργασίας PASSI.

COMMUNITY INITIATIVE EQUAL PASSI TRANSNATIONAL PARTNERSHIP

The transnational cooperation PASSI (Prepare Asylum Seekers and Society for Integration), was developed among transnational partners that have implemented the following Projects: EQUAL ORIZZONTI in Italy, INTEGRATION OF ASYLUM SEEKERS INTO MALTESE SOCIETY in Malta, EMPLOYMENT AND EDUCATION INTERNATIONAL in Germany, VIAAS (VIAS DE INTERCULTURALIDADE NA AREA DO ASILO) in Portugal and ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ in Greece. Implementation and dissemination of innovative practices developed at European level regarding particularly the improvement of conditions regarding the reception and social and professional integration of asylum seekers, the support of social partners in the fighting against inequality and discrimination in the labor market as well as the promotion an intercultural approach in hosting countries constituted the main axes, on which actions of the transnational cooperation PASSI were focused.



ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΠΡΩΤΟΒΟΥΛΙΑ EQUAL ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ, ΕΛΛΑΔΑ

Το Έργο ΑΚΤΙΝΕΡΓΙΑ εστιάζει σε ειδικά προβλήματα διακρίσεων και ανισοτήτων και ειδικότερα σε προβλήματα διακρίσεων, τόσο απλών όσο και πολλαπλών, που υφίστανται οι αιτούντες άσυλο σε σχέση με την αγορά εργασίας. Βασικός στόχος είναι η ολοκληρωμένη υποστήριξη των αιτούντων άσυλο μέσω σχεδιασμού και υλοποίησης σειράς δράσεων και παρεμβάσεων για την αντιμετώπιση γενικότερων και ειδικότερων ζητημάτων που ανακύπτουν σε όλα τα στάδια της ενταξιακής τους διαδικασίας. Έχει εξασφαλιστεί η αντιπροσωπευτικότητα στην Αναπτυξιακή Σύμπραξη με τη συμμετοχή φορέων που δραστηριοποιούνται σε διαφορετικά επίπεδα παρέμβασης, με εξειδίκευση σε συγκεκριμένο αντικείμενο και με δυνατότητα ανταπόκρισης σε διαφορετικές ανάγκες (φιλοξενία, στήριξη, εκπαίδευση, νομική αρωγή, επαγγελματική κατάρτιση κ.α.)

Συντονιστές:
Δώρα Παπαδοπούλου
Γεώργιος Συκουτρής
 Συντονιστής Φορέας:
Ελληνικός Ερυθρός Σταυρός
 Διεύθυνση:
 Λυκαβηττού 1, 10672 Αθήνα
 Τηλ.: 210-3250577
 Fax: 210-3629842
 Ιστοσελίδα: www.redcross.gr
 e-mail: swd@redcross.gr

COMMUNITY INITIATIVE EQUAL AKTINERGIA, GREECE

AKTINERGIA project focuses on specific problems of discrimination and inequalities; in particular, it deals with simple and multiple discrimination faced by asylum seekers as regards their integration into the labor market. Its central target is to provide integrated support to asylum seekers by means of planning and implementing a number of interventions and actions for the purposes of dealing with general and specific issues emerging in all stages of their integration procedure. This Development Partnership has secured its representative character, as it comprises organizations which are activated at different intervention levels, being specialized in specific fields and being capable of covering different needs (such as hosting, support, education, legal aid, vocational training etc).

Coordinators:
Dora Papadopoulou
George Sykoutris
 Organization:
Hellenic Red Cross
 Address:
 Lycabettou 1, 10672 Athens
 Tel.: 210-3250577
 Fax: 210-3629842
 Web site: www.redcross.gr
 e-mail: swd@redcross.gr



ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΠΡΩΤΟΒΟΥΛΙΑ EQUAL EDUCATION AND EMPLOYMENT INTERNATIONAL, GERMANIA

Ο κύριος στόχος του Προγράμματος "EDUCATION AND EMPLOYMENT INTERNATIONAL" είναι η ανάπτυξη της ικανότητας απασχόλησης των αιτούντων άσυλο και των Εβραίων μεταναστών μέσω της εκπαίδευσής τους στην εκμάθηση της γλώσσας της χώρας υποδοχής και την επαγγελματική τους κατάρτιση. Το πρόγραμμα ενισχύει επίσης τις υποστηρικτικές δομές για τους πρόσφυγες στην περιοχή Thuringia και παρέχει διαπολιτισμική κατάρτιση στην κοινωνία υποδοχής των προσφύγων.

Συντονίστρια:

Melanie Pohner

EQUAL-Projekt "Arbeit und Bildung International"

Φορέας:

DGB-Bildungswerk Thüringen e. V.

Warsbergstraße 1

99092 Erfurt

BRD

Τηλ: +49(0)361/21727-28

Fax: +49(0)361/21727-27

Ιστοσελίδα:

www.ab-international.dgb.bwt.de

e-mail:

interkulturell.equal@dgb-bwt.de

COMMUNITY INITIATIVE EQUAL EDUCATION AND EMPLOYMENT INTERNATIONAL, GERMANY

The main objective of "EDUCATION AND EMPLOYMENT INTERNATIONAL" is to develop the employment ability of asylum seekers and Jewish immigrants through language training and further vocational training. The project will also consolidate the refugee support structures in Thuringia and offer intercultural trainings for the host society.

Coordinator:

Melanie Pohner

EQUAL-Projekt "Arbeit und Bildung International"

DGB-Bildungswerk Thüringen e. V.

Warsbergstraße 1

99092 Erfurt

BRD

Phone: +49(0)361/21727-28

Fax: +49(0)361/21727-27

Web site: www.ab-international.dgb.bwt.de

e-mail: interkulturell.equal@dgb-bwt.de



ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΠΡΩΤΟΒΟΥΛΙΑ EQUAL ORIZZONTI, ΙΤΑΛΙΑ

Ο κύριος στόχος του προγράμματος ORIZZONTI είναι η άρση των εμποδίων κατά τη διαδικασία ενσωμάτωσης στην τοπική παραγωγική διαδικασία, αυξάνοντας συγχρόνως το επίπεδο δεξιοτήτων / ικανοτήτων των αιτούντων άσυλο. Η επίτευξη του στόχου αυτού επιχειρείται μέσω:

- της ανάπτυξης κάποιου είδους μη επείγουσας υποδοχής τους, προκειμένου να δοθεί στους αιτούντες άσυλο μία συνειδητή και ρεαλιστική προσέγγιση της χώρας όπου επιθυμούν να εγκατασταθούν
- της αξιολόγησης των αναγκών των εταιρειών του συγκεκριμένου (παραγωγικού) τομέα, προκειμένου να εξατομικευθούν και να προσδιοριστούν οι πλέον ζητούμενες ειδικότητες εργαζομένων, αλλά και να ευαισθητοποιηθούν οι επιχειρηματίες
- της εισαγωγής των αιτούντων άσυλο στην αγορά εργασίας, μέσω του θεσμού της υποστηριζόμενης μαθητείας

Συντονίστρια:

Silvia Merli

Φορέας:

Ecipar Ferrara Scarl

(Φορέας Κατάρτισης στην Περιφέρεια Emilia – Romagna)

Διεύθυνση: Via Caldirolo 84 - 44100 Φεράρα - Ιταλία

Τηλ.: 0039-0532-66440

Fax: 0039-0532-66442

Ιστοσελίδα: www.equal-orizzonti.it

e-mail: smerli@eciparfe.it

COMMUNITY INITIATIVE EQUAL ORIZZONTI, ITALY

Main aim of the project ORIZZONTI is to remove the obstacles for integration processes into the local productive scenery, valorising at the same time the skill/competence levels of those ones asking for asylum. We try to do that by:

- developing a kind of non emergency reception to give the asylum seekers a conscious and pragmatic approach to the territory where they want to establish themselves
- evaluating the needs of the companies of such sectors, in order to individuate and to define the most required profiles and to sensitize the entrepreneurs
- introducing asylum seekers into the labour market by the meaning of supported apprenticeship

Coordinator: **Silvia Merli**

Agency: **Ecipar Ferrara Scarl**

(Training Agency in Emilia – Romagna Region)

Address: Via Caldirolo 84 - 44100 Ferrara – Italy

Tel.: 0039-0532-66440

Fax: 0039-0532-66442

Web site: www.equal-orizzonti.it

e-mail: smerli@eciparfe.it



ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΠΡΩΤΟΒΟΥΛΙΑ EQUAL INTEGRATION OF ASYLUM SEEKERS INTO MALTESE SOCIETY, ΜΑΛΤΑ

Το πρόγραμμα της EQUAL με τίτλο "INTEGRATION OF ASYLUM SEEKERS INTO MALTESE SOCIETY" βοηθά τους αιτούντες άσυλο να αναπτύξουν τις ικανότητές τους για ένταξη τους στην αγορά εργασίας. Έχει αναπτυχθεί μία ειδική εκπαιδευτική ενότητα για την κάλυψη των αναγκών απασχολησιμότητας των προσώπων αυτών σε τοπικό επίπεδο, ενώ οι αιτούντες άσυλο υποστηρίζονται και διευκολύνονται μέσω διαφόρων πρωτοβουλιών προς όφελος της ενσωμάτωσής τους.

Συντονιστής:

Stephen Christopher Vella

Φορέας:

APPOGG Foundation for Social Welfare Services (Ίδρυμα Κοινωνικών Υπηρεσιών Πρόνοιας)

Διεύθυνση: 3, Braille Steet Sta. Venera HMR 11 MALTA

τηλ.: 00356 – 23885140

fax: 00356 – 21441029

Ιστοσελίδα: www.appogg.gov.mt

e-mail: stephen.c.vella@gov.mt

COMMUNITY INITIATIVE EQUAL INTEGRATION OF ASYLUM SEEKERS INTO MALTESE SOCIETY, MALTA

The EQUAL Project "INTEGRATION OF ASYLUM SEEKERS INTO MALTESE SOCIETY" help asylum seekers to develop their competencies for integration into the labour market. Specific training module has being developed to meet their employability needs within the local context, and Asylum Seekers are assisted and facilitated through various initiatives for integration.

Coordinator: **Stephen Christopher Vella**

Agency: **APPOGG Foundation for Social Welfare Services**

Address: 3, Braille Steet Sta. Venera HMR 11 MALTA

tel: 00356 – 23885140

fax: 00356 - 21441029

Web site: www.appogg.gov.mt

Email: stephen.c.vella@gov.mt



ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΠΡΩΤΟΒΟΥΛΙΑ EQUAL VIAS DE INTERCULTURALIDADE NA AREA DO ASILO, ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

Tο πρόγραμμα VIAAS - Vias de Interculturalidade na Area do Asilo (Πορτογαλία) έχει στόχο τη διευκόλυνση της ένταξης στην αγορά εργασίας, μέσω επαγγελματικής κατάρτισης και εργασιακών δραστηριοτήτων. Εκτός από τον κεντρικό αυτό στόχο, το πρόγραμμα στοχεύει ακόμη στην καταπολέμηση του κοινωνικού αποκλεισμού και των διακρίσεων που υφίστανται οι αιτούντες άσυλο, ενώ ένας ακόμη στόχος είναι η δημιουργία μίας περισσότερο φιλόξενης κοινωνίας.

Συντονίστρια:

Barbara Mesquita

Φορέας:

Conselho Portugues para os Refugiados

(Συμβούλιο Προσφύγων της Πορτογαλίας)

τηλ.: +351-21 8314372

fax: +351-21 8375072

Ιστοσελίδα: www.refugiados.net

e-mail: barbara.mesquita@cpr.pt

COMMUNITY INITIATIVE EQUAL VIAS DE INTERCULTURALIDADE NA AREA DO ASILO, PORTUGAL

The project VIAAS - Vias de Interculturalidade na Area do Asilo (Portugal) aims at facilitating integration into the labour market throughout vocational training courses and occupational activities. In addition to this central goal the project also targets at decreasing social exclusion and discrimination suffered by asylum seekers and to create a more welcoming society.

Coordinator: **Barbara Mesquita**

Agency: **Conselho Portugues para os Refugiados (Portuguese Refugee Council)**

Tel.: +351-21 8314372

Fax: +351-21 8375072

Web site: www.refugiados.net

e-mail: barbara.mesquita@cpr.pt



ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΩΝ ΔΡΑΣΕΩΝ

ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ, ΤΗ ΓΕΡΜΑΝΙΑ, ΤΗΝ
ΙΤΑΛΙΑ, ΤΗ ΜΑΛΤΑ ΚΑΙ ΤΗΝ
ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ



INTERCULTURAL EXPERIENCES

IN GREECE, GERMANY, ITALY,
MALTA AND PORTUGAL





Ελληνικός Ερυθρός Σταυρός
Hellenic Red Cross

Το «Πολυδύναμο Κέντρο Κοινωνικής Στήριξης και Ενσωμάτωσης Προσφύγων» αποτελεί πρόγραμμα του Τομέα Κοινωνικής Πρόνοιας του Ελληνικού Ερυθρού Σταυρού και λειτουργεί με την υποστήριξη του Ευρωπαϊκού Ταμείου Προσφύγων και του Υπουργείου Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης. Στόχος του προγράμματος είναι η υποστήριξη των προσφύγων στην ενσωμάτωση και την ενεργό συμμετοχή τους στην Ελληνική κοινωνία.

ΠΟΛΥΔΥΝΑΜΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΣΤΗΡΙΞΗΣ ΚΑΙ ΕΝΣΩΜΑΤΩΣΗΣ ΠΡΟΣΦΥΓΩΝ

Τιμαίου 5, Ακαδημία Πλάτωνος – 10441 Αθήνα, τηλ./fax: 210-5126300,
e-mail: mf@redcross.gr

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΕΡΥΘΡΟΣ ΣΤΑΥΡΟΣ
ΤΟΜΕΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΝΟΙΑΣ

Στεγάζεται σε ένα τριώροφο κτίριο στην περιοχή Ακαδημία Πλάτωνος, στο κέντρο της Αθήνας και προσφέρει υπηρεσίες κοινωνικής στήριξης και προγράμματα κοινωνικής ενσωμάτωσης σε πρόσφυγες και αιτούντες άσυλο ανεξαρτήτου εθνικότητας και περιοχής διαμονής. Στο Κέντρο εξυπηρετούνται πρόσφυγες από το Αφγανιστάν, το Ιράκ, το Ιράν, τη Τουρκία, την Παλαιστίνη και άλλες χώρες τις οποίες αναγκάστηκαν να εγκαταλείψουν γιατί βρίσκονταν υπό διωγμό για λόγους φυλής, θρησκείας, πολιτικών πεποιθήσεων, εθνικότητας κ.α.

Από την Κοινωνική Υπηρεσία του προγράμματος παρέχεται ενημέρωση-πληροφόρηση, ψυχοκοινωνική στήριξη, συμβουλευτική, ενώ σε κάποιες περιπτώσεις, μετά από αξιολόγηση των αναγκών των προσφύγων, είναι δυνατή η παροχή υλικής και οικονομικής βοήθειας όπως η επίδότηση ενοικίου.

Στα πλαίσια του Πολυδύναμου Κέντρου Κοινωνικής Στήριξης και Ενσωμάτωσης Προσφύγων λειτουργεί **Γραφείο Απασχόλησης** με στόχο την αύξηση των δυνατοτήτων των προσφύγων για την εξεύρεση εργασίας, τάξεις ελληνικής γλώσσας για ενήλικες και τάξεις ενισχυτικής διδασκαλίας για τα παιδιά των προσφύγων. Επίσης λειτουργεί **Κέντρο Δημιουργικής Απασχόλησης και Διαπολιτισμικών Δραστηριοτήτων** για τα παιδιά προσχολικής ηλικίας, που έχουν τη δυνατότητα σε καθημερινή βάση να απα-

The Multifunctional Center of Social Support and Integration of Refugees is a program run by the Social Welfare Division of the Hellenic Red Cross, under the support of the European Fund For Refugees and the Greek Ministry of Health and Social Solidarity. The program aims to support refugees in their integration and active participation in the Greek society.

It is hosted in a three-storey building in Akadimia Platonos area, in the center of Athens and provides social support services and social integration programs to refugees and asylum seekers regardless of their nationality and their place of residence. The center services refugees coming from Afghanistan, Iraq, Iran, Turkey, Palestine and other countries, who left their homelands because they were expelled on racial, religious, political, ethnic etc grounds.

Program's social services provide information, psycho-social support, consultation, whereas in some cases, upon assessment of refugee's needs, it may also provide material and financial aid, such as rent allowances.

MULTIFUNCTIONAL CENTER OF SOCIAL SUPPORT AND INTEGRATION OF REFUGEES

Timeou 5, Akadimia Platonos – 10441 Athens, tel./fax:
210-5126300, e-mail: mf@redcross.gr

HELLENIC RED CROSS
SOCIAL WELFARE DIVISION

The Multifunctional Center of Social Support and Integration of Refugees includes an **Employment Office** aiming to increase refugee's possibilities to find a job, as well as Greek language classes for adults and support teaching classes for refugees' children. There is also a **Center for Creative Activity and Intercultural Actions** for preschool children, who have the opportunity on daily basis to creatively play with an educator and participate in intercultural – entertaining activities, while they also participate in a program of preventive medicine and dental care. In addition, there is also a **refugees support and information line** (number 210-51 40 440), which provides information in the refugees' mother tongue, interpretation services on the phone required before



Ελληνικός
Ερυθρός Σταυρός

INTERCULTURAL EXPERIENCES

σχολούνται δημιουργικά από παιδαγωγό, να συμμετέχουν σε διαπολιτισμικές – ψυχαγωγικές δραστηριότητες ενώ συμμετέχουν επίσης, σε πρόγραμμα προληπτικής ιατρικής και περιοδοντικής φροντίδας. Παράλληλα λειτουργεί και **τηλεφωνική γραμμή υποστήριξης και πληροφόρησης προσφύγων** (αριθμός κλήσης 210 – 51 40 440), από την οποία παρέχεται πληροφόρηση στη μητρική γλώσσα των προσφύγων, υπηρεσίες διερμηνείας τηλεφωνικά σε φορείς και υπηρεσίες καθώς και στήριξη σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης από κατάλληλα εκπαιδευμένους υπαλλήλους.

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΣΤΕΚΙ

Εκτός από τα παραπάνω, στον τρίτο όροφο του Κέντρου υπάρχει μία αρκετά μεγάλη σε έκταση αίθουσα, η οποία έχει διαμορφωθεί κατάλληλα, ώστε να λειτουργεί ως **πολιτιστικό στέκι** για πρόσφυγες, μετανάστες και Έλληνες εθελοντές. Στον χώρο αυτό ο οποίος είναι ανοικτός σε καθημερινή βάση τις απογευματινές ώρες, από τις 4 έως τις 8, μπορεί κανείς να ψυχαγωγηθεί ή να αξιοποιήσει δημιουργικά τον ελεύθερο χρόνο του. Στο χώρο υπάρχουν τραπέζια και διαθέσιμος καφές ή τσάι, δανειστική βιβλιοθήκη με βιβλία, λεξικά και εφημερίδες σε διάφορες γλώσσες και επιτραπέζια παιχνίδια, πολλά από τα οποία προέρχονται από τις χώρες καταγωγής τους όπως για παράδειγμα το αφγανικό παιχνίδι "carabord", ενώ υπάρχει και τραπέζι του πινγκ πονγκ, ένα άθλημα ιδιαίτερα δημοφιλές στις «χώρες της ανατολής». Επίσης, το στέκι είναι εξοπλισμένο με στερεοφωνικό συγκρότημα για μουσική, τηλεόραση και βίντεο για προβολές ταινιών ή ντοκιμαντέρ, και υπολογιστές με δυνατότητα πρόσβασης στο διαδίκτυο. Όλα τα παραπάνω αποτελούν τα μέσα, τον εξοπλισμό για μια προγραμματισμένη δραστηριότητα όπως για παράδειγμα μια προβολή ταινίας από τη χώρα καταγωγής των προσφύγων ή μια γιορτή με μουσική, πάντα υπό την εποπτεία κάποιου υπαλλήλου του προγράμματος που έχει την ευθύνη λειτουργίας του χώρου σε συνεργασία με κατάλληλα εκπαιδευμένους εθελοντές της Κοινωνικής Πρόνοιας του Ελληνικού Ερυθρού Σταυρού. Σε προκαθορισμένες ώρες λειτουργούν εξάλλου μαθήματα από ειδικούς εκπαιδευτές – εθελοντές για το άθλημα του πινγκ πονγκ (προπονητής γυμναστής) και τη χρήση των υπολογιστών. Η ομάδα του πινγκ πονγκ η οποία αποτελείται από ιδιαίτερα ταλαντούχους πρόσφυγες ήδη συμμετέχει σε φιλικούς αγώνες παίζοντας με άλλες ομάδες – κοινότητες ενώ προβλέπεται και η διοργάνωση εσωτερικού τουρνουά, στο χώρο του Πολυδύναμου Κέντρου, με συμβολικά δώρα για τους νικητές.

Η λειτουργία του πολιτιστικού στεκιού για πρόσφυγες και αιτούντες άσυλο προσφέρει τη δυνατότητα συνάντησης αυτών των ανθρώπων από διάφορες χώρες κα-

organizations and services as well as support in case of emergency by properly trained employees.

CULTURAL CAFE

Apart from the above, on the third floor of the Center there is also a quite big room, of a proper layout in order to operate as a Cultural Cafe for refugees, migrants and Greek volunteers. In this place, which is open daily during evening hours, from 4.00 to 8.00, they can entertain themselves and spend their spare time creatively. There are tables and available coffee or tea, a lending library with books, dictionaries and newspapers in various languages as well as board games, many of which are from refugees' countries of origin as for example the Afghan "carabord", while there is also a table for ping pong, which is very popular in eastern countries. The Cultural Cafe is also equipped with a hi-fi system for music, TV and video for films and documentaries projection as well as computers with internet access. All the above constitute the means, the equipment required for a scheduled activity such as the projection of a film from refugees' country of origin or a celebration with music, always under the supervision of an employee of the program, who is responsible for the operation of the Cafe in cooperation with properly trained volunteers of the Social Welfare Division of the Hellenic Red Cross. During predetermined hours there are also available classes taught by special trainers – volunteers for ping pong (trainer – physical education instructor) and computer use. The ping pong team, which consists of particularly gifted refugees, is already participating in friendly games against other teams – communities, whereas the organization of an internal tournament is also provided for, which shall take place in the Multifunctional Center with symbolic awards for winners.

The operation of the Cultural Cafe for refugees and asylum seekers enables these people coming from different countries to meet at a place, where they can creatively spend their time, develop skills and interests they already possess or acquire new ones, be informed about the news in their country of origin and host through magazines and daily press as well as through the internet. The Cultural Cafe is rather a reference point, a meeting and communication place, where friendships are developed, an amusement and entertainment place, which hosts celebrations and artistic events.

In such a multicultural environment people with different languages, religions, cultures and beliefs interact and affect both with each other and with Greek volunteers, creating informal networks of cooperation, mutual help and solidarity, facilitating in this way their integration procedure into the Greek society.

Apart from the above scheduled activities, "extra" activities also take place in the building of the multifunctional center along with group



ταγωγής σε ένα χώρο όπου μπορούν να αξιοποιήσουν δημιουργικά το χρόνο τους, να αναπτύξουν δεξιότητες και ενδιαφέροντα που ήδη έχουν ή να αποκτήσουν καινούργια, να ενημερωθούν για την επικαιρότητα στις χώρες τους και στην χώρα υποδοχής από τον περιοδικό και ημερήσιο τύπο αλλά και από το διαδίκτυο. Το πολιτιστικό στέκι αποτελεί, πολύ περισσότερο, ένα σημείο αναφοράς, έναν τόπο γνωριμίας και επικοινωνίας αφού αναπτύσσονται σχέσεις φιλίας, έναν τόπο ψυχαγωγίας και διασκέδασης καθώς πραγματοποιούνται γιορτές και καλλιτεχνικές εκδηλώσεις.

Σε ένα τέτοιο πολυπολιτισμικό περιβάλλον άνθρωποι με διαφορετικές γλώσσες, θρησκείες, κουλτούρες και αντιλήψεις αλληλεπιδρούν και αλληλοεπηρεάζονται τόσο μεταξύ τους, όσο και με τους Έλληνες εθελοντές, δημιουργούνται άτυπα δίκτυα συνεργασίας, αλληλοβοήθειας και αλληλεγγύης, διευκολύνοντας έτσι την διαδικασία ένταξής τους στην ελληνική κοινωνία.

Εκτός από τις προγραμματισμένες δράσεις, πραγματοποιούνται «έκτακτες» δραστηριότητες στο χώρο του Πολυδύναμου Κέντρου αλλά και ομαδικές επισκέψεις σε εξωτερικούς χώρους. Σε συνεργασία με το Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης, υπάρχει η δυνατότητα συμμετοχής σε πρόγραμμα προληπτικής ιατρικής και περιοδοντικής φροντίδας για τους εξυπηρετούμενους του Πολυδύναμου Κέντρου αλλά και σε συνεργασία με το φορέα «Κέντρο Ζωής» ενημέρωση για λοιμώδη νοσήματα και σεξουαλικά μεταδιδόμενες ασθένειες. Παράλληλα, υλοποιούνται δραστηριότητες –σε συνεργασία και με την Τοπική Αυτοδιοίκηση και τις Δημοτικές Αρχές των Δήμων της Αθήνας- εκτός του χώρου που στεγάζεται το Πολυδύναμο Κέντρο και έχουν εκπαιδευτικό, αθλητικό ή ψυχαγωγικό χαρακτήρα. Σε τακτά χρονικά διαστήματα διοργανώνονται αθλητικοί αγώνες και προπονήσεις σε γήπεδα και προπονητικά κέντρα, επισκέψεις σε χώρους αρχαιολογικού ενδιαφέροντος και μουσεία, εκδρομές στη φύση ή σε τοποθεσίες ιστορικής σημασίας και συμμετοχές σε πολιτιστικές εκδηλώσεις όπως σε εκθέσεις ζωγραφικής ή φωτογραφίας, δίνοντας έτσι την ευκαιρία στους πρόσφυγες, όχι μόνο να μάθουν την ιστορία της χώρας υποδοχής αλλά και να έρθουν σε επαφή με την ευρύτερη κοινότητα και να επικοινωνήσουν με τα μέλη της. Σε όλες αυτές τις δράσεις εκτός από τη συνοδεία του προσωπικού του Κέντρου, σημαντική είναι η συμμετοχή των εθελοντών Κοινωνικής Πρόνοιας του Ελληνικού Ερυθρού Σταυρού που εμπλουτίζουν με τις γνώσεις και τη συμπεριφορά τους τον όρο «ψυχαγωγία» και «μάθηση».

ΟΜΑΔΑ ΓΥΝΑΙΚΩΝ

Εκτός από τη δράση που αναπτύσσεται στο πολιτιστικό στέκι, μία άλλη ομάδα με εθελοντικό χα-

visits to external spaces. In cooperation with the Ministry of Health and Social Solidarity the Center provides the opportunity to persons served by it to participate in a program of preventive medicine and dental care, in cooperation with the body "Life Center" it informs them about infectious and sexual diseases. In addition, activities of educational, sport or entertaining nature are also implemented in the building of the Multi-specific center in cooperation with Local Government and the Municipal Authorities of the Municipality of Athens. There are regular organizations of sport games and trainings in fields and training centers, as well as visits to archeological sites and museums, outdoor excursions or to places of historical importance, and participations in cultural events such as painting or photography exhibitions, enabling in this way refugees not only to learn about the history of the hosting country but also be in contact with the wider community and communicate with its members. In all these activities, apart from the accompanying staff of the Center the participation of the volunteers from the Social Welfare Division of the Hellenic Red Cross, who enrich through their knowledge and behavior the term "entertainment" and "learning", is also of great importance.

GROUP OF WOMEN

Apart from the action developed in the Cultural Cafe, there is also another group of volunteering nature, the group of women, which enables fostering and development of artistic knowledge and skills, as well as creation and self-expression. The members of such group are approximately ten to fifteen women, Kurds coming from Iraq and other women from Egypt, India, Afghanistan, whereas in terms of religion, some of them are Muslim, some Christian and some Sikh. The composition of such group is not fixed, there is a main core consisting of six or seven women, but the number of participants in each session depends on the obligations of each woman. In any case the group is open for new members and flexible with its activities, depending on the needs of the participating women.

The group has been created in the Center, since most of the group members visit the Center often either to leave their children in the Center for Creative Activity or to attend Greek language classes or to be served by the Social Service. Thus by word of mouth the existence of such a group with a constantly increasing number of member was diffused.

Ms Karem Neaz, manager of group's actions, has played a decisive role in the creation and development of such group. Today, she is a member of the Red Cross Multifunctional Center's personnel and works for the Refugees Information and Support Line. She is a Kurd from Iraq, she paints and does handicrafts and speaks Kurd and Arabic. Having

ρακτήρα, η ομάδα γυναικών, παρέχει τη δυνατότητα για καλλιέργεια και ανάπτυξη καλλιτεχνικών γνώσεων και δεξιοτήτων, δημιουργία και αυτοέκφραση. Τα μέλη της ομάδας είναι περίπου δέκα με δεκαπέντε γυναίκες, Κούρδισες από το Ιράκ, Αιγύπτιες, Ινδές, Αφγανές, ενώ στο θρήσκευμα, άλλες είναι Μουσουλμάνες άλλες Χριστιανές και άλλες Σιχ. Η σύνθεση της ομάδας δεν είναι σταθερή, υπάρχει ένας βασικός πυρήνας που αποτελείται από έξι ή επτά γυναίκες, όμως ο αριθμός συμμετεχόντων σε κάθε συνάντηση εξαρτάται από τις υποχρεώσεις της κάθε γυναίκας. Σε κάθε περίπτωση η ομάδα είναι ανοιχτή σε νέα μέλη και ευέλικτη στις δράσεις της, ανάλογα με τις ανάγκες των γυναικών που την αποτελούν.

Η ομάδα δημιουργήθηκε μέσα από τους χώρους του Πολυδύναμου καθώς οι περισσότερες από τις γυναίκες που αποτελούν μέλη της επισκέπτονται συχνά το Κέντρο είτε για να αφήσουν τα παιδιά τους στο Κέντρο Δημιουργικής Απασχόλησης είτε για να παρακολουθήσουν μαθήματα Ελληνικών είτε ως εξυπηρετούμενες της Κοινωνικής Υπηρεσίας. Έτσι, «από στόμα σε στόμα» διαδόθηκε η ύπαρξη αυτής της ομάδας που συνεχώς αριθμούσε νέα μέλη.

Καθοριστικό πρόσωπο για τη δημιουργία και την εξέλιξη αυτής της ομάδας αποτελεί η Kareem Neaz, υπεύθυνη των δράσεων της ομάδας. Σήμερα, είναι μέλος του προσωπικού του Πολυδύναμου Κέντρου του Ερυθρού Σταυρού και δουλεύει στην Τηλεφωνική Γραμμή Πληροφόρησης και Υποστήριξης Προσφύγων. Είναι Κούρδισα από το Ιράκ, ασχολείται με τη ζωγραφική και τη χειροτεχνία και μιλάει κουρδικά και αραβικά. Έχοντας αναλάβει το κρίσιμο ρόλο του πολιτισμικού διαμεσολαβητή αποτελεί, για τις γυναίκες εξυπηρετούμενες του Κέντρου, ένα πρόσωπο εμπιστοσύνης, ένα πρόσωπο κοινής αποδοχής αφού προέρχεται από τη χώρα καταγωγής τους, γνωρίζει τη γλώσσα, την κουλτούρα και τις αντιλήψεις τους. Άλλωστε, μέσα από τη δουλειά της, έχει ακούσει τα προβλήματά τους, έχει κάνει ενισχυτική διδασκαλία με μαθήματα Ελληνικών αλλά ταυτόχρονα και διερμηνεία στην Κοινωνική Υπηρεσία του Πολυδύναμου. Είναι σημαντικό το γεγονός ότι έχει κερδίσει την εμπιστοσύνη όχι μόνο των γυναικών μελών της ομάδας αλλά και των συζύγων τους.

Βασική δραστηριότητα της ομάδας είναι η χειροτεχνία με υφάσματα, με γύψο και διάφορα άλλα υλικά τα οποία οι γυναίκες ήδη γνωρίζουν να χειρίζονται καλά και μπορούν να βελτιώσουν τεχνικές και δεξιότητες που ήδη έχουν. Σκοπός της ομάδας είναι -μέσω της καλλιτεχνικής έκφρασης και της δημιουργίας- τα «έργα» τους να προβληθούν και στην κοινότητα ώστε να ευαισθητοποιηθεί η κοινή γνώμη γύρω από τα ζητήματα των προσφύγων και να καταπολεμηθούν προκαταλήψεις και αρνητικά στερεότυπα

undertaken the crucial role of the intercultural intervener, she is, for females served by the Center, a reliable person, commonly accepted since she comes from their country of origin and is familiar with their language, culture and beliefs. Moreover, through her work, she has listened to their problems, has provided supported teaching in Greek classes as well as interpretation services in the Social Service of the Center. It is of great importance that she has not gained only the trust of the female group members but their husbands' as well.

Group's main activity is handicraft with fabrics, plaster and many other materials, which women already know how to handle and thus are given opportunity to improve techniques and skills they already possess. The aim of such group is – through artistic expression and creation – for their "works" to be also presented in the community so as to motivate public opinion about issues concerning refugees and to eliminate discrimination and negative stereotypes that have been developed for the "foreign" and the "different". Recently, on the occasion of a photography exhibition on diversity, the group of women distributed at a symbolic price the handmade dolls they had made in the last period. Moreover, the women themselves shall decide in which future activity they shall spend the money they collected, within the context of group self-organization. In addition, the group of women also participates in some of the visits made by the Multifunctional Center with the participation, in some case, of their husbands, too.

The words of the group's coordinator about women participating in such group are characteristic: "The position of women, and in particular of Muslim women, is difficult. She has to stay at home, next to her husband and children. They often have problems and they cannot speak easily, but I understand that they want to share them and then find the solution on their own. In particular regarding health issues, gynecological, in many cases they know nothing, they are in the dark and are really ashamed, this is a taboo. We are trying hard to convince them to take care of themselves, to make the necessary gynecological examinations. They also need to be entertained, even just going to a café to have a soft drink is important to them. They feel excluded, particularly those who do not speak Greek and do not work. We try hard to make them understand how important it is to find time and devote it to themselves. Many women, who have understood it, have gone through great efforts and are now very happy."

K. from Iraq is a typical case of what described above. In her two first years in Greece she did not speak Greek. She used to bring her son to the Center for Creative Activity, whereas for a specific period of time due to a health problem, she used to go to the hospital accompanied by a Center member. The center's social worker encouraged her to learn Greek

INTERCULTURAL EXPERIENCES

που έχουν δημιουργηθεί απέναντι στο «ξένο» και το «διαφορετικό». Πρόσφατα, με την ευκαιρία μιας έκθεσης φωτογραφίας με θέμα τη διαφορετικότητα, η ομάδα γυναικών προσέφερε σε συμβολική τιμή τις χειροποίητες κούκλες που έφτιαχνε το τελευταίο χρονικό διάστημα. Τα χρήματα μάλιστα που συγκεντρώθηκαν, στα πλαίσια της αυτοοργάνωσης της ομάδας, θα αποφασίσουν οι ίδιες οι γυναίκες σε ποια μελλοντική δραστηριότητα θα τα διαθέσουν. Άλλωστε η ομάδα των γυναικών συμμετέχει και σε κάποιες από τις επισκέψεις στη κοινότητα που πραγματοποιούνται από το Πολυδύναμο Κέντρο με συμμετοχή, σε ορισμένες περιπτώσεις, των συζύγων των γυναικών.

Τα λόγια της συντονίστριας της ομάδας, για τις γυναίκες που την αποτελούν, είναι χαρακτηριστικά: «Η θέση της γυναίκας, ειδικά της μουσουλμάνας γυναίκας, είναι δύσκολη. Πρέπει να είναι στο σπίτι, κοντά στον άντρα της και τα παιδιά της. Πολλές φορές έχουν προβλήματα και δυσκολεύονται πολύ να μιλήσουν, αλλά καταλαβαίνω ότι κάπου θέλουν να τα πουν και μετά βρίσκουν μόνες τους τη λύση. Ειδικά για θέματα υγείας, γυναικολογικά, πολλές φορές δεν γνωρίζουν, έχουν άγνοια και ντρέπονται πολύ, είναι θέμα «ταμπού». Κάνουμε μεγάλη προσπάθεια να τις πείσουμε να φροντίζουν τον εαυτό τους, να κάνουν απαραίτητες γυναικολογικές εξετάσεις. Επίσης έχουν ανάγκη για ψυχαγωγία, ακόμα κι αν πάμε σε μία καφετέρια για ένα αναψυκτικό, είναι για αυτές κάτι σημαντικό. Νιώθουν περιθωριοποιημένες, ειδικά αυτές που δεν ξέρουν τα Ελληνικά και δεν εργάζονται. Κάνουμε μεγάλη προσπάθεια ώστε να καταλάβουν οι ίδιες πόσο σημαντικό είναι να βρουν λίγο χρόνο και να τον αφιερώσουν στον εαυτό τους. Πολλές γυναίκες που το έχουν καταλάβει αυτό έχουν κάνει μεγάλη προσπάθεια και τώρα είναι πολύ ευχαριστημένες».

Η Κ. από το Ιράκ είναι μια χαρακτηριστική περίπτωση των λεγομένων της υπεύθυνης της ομάδας. Τα πρώτα δύο χρόνια που βρισκόταν στην Ελλάδα δε μιλούσε καθόλου ελληνικά. Έφερνε το γιο της στο Κέντρο Δημιουργικής Απασχόλησης ενώ για κάποια χρονική περίοδο λόγω κάποιου προβλήματος υγείας, με συνοδεία, επισκέπτονταν το νοσοκομείο. Η κοινωνική λειτουργός του κέντρου την προέτρεψε να μάθει ελληνικά για να σταθεί περισσότερο στα πόδια της, την ίδια στιγμή που η ίδια θεωρούσε σημαντικό το γεγονός ότι βγαίνει από το σπίτι. Τελικά παρακολούθησε ένα πρόγραμμα εκμάθησης ελληνικών ενώ έκανε και μαθήματα ενισχυτικής διδασκαλίας με την υπεύθυνη της ομάδας γυναικών. Άρχισε να αισθάνεται περισσότερη αυτοπεποίθηση και να μιλάει όλο και περισσότερο για τα θέματα που την απασχολούν. Τώρα μιλάει πολύ καλά τα Ελληνικά, ψάχνει για δουλειά ώστε να συνεισφέρει στα έξοδα της οικογένειάς της, έχει ενδυναμωθεί και φρο-

so as to find her feet, while she was also considering it important that she actually got out of the house. Finally, she attended a Greek learning course, while she also attended support learning classes with the manager of the group of women. She started feeling more confident and speaking about her problems. Today, she speaks very good Greek, she is looking for a job so as to help with family expenses, she has become stronger and takes better care of herself. Her husband has some objections, but has actually accepted her, because he really trusted the professionals of the Multifunctional Center. Whereas K. used to believe that women should better stay home with their children, she now let them play with other children in the park and she goes out more often either alone or with her husband. Moreover she is taking driving lessons, it seems as if she got free.

It becomes obvious from the above that in order to achieve the goal of smooth integration in the hosting society, the intercultural bodies supporting actions for refugees and asylum seekers should conduct **complementary actions** and provide specialized services so as to cover, to the best possible extent, the various needs arising from the new way of life of each beneficiary, so that the latter gets stronger in order to face the difficulties and challenges of this new reality. In addition, the required **confidence** should be built on an atmosphere of cooperation between the serviced person, the professional and the volunteer, on the basis of respect for all elements composing the refugee's personal identity, which is not fixed but rather alters through the years due to the dynamic impact of the hosting society.



ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΩΝ ΔΡΑΣΕΩΝ

ντίζει τον εαυτό της περισσότερο. Ο σύζυγός της είχε κάποιες αντιρρήσεις αλλά την αποδέχτηκε καθώς εμπιστευόταν τους επαγγελματίες του Πολυδύναμου Κέντρου. Εκεί που η Κ. αποδέχονταν την αντίληψη ότι η γυναίκα είναι καλό να μένει στο σπίτι μαζί με τα παιδιά της, τώρα τα αφήνει να παίζουν στο πάρκο με άλλα παιδιά και η ίδια βγαίνει περισσότερο μόνη αλλά και με τον άντρα της έξω από αυτό. Μάλιστα κάνει μαθήματα για να μάθει να οδηγάει, η ίδια η γυναίκα μοιάζει να απελευθερώθηκε.

Είναι φανερό από τα παραπάνω, ότι για να επιτευχθεί ο στόχος της ομαλής ένταξης στην κοινωνία υποδοχής, όσον αφορά διαπολιτισμικούς χώρους που υποστηρίζουν δράσεις για πρόσφυγες και αιτούντες άσυλο, πρέπει να πραγματοποιούν **αλληλοσυμπληρούμενες δράσεις** και να προσφέρουν εξειδικευμένες υπηρεσίες που να καλύπτουν όσο το δυνατόν περισσότερες από τις ποικίλες ανάγκες που προκύπτουν στο νέο τρόπο ζωής του κάθε επωφελούμενου, ώστε αυτός να ενδυναμώνεται για να αντιμετωπίζει τις δυσκολίες και τις προκλήσεις της νέας πραγματικότητας. Πρέπει ταυτόχρονα να χτίζεται η απαραίτητη **εμπιστοσύνη** σε ένα κλίμα συνεργασίας μεταξύ εξυπηρετούμενου, επαγγελματία και εθελοντή, αποδίδοντας σεβασμό σε όλα εκείνα τα στοιχεία που συνθέτουν την ατομική ταυτότητα του πρόσφυγα η οποία δεν μένει στατική αλλά μετασχηματίζεται με το πέρασμα του χρόνου από τις δυναμικές επιδράσεις της κοινωνίας υποδοχής.





Η «Σχεδία» είναι μη κερδοσκοπικός φορέας, ιδρύθηκε το 1987 και στόχο έχει την προώθηση της καλλιτεχνικής παιδείας μέσα από την παιδαγωγική έρευνα και τον καλλιτεχνικό πειραματισμό αλλά και τη βελτίωση των συνθηκών ζωής περιθωριοποιημένων κοινωνικών ομάδων μέσα από τη στήριξη, ενθάρρυνση και εκπαίδευση γυναικών και παιδιών, τόσο στην Ελλάδα όσο και στο εξωτερικό.

Κέντρο Παιδαγωγικής και Καλλιτεχνικής Επιμόρφωσης «Σχεδία»

Καίρη 23 – 17122 Νέα Σμύρνη – Αθήνα, τηλ.: 210-9359886

Με βασικό σκοπό την προώθηση της τέχνης ως μέσου κοινωνικής παρέμβασης και την προάσπιση των δικαιωμάτων του παιδιού όπως αυτά περιγράφονται στη Διεθνή Σύμβαση για τα Δικαιώματα του Παιδιού και στον νόμο 2101/92 του Ελληνικού κράτους που την επικύρωσε, από το 1994 η «Σχεδία» έχει εστιάσει το μεγαλύτερο μέρος των δραστηριοτήτων της στην καταπολέμηση των προκαταλήψεων και των διακρίσεων μέσα από την καλλιτεχνική έκφραση.

Η «Σχεδία» είναι Μ.Κ.Ο. (Μη Κυβερνητική Οργάνωση) αναγνωρισμένη από το Υπουργείο Εξωτερικών και μέλος του ευρωπαϊκού δικτύου D.E.C.E.T. (Diversity in Early Childhood Education and Training).

Υλοποιεί πιλοτικά προγράμματα για την καταπολέμηση των προκαταλήψεων μέσα από την τέχνη, πραγματοποιεί σεμινάρια επιμόρφωσης και προγράμματα κατάρτισης και παράγει εκπαιδευτικό υλικό (έντυπο και οπτικοακουστικό). Παράλληλα, παρουσιάζει θεατρικές παραστάσεις και διοργανώνει πολιτιστικές εκδηλώσεις και συνέδρια σε εθνικό και διεθνές επίπεδο.



Schedia in Greek means "Raft". Founded in 1987, it is a non-profit organization seeking to:

- Promote educational research and artistic experimentation.
- Improve the living conditions of marginalized social groups in Greece and abroad.

Since 1994, "Schedia" has focused its activities primarily on the use of art as a means to promote respect for diversity. "Schedia" is an N.G.O. officially recognized by the Greek Ministry for External Affairs and is a member of the European Network D.E.C.E.T. (Diversity in Early Childhood Education and Training.)

Goals

Schedia's main objective is social intervention through art.

Its main activities aim at the promotion of respect for children's rights as they are described in the **International Convention for Children's Rights** as well as in the Greek law.

Up to the present Schedia's activities include:

THE CENTRE FOR ARTISTIC AND EDUCATIONAL TRAINING "SCHEIDIA"

Kairi 23 – 17122 Nea Smyrni – Athens, tel.: 210-9359886

- Planning and implementation of pilot projects of social intervention through artistic expression for the promotion of respect for diversity in Greece and abroad.
- Teachers training sessions and seminars for professional development through artistic expression.
- Development of educational material both printed and audiovisual.
- Presentation of theatrical plays.
- Organisation of national and international cultural events and conferences.

ΤΟ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗΣ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ ΔΗΜΟΥ ΕΛΕΥΣΙΝΑΣ: ΈΝΑ ΠΡΟΪΟΝ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΗΣ ΚΑΙ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗΣ ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΗΣ «ΣΧΕΔΙΑ» ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΗΜΟΥ ΕΛΕΥΣΙΝΑΣ

A. Η εξάχρονη πορεία ενός προγράμματος κοινωνικής παρέμβασης

Από το 2002 το Κέντρο Παιδαγωγικής και Καλλιτεχνικής Επιμόρφωσης «Σχედία» πραγματοποιεί ένα πρόγραμμα κοινωνικής παρέμβασης στην Ελευσίνα, με στόχο την προώθηση του σεβασμού της διαφορετικότητας και την προάσπιση των δικαιωμάτων του παιδιού. Το πρόγραμμα συγχρηματοδοτείται από το ίδρυμα Bernard van Leer και το Δήμο Ελευσίνας. Η πρώτη φάση του προγράμματος (2002-2005) αφορούσε στη στήριξη κι ενθάρρυνση σεισμόπληκτων τουρκόφωνων οικογενειών της Ελευσίνας και παράλληλα στην ευαισθητοποίηση των εκπαιδευτικών και κοινωνικών φορέων της περιοχής στα ζητήματα του σεβασμού της διαφορετικότητας.

Το μέσο για την υλοποίηση των στόχων του προγράμματος ήταν η διοργάνωση καλλιτεχνικών δραστηριοτήτων που πραγματοποιούνταν σ' ένα κλίμα αποδοχής και σεβασμού του άλλου, πράγμα που αποτελεί τη βασική προσέγγιση της «Σχεδίας» αναφορικά με την καταπολέμηση των διακρίσεων και προκαταλήψεων.

Αλλά ας δούμε πώς έγιναν τα πράγματα:

Έχοντας εντοπίσει ότι υπάρχουν πολύτεχνες τουρκόφωνες οικογένειες που δύο χρόνια μετά τους σεισμούς του 1999 ζούσαν σε πολύ δύσκολες συνθήκες σε καταυλισμούς -σε κοντέινερς των 10τμ. ανά οικογένεια- και ότι πολλά από τα παιδιά αυτών των οικογενειών δεν παρακολουθούσαν κανονικά το σχολείο, την Άνοιξη του 2002 οι εμψυχωτές της «Σχεδίας» - εκπαιδευτικοί και καλλιτέχνες, - διοργάνωσαν ένα παιδότοπο, δηλαδή μια σειρά καλλιτεχνικών δραστηριοτήτων για παιδιά, στην πλατεία που ήταν ακριβώς δίπλα στον καταυλισμό όπου έμεναν οι οικογένειες. Μ' αυτόν τον τρόπο ήρθαν σε επαφή μαζί τους και τους ρώτησαν αν θα επιθυμούσαν να συμμετάσχουν τα παιδιά τους σε τέτοιου είδους δραστηριότητες που, ενώ είναι ευχάριστες, συγχρόνως τα βοηθούν να αποκτήσουν γνώσεις και ικανότητες που τους χρειάζονται στο σχολείο και αργότερα στη δουλειά. Οι οικογένειες ανταποκρίθηκαν θετικά κι έτσι άρχισε το πρόγραμμα.

Μια φορά την εβδομάδα οι εμψυχωτές έφερναν υλικά ζωγραφ-

THE INTERCULTURAL CENTER OF CREATIVE ACTIVITIES OF THE MUNICIPALITY OF ELEFSINA:

A PRODUCT STEMMING
FROM THE COOPERATION OF
THE CENTRE FOR ARTISTIC
AND EDUCATIONAL TRAINING
"SCHEDIA" AND THE
MUNICIPALITY OF ELEFSINA

A. The six year course of a social intervention program

Since 2002, the Centre for Artistic and Educational Training "Schedia" implements a social intervention program in Elefsina, with the purpose to promote the respect for diversity and protect children's rights. The program is co-financed by the Bernard van Leer Foundation and the Municipality of Elefsina. The first stage of the program (2002 - 2005) concerned the support and encouragement of earthquake stricken Turkish speaking Greek families of Elefsina, and at the same time the sensitization of educational and social bodies in issues concerning respect for diversity.

The program objectives were implemented through the organization of artistic activities that used to take place in an atmosphere of acceptance and respect of others, which constitutes the basic approach of "Schedia" regarding the fighting for against discrimination and prejudice.

Let's see how things started:

Having found out that there were a lot of earthquake stricken Turkish speaking Greek families, which two years after the earthquakes of 1999 were still living under very difficult conditions in settlements - in containers of 10m² per family - and that a lot of children of such families did not attend school regularly, in Spring 2002 the animators of "Schedia" - educators and artists - organized a series of artistic activities for children, at the square located right next to the settlement, where these families lived. In this way they contacted them and asked them if they wish for their children to participate in such activities, which are not only pleasant but also promote knowledge and skills required at school and later in the labor market. Families had a positive response and thus the program commenced.

Once a week the animators brought painting materials and musical instruments, parents laid carpets on the ground and the cement in the settlement and the activities for the children took place there (theatrical play, painting, music-kinetics games and singing). Parents had the opportunity to attend such activities and thus see that their children played happily and learned a lot of things. At the same time they also had the opportunity to discuss their problems with an activist and the program's coordinator.

φικής και μουσικά όργανα, οι γονείς έστρωναν χαλιά πάνω στο χώμα και στο τοιμέντο του καταυλισμού και κει πάνω γίνονταν οι δραστηριότητες με τα παιδιά (θεατρικό παιχνίδι, ζωγραφική, μουσικοκινητικά παιχνίδια και τραγούδι). Οι γονείς είχαν την ευκαιρία να παρακολουθούν τις δραστηριότητες κι έτσι να βλέπουν ότι τα παιδιά τους έπαιζαν χαρούμενα και μάθαιναν ένα σωρό πράγματα. Παράλληλα είχαν την ευκαιρία να συζητούν τα προβλήματα τους με μια ακτιβίστρια και με τη συντονίστρια του προγράμματος.

Σιγά-σιγά αναπτύχθηκαν σχέσεις αμοιβαίας εκτίμησης κι όταν ο χειμώνας ήρθε και δεν ήταν πια δυνατόν να γίνονται οι δραστηριότητες στον εξωτερικό χώρο του καταυλισμού, ξεκίνησε κοινή προσπάθεια γονιών και ακτιβιστών της «Σχεδιάς» για την εξασφάλιση ενός χώρου που θα στέγαζε τα καλλιτεχνικά εργαστήρια. Τότε δόθηκε και το όνομα στο πρόγραμμα : «**Ελελέ**», που στα τουρκικά σημαίνει «**χέρι-χέρι**».

Ο πρώτος φορέας που ανταποκρίθηκε στο κοινό αίτημα ήταν το Εργατικό Κέντρο Ελευσίνας, το οποίο παραχώρησε κάποιες αίθουσες στο χώρο του, όπου παλιότερα είχε λειτουργήσει το Κέντρο Δημιουργικής Απασχόλησης Παιδιών (ΚΔΑΠ) Ελευσίνας, το οποίο όμως είχε πια κλείσει. Σ αυτόν το χώρο στεγάστηκαν για δύο χρόνια τα καλλιτεχνικά εργαστήρια για τα παιδιά, αλλά και για τις μαμάδες οι οποίες δούλευαν διάφορες τεχνικές που είχαν σχέση με το ύφασμα (ραπτική, πατσγουορκ, ζωγραφική).

Παράλληλα συνεχίστηκαν οι επαφές με το Δήμο Ελευσίνας, ο οποίος αρχικά βοήθησε παραχωρώντας ένα πούλμαν για την μεταφορά παιδιών και μαμάδων από τους καταυλισμούς στο Εργατικό Κέντρο. Επίσης σε συνεργασία με το Δήμο διοργανώθηκαν και βιωματικά σεμινάρια που απευθύνονταν στους εκπαιδευτικούς της περιοχής και είχαν θέμα το σεβασμό της διαφορετικότητας μέσα από την τέχνη. Η ακτιβίστρια της Σχεδιάς ήταν σε διαρκή επαφή με τις κοινωνικές υπηρεσίες του Δήμου και της Νομαρχίας για την επίλυση συγκεκριμένων προβλημάτων των οικογενειών αλλά και για την ευρύτερη ευαισθητοποίησή τους στα ζητήματα της καταπολέμησης των διακρίσεων και προκαταλήψεων. Τέλος με το Δήμο διοργανώθηκε τον Ιούνιο του 2005 μια πολιτιστική εκδήλωση στην παραλία της Ελευσίνας, όπου προσκλήθηκαν όλοι να δουν τα έργα παιδιών και μαμάδων, να συμμετάσχουν σε καλλιτεχνικά δράματα και να ενημερωθούν για τα δικαιώματα του παιδιού και τον Ελληνικό νόμο που έχει επικυρώσει τη Διεθνή Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών.

Τον τρίτο χρόνο το Εργατικό Κέντρο δεν είχε πια τη δυνατότητα να φιλοξενήσει το πρόγραμμα και γι αυτό ο Δήμος παραχώρησε μια αίθουσα στο Πνευματικό Κέ-

Slowly relations of mutual respect developed between them and when winter arrived and the activities could no more take place outside, a common effort of parents and activists of "Schedia" started in order to find a place that could host the artistic workshops. At that point the program was given the name "**Elele**", which means "**hand to hand**" in Turkish.

The first agency to correspond to this common request was the Labor Center of Elefsina, which provided some rooms in its building, where the Center for Children's Creativity of Elefsina used to operate in the past. This place hosted for two years artistic workshops for children and mothers, who used to work on various techniques related to fabric (needlework, patchwork, painting).

At the same time, contact with the Municipality of Elefsina did not cease, and the Municipality initially helped by providing a bus to transfer children and mothers from the settlements to the Labor Center. Furthermore, in cooperation with the Municipality, experiential seminars were also organized, which were addressed to the educators of the region and concerned the respect for diversity through art. The activist of Schedia was in constant contact with the social services of the Municipality and the Prefecture for the solving of particular problems faced by the families as well as for their broader sensitization on issues concerning the fighting for against discrimination and prejudice. Finally, with the cooperation of the Municipality, in June 2005 a cultural event was organized at the beach of Elefsina, where everyone was invited in order to see the works made by children and mothers, to participate in artistic events and get informed about children's rights and Greek legislation that has ratified the International Convention of the United Nations.

In its third year, the Labor Center was no longer able to host the program and therefore the Municipality gave a room in its Cultural Center where cultural workshops finally operated.

In the same year, in cooperation with the Municipality, a series of events with artistic activities for children were organized, which took place in the Primary Schools of Elefsina under the title "**It's raining colors**". In addition, also in cooperation with the Municipality, two bazaars were conducted, where works made by children and mothers were sold whereas at the same time artistic workshops operated for all children of Elefsina. In parallel, experiential seminars for the educators of the region also continued to run.

During these three years, intervention has achieved:

- for children of the families participating in the program to get back their self respect and develop school skills, leading to their better performance at school

ντρο και εκεί λειτουργούσαν τα καλλιτεχνικά εργαστήρια.

Την ίδια χρονιά σε συνεργασία με το Δήμο διοργανώθηκε μια σειρά εκδηλώσεων με καλλιτεχνικές δραστηριότητες για παιδιά που πραγματοποιούνταν στο χώρο των Δημοτικών Σχολείων της Ελευσίνας με τίτλο «**Βρέχει Χρώματα**». Επίσης, πάλι σε συνεργασία με το Δήμο έγιναν δύο παζάρια, κατά τη διάρκεια των οποίων πουλήθηκαν έργα των μαμάδων ενώ συγχρόνως λειτουργήσαν και καλλιτεχνικά εργαστήρια για όλα τα παιδιά της Ελευσίνας. Παράλληλα συνεχίστηκαν τα βιωματικά σεμινάρια για τους εκπαιδευτικούς της περιοχής.

Μέσα σ' αυτά τα τρία χρόνια η παρέμβαση είχε πετύχει:

- να ανακτήσουν τα παιδιά των οικογενειών που συμμετείχαν στο πρόγραμμα την αυτοεκτίμησή τους και να αναπτύξουν σχολικές δεξιότητες με αποτέλεσμα την καλύτερη σχολική τους επίδοση,

- να εγγραφούν και να φοιτούν τα μικρότερα παιδιά στην προσχολική εκπαίδευση,

- να γίνει ορατή με δυναμικό τρόπο η παρουσία των οικογενειών,

- να δημιουργηθεί ένα άτυπο δίκτυο εκπαιδευτικών με γνώσεις κι ενδιαφέρον για τα ζητήματα της καταπολέμησης των διακρίσεων και προκαταλήψεων στην εκπαίδευση,

- να αποφασίσει ο Δήμος την ίδρυση ενός πρότυπου διαπολιτισμικού κέντρου καλλιτεχνικής απασχόλησης παιδιών και ενηλίκων, με στόχο την ανάπτυξη της αμοιβαίας αποδοχής και της συνεργασίας πολιτών με διαφορετική εθνική, πολιτισμική ή ταξική προέλευση.

B. Οι στόχοι και οι δραστηριότητες του Κέντρου Καλλιτεχνικής Απασχόλησης Δήμου Ελευσίνας

Το Κέντρο Καλλιτεχνικής Απασχόλησης Δήμου Ελευσίνας άρχισε να λειτουργεί τον Οκτώβριο του 2005 με καταστατικό στόχο την προάσπιση των δικαιωμάτων του παιδιού.

Το Κέντρο λειτουργεί σε νεόδμητο κτίριο στο Πάρκο Αναψυχής Αλωνιών, και προσφέρει σε παιδιά και ενήλικους, διαφορετικής εθνικής (Έλληνες, Αλβανούς, Πολωνούς κ.ά.), πολιτισμικής (Τουρκόφωνους Έλληνες), ή κοινωνικο-οικονομικής προέλευσης, την ευκαιρία:

- να αξιοποιήσουν δημιουργικά τον ελεύθερο χρόνο τους

- να συναντήσουν συνομηλίκους και να αναπτύξουν φιλικές σχέσεις

- for younger children to enroll and attend pre-school education

- for the presence of the families to be visible in a dynamic way

- to develop an informal network of educators with knowledge and interest in issues concerning the fighting for against discrimination and prejudice (anti-bias education)

- for the Municipality to decide to establish a model intercultural center of artistic activities for children and adults with the purpose to develop the mutual respect and cooperation of citizens of different national, cultural or class origin.

B. Aims and Activities of the Center for Artistic Activity of the Municipality of Elefsina

The Intercultural Center of Creative Activities of the Municipality of Elefsina has started its operations in October 2005 and its objective has been the protection of children's rights.

The center operated in a new building in the Amusement Park of Alonia, and offers to children and adults of different national (Greek, Albanian, Polish etc) cultural (Turkish speaking Greeks) or socio-economic origin the opportunity to:

- make use of their free time creatively

- meet peers and build friendships

- freely express themselves through artistic activities

- contribute to the cultural development and maintenance of the social network of the town

The Center's program includes workshops of various artistic activities (theatrical, musical, visual, cinema) for children and adults (parents, educators, students etc). Activities are always conducted in an atmosphere of freedom of expression and acceptance of personal interests and abilities of each one, supporting at the same time the respect of others and promoting cooperation. In many cases, workshops have a common thematic axis with the purpose to lead to a team cultural event based on the equal involvement of children, parents, animators and trainees of seminars. Such cultural events highlight the Center's presence and ideology to the people of Elefsina.

An example of the above is the participation of children, parents, animators and trainees in the traditional carnival parade organized by the Municipality of Elefsina. The children and adults of the center after having worked on and prepared visual works and music tracks in various languages marched along with their fellow-citizens and demonstrated

- να εκφραστούν ελεύθερα μέσα από καλλιτεχνικές δραστηριότητες
- να συμβάλουν στην πολιτιστική ανάπτυξη και στη διατήρηση του κοινωνικού ιστού της πόλης.

Το πρόγραμμα του Κέντρου περιλαμβάνει εργαστήρια ποικίλων καλλιτεχνικών δραστηριοτήτων (θεατρικών, μουσικών, εικαστικών, κινηματογραφικών) για παιδιά και ενήλικους (γονείς, εκπαιδευτικούς, φοιτητές κ.ά). Οι δραστηριότητες γίνονται πάντα σε ένα κλίμα ελευθερίας της έκφρασης και αποδοχής των ατομικών ενδιαφερόντων και δυνατοτήτων του καθενός που παράλληλα καλλιεργεί το σεβασμό του «άλλου» και προωθεί τη συνεργασία. Πολλές φορές τα εργαστήρια έχουν κοινό θεματικό άξονα με στόχο την κατάληξη σε ένα ομαδικό πολιτιστικό δράσιμο στο οποίο να εμπλέκονται εξ ίσου παιδιά, γονείς, εμπυχωτές κι εκπαιδευόμενοι των σεμιναρίων. Μέσα από αυτά τα πολιτιστικά δράσιμα γίνεται φανερή η παρουσία και η ιδεολογία του κέντρου στους πολίτες της Ελευσίνας.

Ένα τέτοιο παράδειγμα αποτελεί η συμμετοχή παιδιών, γονιών, εμπυχωτών κι εκπαιδευμένων στην παραδοσιακή αποκριατική παρέλαση που οργανώνει ο Δήμος της Ελευσίνας. Τα παιδιά και οι ενήλικες του κέντρου αφού εργάστηκαν και προετοίμασαν εικαστικά έργα και μουσικά κομμάτια σε διάφορες γλώσσες παρέλασαν με τους συμπολίτες τους και διαδήλωσαν για το δικαίωμα στην «πολυχρωμία» και στην ισότιμη συμμετοχή στον πολιτισμό.

Σκοπός του Κέντρου είναι να αποτελέσει ένα πόλο δικτύωσης και συνεργασίας των κοινωνικών και πολιτιστικών φορέων της Ελευσίνας αλλά και των αντίστοιχων κέντρων από άλλους δήμους της Ελλάδας.

Γ. Βασικά συμπεράσματα του προγράμματος ΕΛΕΛΕ

Προσπαθώντας να αναλύσουμε τους παράγοντες που έπαιξαν σημαντικό ρόλο στη θετική εξέλιξη του προγράμματος, θα εστιάζαμε σε δύο βασικά συστατικά στοιχεία που είχαν προβλεφθεί στο σχεδιασμό του, που βασίστηκε στα ευρήματα έρευνας αναγκών η οποία είχε προηγηθεί:

1. Η παράλληλη δράση σε διάφορα επίπεδα και προς ποικίλες ομάδες στόχους (παιδιά και γονείς μειονοτικών ομάδων, παιδιά και γονείς της κυρίαρχης κοινωνικά ομάδας, κοινωνικούς και εκπαιδευτικούς φορείς, τοπική αυτοδιοίκηση) η οποία είχε ως αποτέλεσμα μια αλυσιδωτή αντίδραση με πολλαπλασιαστικό χαρακτήρα.

2. Η σταδιακή εξασφάλιση «συμμαχιών» σε διάφορα επίπεδα, μέσα από την ανάπτυξη σχέ-

for the right to "respect for diversity" and equal participation in culture.

The aim of the Center is to become a center for the networking and cooperation of social and cultural agencies of Elefsina as well as of other respective centers from other municipalities of Greece.

C. Basic conclusions on the ELELE program

Trying to analyze the factors that played a significant role in the positive progress of the program, we shall focus on two basic elements, which had been provided for in its design that was based on the findings of a needs survey that had been previously conducted:

1. The parallel action at different levels and towards various target groups (children and parents of minority groups, children and parents of the dominant majority, social and educational agencies, local government), which led to a chain response with multiplier effect.

2. The gradual safeguard of "alliances" at various levels through the development of relationships of mutual confidence, which led to the development of a stable setting and a support network guaranteeing the sustainability of the center and its course continuation based on the same principles after program's completion.

The program commenced with the volunteering offer of "Schedia" gained soon:

- the financing from the van Leer Foundation upon ad hoc monitoring of its activities by the Foundation 's representatives.
- the cooperation of the Turkish speaking parents, since they had the opportunity to attend and consequently also participate in the artistic workshops
- the cooperation and later the co-financing of the Municipality of Elefsina since the persons in charge in the Municipal authority had the chance to monitor at close quarters the activities and the initial results of the program
- the coalition of a number of educators after the latter were already aware of the pedagogical approach of Schedia through the experiential seminars they had attended
- the coalition of a great number of parents of the dominant majority, since they had the opportunity to understand for themselves the importance of their children's participation in artistic workshops within the framework of multicultural groups.

INTERCULTURAL EXPERIENCES



σεων αμοιβαίας εμπιστοσύνης, η οποία είχε ως αποτέλεσμα τη δημιουργία ενός σταθερού υπόβαθρου κι ενός δικτύου στήριξης, που εγγυάται τη βιωσιμότητα του Κέντρου και τη συνέχιση της πορείας του με τις ίδιες αρχές και μετά το τέλος του προγράμματος.

Το πρόγραμμα ξεκίνησε με την εθελοντική προσφορά των συνεργατών της «Σχεδιάς» και στη διάρκεια της λειτουργίας του εξασφάλισε:

- τη χρηματοδότηση από το ίδρυμα van Leer μετά από επί τόπου παρακολούθηση των δράσεων από τους υπευθύνους του ιδρύματος.

- τη συμμαχία των τουρκόφωνων γονιών αφού αυτοί είχαν την ευκαιρία να παρακολουθούν και στη συνέχεια να συμμετέχουν και οι ίδιοι στα καλλιτεχνικά εργαστήρια.

- τη συνεργασία και αργότερα τη συγχρηματοδότηση του Δήμου Ελευσίνας αφού οι αρμόδιοι της Δημοτικής αρχής είχαν την ευκαιρία να παρακολουθήσουν από κοντά τις δράσεις και τα πρώτα αποτελέσματα του προγράμματος.

- τη συμμαχία ενός αριθμού εκπαιδευτικών αφού αυτοί είχαν πρώτα γνωρίσει την παιδαγωγική προσέγγιση της Σχεδιάς μέσα από τα βιωματικά σεμινάρια που είχαν παρακολουθήσει.

- τη συμμαχία ενός μεγάλου αριθμού γονιών της κυρίαρχης κοινωνικά ομάδας, αφού αυτοί είχαν την ευκαιρία να αντιληφθούν οι ίδιοι τη σημασία της συμμετοχής των παιδιών τους σε καλλιτεχνικά εργαστήρια στο πλαίσιο πολυπολιτισμικών ομάδων.



Η φωνή των γονιών:

Μακάρι να υπήρχε το Κέντρο 15 χρόνια πριν, γιατί σαν Έλληνας μουσουλμάνος είχα προβλήματα. Όταν πήγα στην Α' δημοτικού δεν μιλούσα ούτε μια λέξη Ελληνικά. Τώρα χαίρομαι όταν γυρίζω από τη δουλειά και βλέπω το παιδί μου (4 χρόνων) να γράφει το όνομά του, και αυτό οφείλεται κυρίως στο πρόγραμμα. Τα παιδιά μου δεν έχουν τα προβλήματα που είχα εγώ. Μακάρι να είχε τέτοια κέντρα σε όλη την Ελλάδα.

Εντόπια κάποτε «ρατσιστικές» συμπεριφορές στο γιό μου (κάτι του είδους ότι τα «άλλα» παιδιά κάνουν πολλή φασαρία !...), ενώ ποτέ δεν είχαμε εκφράσει ρατσιστικές απόψεις στο σπίτι. Συνειδητοποίησα όμως, ότι συγχρόνως δεν είχαμε κάνει και τίποτα που θα τον βοηθούσε να αποδέχεται παιδιά που μπορεί να είναι «διαφορετικά».

Η φωνή των εμπυχωτών:

- Αν μπορούσα να πω μόνο ένα πράγμα σ' ένα γονιό που σκέφτεται να στείλει το παιδί του στο Κέντρο θα του έλεγα ότι το παιδί του θα ανθίσει.
- Αν μπορούσα να πω μόνο ένα πράγμα σ' έναν εκπαιδευτικό- εμπυχωτή που σκέφτεται να εργαστεί στο Κέντρο θα του έλεγα να έχει πολύ κέφι, διάθεση, άφθονο χρόνο, να αγαπάει πολύ τα παιδιά και να έχει κάποια ιδιαίτερη σχέση με τις καλλιτεχνικές δραστηριότητες. Αν του λείπει κάποιο από τα παραπάνω θα δυσκολευτεί πολύ.
- Αν πιστεύω ότι κάτι έχει αλλάξει στη ζωή των παιδιών και των γονιών; Έχει αλλάξει κάτι και στη δική μας ζωή! Κάθε φορά που τελειώνει ένα εργαστήριο νιώθεις πως λειτούργησες τόσο σαν πομπός όσο και σαν δέκτης.

Η φωνή του εκπροσώπου της τοπικής αυτοδιοίκησης:

Παρόλο που είναι σημαντικό για μια πόλη να έχει ένα τέτοιο κέντρο, θα έλεγα ότι δεν έχει νόημα να προχωρήσει κανείς στην ίδρυσή του, αν δεν έχει εξασφαλίσει τους κατάλληλους συνεργάτες. Το θέμα του προσωπικού που θα στελεχώσει το κέντρο είναι το σημαντικότερο και το προσωπικό θα πρέπει να μοιράζεται το ίδιο όραμα με τη δημοτική αρχή, το όραμα για μια κοινωνία ανοικτή στην ιδιαιτερότητα κάθε παιδιού.

Η φωνή των παιδιών:

Μη ξανά κοροϊδέψεις την Ελένη, η Ελένη δεν είναι χαζή, είναι φίλη μας. Αυτή ήταν η απάντηση ενός παιδιού σε ένα άλλο, όταν το δεύτερο κοροϊδευε την Κατερίνα. Η Κατερίνα έχει ειδικές ανάγκες.

Parental voice

I wish the Center existed 15 years ago, since as a Greek muslim I faced problems. When I went to the first grade of primary school, I spoke no greek at all. Now, I am very pleased that when I get home from work, I can see my child (4 years old) to write down his name. This is mainly due to the program. My children do not face the problems that I myself faced. I wish such centers operated all over Greece.

Sometimes I realized a kind of "racist" behavior from my son (something like "other" children are quite noisy!...). We had never expressed any racist views in our home; however, I realized that we had never done anything that could have helped him accept children that may be "different".

An Animateur voice

➤ *If I had to say only one thing to a parent who is thinking of sending his child to the Center, I would say that his/her child shall bloom.*

➤ *If I had to say only one thing to a trainer – animator who is thinking of working with the Center, I would say that he/she must have high spirits, a good mood, plenty of time, he/she must love children very much and be particularly fond of artistic activities. If he/she lacks any of these, he/she shall have a hard time there.*

➤ *Whether I believe that something has changed in the lives of children and parents? Something has changed in our lives too! Each time a workshop ends you feel that you have functioned both as a transmitter and a receiver at the same time.*

A voice from a local government representative

Even though it is very important for a city to have a center like this, I would say that it is meaningless to establish such a center if the appropriate associates have not confirmed their participation. Manning of the center is one of the most important issues, as such staff must share the same vision with the competent Municipality, that is a vision for a society that is open to the particularity of each and every child.

Children's voice

Don't you ever rag Eleni again. She is not stupid. She is our friend.

This was the reply of one child to another who ragged Katerina. Katerina is a child with special needs.

Beyond the Borders...

Πέρα από τα Σύνορα...

Dincolo de granițe

Πέρα από τα Σύνορα...

Πέρα από τα Σύνορα



...υπάρχει ευκαιρία

ΚΕΘΕΑ
MOZAIC



...ευ

ΨΥΧΟΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ ΜΕΤΑΝΑΣΤΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΥΓΩΝ

SUPPORT PSYMOZIC

ΚΕΘΕΑ
MOZAIC

PSYCHO-SOCI

...it

脂肪功能, 循环点
分加速肥胖者脂肪
达到减肥目的,
具有针对性地

脂肪功能, 循环点
分加速肥胖者脂肪
达到减肥目的,
具有针对性地

脂肪功能, 循环点
分加速肥胖者脂肪
达到减肥目的,
具有针对性地

Το Μεταβατικό Κέντρο Mosaic είναι μια Μονάδα του ΚΕ.Θ.Ε.Α (Κέντρο Θεραπείας Εξαρτημένων Ατόμων- Ν.Π.Ι.Δ , Ν 1729/87 που από το 1983 προσφέρει υπηρεσίες πρόληψης και απεξάρτησης από εξαρτησιογόνες ουσίες).

Το Μ.Κ ΚΕΘΕΑ - Mosaic, ξεκίνησε να λειτουργεί τον Οκτώβριο του 2003 και επιχειρεί να μεταφέρει τις αρχές των θεραπευτικών κοινοτήτων (αυτο-βοήθεια, αλληλοβοήθεια, αυτοδιαχείριση κ.ά)

ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟ ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΕΘΕΑ - MOSAIC

Δροσπούλου 43 & Τήνου – 11255 Αθήνα, τηλ.: 210-8256944, fax: 210-8257163, mkmosaic@otenet.gr

στην ψυχοκοινωνική υποστήριξη των μεταναστών και των προσφύγων, για την αντιμετώπιση καταστάσεων κρίσης και τη διευκόλυνση της κοινωνικής τους ενσωμάτωσης. Οι υπηρεσίες του αφορούν σε πρώτο επίπεδο την πρόληψη και τη συμβουλευτική σε θέματα παραβατικότητας, χρήσης ουσιών, χρήσης βίας, υγείας, εργασίας, εκπαίδευσης, ενδο-οικογενειακών σχέσεων, νομιμότητας, ρατσισμού και κοινωνικού αποκλεισμού. Για το σκοπό αυτόν παρέχει ατομική/ομαδική συμβουλευτική και οικογενειακή υποστήριξη, εκπαίδευση, πληροφόρηση σε θέματα νομικής φύσης, εργασίας και περιθάλψης, πραγματοποιεί παραπομπές σε δίκτυα υγείας, διασύνδεση με υπηρεσίες πρόνοιας και διαθέτει Πολυπολιτισμικό Στέκι και Club Εργασίας. Επιπλέον, το MOSAIC παρέχει εξατομικευμένη, άμεσα προσβάσιμη και ευελικτή στήριξη σε εξαρτημένους μετανάστες και πρόσφυγες με στόχο τη μείωση της βλάβης, τη θεραπεία και την κοινωνική ενσωμάτωση, καθώς και συμβουλευτική στις οικογένειες ή τους/τις συντρόφους τους.

Η προσέγγισή του είναι διαπολιτισμική, λαμβάνει δηλαδή υπόψη τις πολιτισμικές και κοινωνικές αντιλήψεις και ιδιαιτερότητες των ατόμων και τις ενσωματώνει στον τρόπο παροχής υπηρεσιών. Στηρίζεται επίσης στη λειτουργία ομάδας εθελοντών, κυρίως από τους ίδιους τους προσερχόμενους στις υπηρεσίες αλλά και άλλους ενδιαφερόμενους. Η ομάδα λειτουργεί ως «γέφυρα» επικοινωνίας με τις κοινότητες των μεταναστών και των προσφύγων, διευκολύνοντας την προ-



The Mosaic Transitional Center is a Unit of KETHEA (Therapy Center for Dependent Individuals – a Legal Person Governed by Private Law, Law 1729/87, which since 1983 provides services of prevention and rehabilitation from addictive substances).

The Mosaic Transitional Center, begun operating in October 2003 and it is an attempt to transfer the principles of therapeutic communities (self-help, mutual help, self-management, etc.) to the psycho-social support of immigrants and refugees, for the treatment of many crisis situations and the facilitation of their social integration. Its services concern, on a first level, prevention and counselling on delinquency, substance abuse, violence, health, employment, education, intra-family relations, legitimacy, racism and social exclusion issues. For this purpose, it provides individual/group counselling and family support, training, information on legal, employment and health care issues, makes references to health networks, it has a link with welfare services and it has a Multicultural Hangout Center and an Employment Club. Furthermore, MOSAIC provides personalized, directly accessible and flexible support to dependent immigrants and refugees aiming at damage decrease, therapy and social

INTERCULTURAL TRANSITIONAL CENTER KETHEA - MOSAIC

Drosopoulou 43 & Tinou – 11255 Athens, tel.: 210-8256944, fax: 210-8257163, mkmosaic@otenet.gr

integration, as well as the counselling to their families or their partners.

Its approach is intercultural, that is to say it assesses the cultural and social perceptions and particularities of the individuals and integrates them in the way the services are provided. It also relies on the operation of a team of volunteers, which mainly consists of the persons requesting its services but also of other interested persons. The team operates as a communication "bridge" with the communities of immigrants and refugees, thus facilitating the approach of people who are in need of support, but also with the wider society. At the same time, volunteerism constitutes a means of personal strengthening, social activation and training for the volunteers themselves.

INTERCULTURAL EXPERIENCES

σέγγιση ατόμων που χρειάζονται υποστήριξη, αλλά και με την ευρύτερη κοινωνία. Συγχρόνως, ο εθελοντισμός συνιστά μέσο προσωπικής ενδυνάμωσης, κοινωνικής δραστηριοποίησης και εκπαίδευσης για τους ίδιους τους εθελοντές

Ιδιαίτερα σημαντικό χώρο του Κέντρου MOSAIC αποτελεί το αυτοδιαχειριζόμενο Πολυπολιτισμικό Στέκι όπου από την Κυριακή έως την Πέμπτη [13:00 - 21:00] κάθε εβδομάδα, μετανάστες, πρόσφυγες και παλιννοστούντες μπορούν να έρθουν για να γνωρίσουν το πρόγραμμα, να συμμετέχουν σε καλλιτεχνικές, αθλητικές και άλλες δραστηριότητες [ομάδες υποστήριξης εφήβων, θεατρική ομάδα, ομάδα δημοσιογραφίας, ομάδες ποδοσφαίρου, πινγκ πονγκ, tai chi κ.ά.]. Στόχος όλων των παρεμβάσεων του ΚΕΘΕΑ - MOSAIC είναι η κοινωνική ενσωμάτωση των ανθρώπων που, ξεκινώντας από διάφορες πατρίδες, έχουν κάνει την Ελλάδα μια ακόμη πατρίδα τους, μεταφέροντας ο καθένας τον πλούτο της διαφορετικότητάς του στις γειτονιές της πόλης. Μέσα σε τρία χρόνια περί τα 800 άτομα έχουν δεχτεί υπηρεσίες συμβουλευτικής, ενώ 160-170 αλλοδαποί χρήστες ουσιών έχουν βοηθηθεί από το Mosaic (τηλ. επικοινωνίας 210-8257164).

Ας δούμε αναλυτικότερα δυο από τις ομάδες του Κέντρου, την **ομάδα Τάι - Τσι** και την **ομάδα δημοσιογραφίας**.

Δημιουργική Ομάδα ΤΑΙ- ΤΣΙ

Η ανάπτυξη δημιουργικών και αθλητικών δραστηριοτήτων αποτελεί έναν από τους τρόπους επίτευξης του ευρύτερου θεραπευτικού στόχου του Κέντρου, που είναι η δημιουργία συνθηκών που συμβάλλουν στην καλύτερη ενσωμάτωση των οικονομικών μεταναστών και προσφύγων στην ελληνική κοινωνία.

Η κυριότερη αρχή που ακολουθείται στο Κέντρο για την προσέγγιση και την υποστήριξη των ανθρώπων, είναι η επιβεβαίωση και ενδυνάμωση της αξίας του καθενός, ανεξαρτήτως από την εθνική του προέλευση, το φύλο, το κοινωνικό στάτους, το θρήσκευμα, την οικονομική κατάσταση ή την πολιτική του τοποθέτηση. Στα πλαίσια της θεραπευτικής σχέσης και αλληλεπίδρασης, γίνεται προσπάθεια για να δημιουργηθούν συνθήκες οι οποίες απελευθερώνουν, απεγκλωβίζουν το δημιουργικό δυναμικό που υπάρχει μέσα σε κάθε άνθρωπο.

Σημαντική, στις μέρες μας, είναι η διαμόρφωση του στερεότυπου ότι μονοδιάστατος στόχος της ζωής του μετανάστη είναι η δουλειά για επιβίωση και η λύση στα πρακτικά του προβλήματα. Σ' αυτό το πλαίσιο εγκλωβισμού και αυτοαποκλεισμού από τις άλλες πλευρές ζωής, ζουν πολλοί από τους μετανάστες και πρόσφυγες. Μέσα στις δύσκολες συν-

The self-managed Multicultural Hangout Center constitutes a particularly important place of the MOSAIC Center, where from Sunday to Thursday [13:00 – 21:00] every week, immigrants, refugees and repatriates may come in order to become familiar with the program, to participate in art, sports and other activities [teams of teenagers support, theatre team, journalism team, football, ping pong, tai chi teams etc.]. All the KETHEA – MOSAIC interventions aim at the social integration of the persons who set off from various homelands but for whom Greece is another homeland, and each one is transferring the wealth of his/her particularity to the city's neighborhoods. Counselling services have been provided to approximately 800 people within a three-year period, whereas 160-170 foreign substance users have been assisted by Mosaic (contact tel. +3 210-8257164).

Let's see in detail two of the Center's teams, the Tai-chi team and the journalism team.

The TAI-CHI Creative Team

The development of creative and sports activities, constitutes one of the accomplishment ways of the broader therapeutic aim of the Center, which is the creation of conditions contributing to better integration of the economic immigrants and refugees in the Greek society.

The main principle applied in the Center for approaching and supporting people, is the confirmation and enhancement of each individual's value, regardless of national origin, gender, social status, religion, financial position or political beliefs. An effort is made, within the frameworks of the therapeutic relation and interaction, to create conditions that liberate, free the creative potential hidden in each individual.

Nowadays, an important formation is the one of the stereotype that the monodimensional aim of an immigrant's life is to work in order to survive and solve his/her practical problems. Many of the immigrants and refugees live within this framework of trapping and self-exclusion. In these hard immigration conditions, when some supported people develop their potential and creativity, thus accomplishing broader development goals, they constitute a better example for those who are not yet in a change stage or feel 'blocked' in the difficulties of every day life. The utilization of these people, as positive reference individuals, determines the organization and development of sports, creative or art activities as secondary prevention activities in KETHEA – MOSAIC.

This is the second year that the Tai-chi team operates. Its core consists of five permanent members. However, the team is open and therefore the number of participants always varies. Once a week, in the afternoon

θήκες μετανάστευσης, όταν ορισμένοι υποστηριζόμενοι αξιοποιούν τη δυναμικότητά τους και τη δημιουργικότητά τους, επιτυγχάνοντας ευρύτερους στόχους εξέλιξης, αποτελούν το καλύτερο πρότυπο για όσους δεν βρίσκονται ακόμα σε φάση αλλαγής ή νιώθουν «μπλοκαρισμένοι» στις δυσκολίες της καθημερινής ζωής. Η αξιοποίηση των ανθρώπων αυτών, ως θετικά πρόσωπα αναφοράς, καθορίζει την οργάνωση και την ανάπτυξη αθλητικών, δημιουργικών ή καλλιτεχνικών δραστηριοτήτων, ως δράσεων δευτερογενούς πρόληψης, στο ΚΕΘΕΑ-MOSAIC.

Η ομάδα Τάι Τσι λειτουργεί για δεύτερη χρονιά. Ο πυρήνας της αποτελείται από πέντε σταθερά μέλη. Παρόλα αυτά η ομάδα είναι ανοιχτή και έτσι κάθε φορά ο αριθμός των συμμετεχόντων δεν είναι ο ίδιος. Μια φορά την εβδομάδα κατά τις απογευματινές ώρες (19:00 με 21:00) έρχονται όλοι για προπόνηση. Οι συμμετέχοντες είναι νέοι, 20 έως 35 χρονών, αν και δεν υπάρχει περιορισμός σε ό,τι αφορά στην ηλικία. Η φύση αυτού του είδους πολεμικής τέχνης επιτρέπει να ασχολούνται όλοι, μικροί και μεγάλοι. Ο συντονιστής και προπονητής της ομάδας είναι μετανάστης που δουλεύει στις οικοδομές, ο οποίος δεν ήθελε να σταματήσει να ασχολείται με τη πολεμική τέχνη, στην οποία έχει αφιερώσει πολλά χρόνια της ζωής του. Την αγάπη του, την αφοσίωσή του γι' αυτό το είδος αθλητισμού κατάφερε να μεταδώσει και στα μέλη της ομάδας του. Το Τάι Τσι για τα παιδιά δεν είναι μόνο σωματικές ασκήσεις, αλλά και φιλοσοφία ζωής. Ο συνδυασμός των σωματικών ασκήσεων και ηθικών αρχών του συγκεκριμένου είδους των πολεμικών τεχνών βοηθάει στην εμβάθυνση της σχέσης ανάμεσα στο σώμα και τον εσωτερικό κόσμο του ανθρώπου. Αναπτύσσεται η προσοχή, ο αυτοελεγχος, η αυτοσυγκέντρωση και επιτυγχάνεται η εναρμόνιση των τριών πλευρών του ανθρώπου – σώμα – νους – ψυχή. Αναπτύσσοντας καλύτερη σχέση με τον εαυτό του ο άνθρωπος γίνεται πιο ισορροπημένος και πιο αρμονικός και στην κοινωνική του ζωή. Επιπλέον, η λειτουργία μέσα στην ομάδα προσφέρει πολλά για τον καθένα, καθώς ικανοποιείται η ανάγκη επικοινωνίας και έκφρασης, ενώ αναπτύσσονται οι ικανότητες δημιουργίας, εμπλουτισμού και διατήρησης προσωπικών σχέσεων, που βασίζονται σε αρχές όπως ο σεβασμός, η κατανόηση, η αποδοχή και η αλληλοβοήθεια. Την εποπτεία και τη συναισθηματική υποστήριξη της Ομάδας έχει μέλος του Θεραπευτικού προσωπικού του Κέντρου.

Η ομάδα Τάι Τσι του Μεταβατικού Κέντρου «MOSAIC» φέρει το όνομα: «Η καρδιά του δράκου» και συμμετέχει σε εσωτερικές και εξωτερικές εκδηλώσεις του Κέντρου. Επιπλέον, παρουσιάζει τη δουλειά της σε Αντιρατσιστικά Φεστιβάλ, σε Φεστιβάλ Πολιτικών Νεολαίων, σε

(19:00 – 21:00), everyone comes for training. The participants are young people, between 20 and 35 years old, although there is no restriction in terms of age. The nature of this kind of martial art allows the involvement of all people independently of their age. The team's coordinator and coach is an immigrant working in building constructions, who didn't want to stop being engaged in this martial art, to which he has been dedicated for many years. He managed to impart his love for and dedication to this kind of sport to the members of his team as well.

The Tai Chi for children is not just physical exercise but also a life philosophy. The combination of physical exercises and morals of this particular kind of martial arts helps to go deep into the relationship between a person's body and inner world. Attention, self-control, meditation are all developed and a person's three aspects – body-mind-soul – are harmonized. When an individual develops a better relationship with himself /herself he/she becomes more balanced and harmonious in his/her social life as well. Moreover, being part of the team has many advantages for everyone, since the communication and expression need is satisfied, while capabilities of creation, enrichment and maintenance of personal relations, which are based on principles such as respect, understanding, acceptance and mutual help, are all developed. A member of the Center's Therapeutic personnel is responsible for the Team's supervision and emotional support.

"The dragon's heart" is the name of the Tai Chi team of the "MOSAIC" Transitional Center and the team participates in the Center's internal and external events. Moreover, it presents its work in Festivals against racism, in Festivals organized by youths of political parties, in events of local Cultural or other organizations. The team's members, currently, come from Egypt, Iraq, Afghanistan, Ukraine and Albania. The most important elements joining them is true liking for each other, interest in what they are doing, love for life and people and their will to have a "trip" full of all the "colors" that life has.

THE JOURNALISM TEAM

The idea of creating a Journalism Team was based both on proposals made by the supported persons and on its recognition as a procedure for reinforcement and social integration.

The participation in such a team constitutes by itself a supporting procedure for the Center's supported persons. The benefits of such an action are multiple: the participants, through the possibility of expressing themselves (radio, television, press), have the opportunity to have relations with members of an intercultural team and better understand the Greek

INTERCULTURAL EXPERIENCES

εκδηλώσεις τοπικών Πολιτιστικών Συλλόγων ή άλλων Φορέων. Τα μέλη της ομάδας, στην παρούσα φάση, προέρχονται από την Αίγυπτο, το Ιράκ, το Αφγανιστάν, την Ουκρανία και την Αλβανία. Τα σημαντικότερα στοιχεία που τους ενώνουν είναι η αληθινή συμπάθεια του ενός για τον άλλο, το ενδιαφέρον γι' αυτό που κάνουν, η αγάπη για τη ζωή και τους ανθρώπους και η θέληση τους να είναι το «ταξίδι» τους γεμάτο από όλα τα «χρώματα» που έχει η ζωή.

ΟΜΑΔΑ ΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΙΑΣ

Η ιδέα της δημιουργίας της Ομάδας Δημοσιογραφίας, βασίστηκε τόσο σε προτάσεις των υποστηριζόμενων, όσο και στην αναγνώριση της ως μια διαδικασία ενίσχυσης και κοινωνικής ενσωμάτωσης.

Η συμμετοχή σε μια τέτοια ομάδα αποτελεί η ίδια μια υποστηρικτική διαδικασία για τους υποστηριζόμενους του Κέντρου. Τα οφέλη από μια τέτοια δράση είναι πολλαπλά: Μέσα από τη δυνατότητα της έκφρασης (ραδιόφωνο, τηλεόραση, έντυπος τύπος), οι συμμετέχοντες έχουν την ευκαιρία να σχετισθούν με μέλη μιας διαπολιτισμικής ομάδας και να κατανοήσουν καλύτερα την ελληνική κοινωνία και τους θεσμούς της. Η ευκαιρία που τους δίνεται να εκφράσουν και να μοιραστούν με ελευθερία τα βιώματά τους, την κουλτούρα τους, τις ιδέες τους και τις απόψεις τους σε μια ασφαλή και δημιουργική διαπολιτισμική ομάδα βασισμένη στον ανθρώπινο σεβασμό και στον εμπλουτισμό μέσω της διαφορετικότητας, αποτελεί από μόνη της μια διαδικασία ενδυνάμωσης. Ταυτόχρονα στα μέλη της ομάδας καλλιεργούνται δεξιότητες σε θέματα σχεδιασμού, οργάνωσης και υλοποίησης μιας δράσης που στόχο έχει τη σύνδεση με φορείς και ανθρώπους της κοινότητας και της γειτονιάς μέσα από την κοινωνική δραστηριοποίηση.

Η ομάδα ξεκίνησε, στις 30/08/06, αρχικά με τρία μέλη (δύο από το Αφγανιστάν και ένα από τη Βουλγαρία), ενώ σήμερα συμμετέχουν ήδη τέσσερα μέλη (τρία από το Αφγανιστάν και ένα από την Συρία). Τα μέλη της ομάδας συναντιούνται δυο φορές την εβδομάδα, την Τρίτη 17:00-19:00 και την Κυριακή 15:00-17:00μμ.

Εκτός από την παραγωγή δημοσιογραφικού έργου, η ομάδα, στις συναντήσεις που πραγματοποίησε, δούλεψε πολύπλευρα για τη δημιουργία της ταυτότητάς της και την ανάπτυξη των σχέσεων των μελών της, τόσο σε ατομικό όσο και σε ομαδικό επίπεδο.

Αρχικά δόθηκε προτεραιότητα στο να γνωρίσει ο ένας τον άλλο, να μοιραστούν την ανάγκη τους για συμμετοχή στη συγκεκριμένη ομάδα καθώς επίσης και τις προ-

society and its institutions. The opportunity they have to express themselves and freely share their experiences, culture, ideas and views in a safe and creative intercultural team based on human respect and enrichment through the particularity consists by itself an enforcement procedure. At the same time, the capabilities of the team's members are fostered on issues of planning, organizing and materializing an action aiming at the link with bodies and people of the society and the neighborhood through the social activation.

The team was established on 30/08/06 with three members initially (two from Afghanistan and one from Bulgaria), whereas, currently, four members are already participating (three from Afghanistan and one from Syria). The team's members meet twice every week, on Tuesday at 17:00-19:00 and on Sunday at 15:00-17:00.

The team, apart from producing a journalistic work, worked in a manifold way at its meetings in order to create its identity and develop the relations of its members both at personal and team level.

Initially, the team's members gave priority to get familiar with each other, share their need to participate in the particular team and also to the personal expectations each member had both for himself/herself and for the journalism team as a whole. The team, through the human contact, the communication, the sharing of thoughts, ideas and feelings, was getting a shape and an identity by touching issues such as: "I, as a member of a team / of the Mosaic / of the Greek Society / of my nationality".

At the same time, the team began producing a large journalistic work. The following actions are referred indicatively:

- Guest in a **radio program**: "Smile to fear", of the "Team of Social Re-integration of people above 18 years old". (NET 105.5)
- Participations in **radio programs** on the Radio Station "Kokino".

The team's members were participating steadily every week in the radio by discussing various issues such as the use of addictive substances, the situation of immigrants and refugees in Greece but also in their countries of origin, the way they participate in Mosaic etc.

At the same time, they were coordinating the participation of other members and volunteers of the Mosaic Center as well in the particular activity. The team worked hard for the understanding of issues such as the dependence on substances. The collaboration between the Journalism team and the re-integration team was very important for themselves providing them the possibility to come in contact and face their fears,

σωπικές προσδοκίες που είχε ο καθένας τόσο για τον εαυτό του όσο και για όλη τη δημοσιογραφική ομάδα. Μέσα από την ανθρώπινη επαφή, την επικοινωνία, το μοίρασμα των σκέψεων, ιδεών και συναισθημάτων η ομάδα έπαιρνε μορφή και ταυτότητα αγγίζοντας θέματα όπως: «Εγώ ως μέλος μιας ομάδας / του Mosaic / της Ελληνικής Κοινωνίας / της δικής μου εθνικότητας».

Παράλληλα άρχισε να παράγει πλούσιο δημοσιογραφικό έργο. Ενδεικτικά αναφέρονται οι παρακάτω δράσεις :

- Φιλοξενία σε **ραδιοφωνική εκπομπή**: «Χαμογελώντας στο φόβο», της «Ομάδας Κοινωνικής Επανάστασης 18 Άνω». (NET 105.5)

- Συμμετοχές σε **ραδιοφωνικές εκπομπές** στο Ραδιοφωνικό Σταθμό «Κόκκινο».

Τα μέλη της ομάδας συμμετείχαν σταθερά κάθε εβδομάδα στο ραδιόφωνο με διάφορα θέματα όπως, η χρήση εξαρτησιογόνων ουσιών, η κατάσταση των μεταναστών και προσφύγων στην Ελλάδα αλλά και στις χώρες καταγωγής τους, με ποιο τρόπο συμμετέχουν στο Mosaic κ.α.

Ταυτόχρονα, συντόνιζαν τη συμμετοχή και άλλων μελών και εθελοντών του Mosaic, στη συγκεκριμένη δραστηριότητα. Η ομάδα δούλεψε πολύ στην κατανόηση θεμάτων όπως η εξάρτηση από ουσίες. Η συνεργασία της ομάδας Δημοσιογραφίας με την ομάδα επανένταξης υπήρξε σημαντική για τους ίδιους, δίνοντάς τους τη δυνατότητα να έρθουν σε επαφή και να αντιμετωπίσουν φόβους, στερεότυπα και μύθους γύρω από το θέμα της χρήσης αλλά και φόβου ως προς το «ξένο».

Η ανθρώπινη επαφή, και από τις δυο πλευρές, λειτούργησε ουσιαστικά δίνοντας τη δυνατότητα στους συμμετέχοντες να αντιμετωπίσουν προσωπικές δυσκολίες και να δημιουργήσουν ουσιαστικές ανθρώπινες σχέσεις μεταξύ τους.

Πραγματοποιήθηκε φιλοξενία της ομάδας ραδιοφώνου στο Mosaic και αντίστροφα.

- Συμμετοχή σε **Γιορτή του Mosaic** με μικρό θεατρικό δράμα.

- Συνεργασία με την εφημερίδα **Εποχή**.

Πραγματοποιήθηκε φιλοξενία των μελών της ομάδας στα γραφεία της εφημερίδας από τέσσερις εκπροσώπους της και φιλοξενία άρθρου της ομάδας στην εφημερίδα.

- Πραγματοποιήθηκε ευαισθητοποίηση, κατά τη διάρκεια των καθορισμένων συναντήσεων της ομάδας, σε θέματα όπως Εξαρτησιογόνες ουσίες, Παρανομία / Παραβατικότητα, Ρατσισμός.

- Πραγματοποιήθηκε φιλοξενία μαθητών από το **5ο Λύκειο Νίκαιας** στο Mosaic. Η παραπάνω γνωριμία και συνεργασία μαζί τους υπήρξε σημαντική στα πλαίσια

stereotypes and myths concerning the issue of use but also the issue of fear towards the "alien".

The human contact, from both sides, had a substantial effect providing the possibility to the participants to face their personal difficulties and create real human relations.

The Mosaic hosted the radio team and vice versa.

- Participation in a **Feast organized by Mosaic** with a small theatrical activity.

- Collaboration with the newspaper **Epohi**.

Hospitality was offered to the team's members in the newspaper's offices by four representatives of the newspaper and an article of the team was published in the newspaper.

- During the team's scheduled meetings, awareness on issues such as Addictive substances, outlaw behavior / Delinquency, Racism was carried out.

- Mosaic offered hospitality to students of the **5th High School of Nikea**. The abovementioned acquaintance and collaboration was important within the framework of the team's opening in the broader society and its better integration in the Greek society.

- Acquaintance and collaboration with the **European Forum of Volunteers**.

- Participation in the first European Song Festival of Artists with disabilities.

- Participation in the presentation of the book "**me Yelio kai me Pisma**" (with Smile and with Spite), of an immigrant author from Pakistan.

- Acquaintance and collaboration with the journal of the local community: "**Ta nea tis Kipselis**" (Kipselis' News).

- Composition of **six articles** by the members of the team, for example "Woman - Refugee" on the occasion of the World Women's Day on issues related to their culture, e.g. Sports game from Afghanistan, but also articles on the publication of the work of the journalism team.

- Participation in a Muslim **New Year's Feast**.

- Participation in an Event organized by **African women** living in Greece.

- Organization and coordination of a **Photograph Exhibition** at the Municipal Market of Kipseli.

The Journalism Team gives the possibility to its members to express themselves, communicate and create human relationships between them but also the possibility to be better integrated in the Greek society.

INTERCULTURAL EXPERIENCES

σια του ανοίγματος της ομάδας στην ευρύτερη κοινότητα και της καλύτερης ενσωμάτωσης στην Ελληνική κοινωνία.

- Πραγματοποιήθηκε γνωριμία και συνεργασία με το **Ευρωπαϊκό Φόρουμ Εθελοντών**.

- Συμμετοχή στο πρώτο Ευρωπαϊκό Φεστιβάλ Τραγουδιού Καλλιτεχνών με αναπηρία.

- Συμμετοχή σε παρουσίαση του βιβλίου, «**με Γέλιο και με Πείσμα**», ενός μετανάστη συγγραφέα από το Πακιστάν.

- Γνωριμία και συνεργασία με το περιοδικό της τοπικής κοινότητας: «**Τα Νέα της Κυψέλης**».

- Σύνταξη **έξι άρθρων** από τα μέλη της ομάδας όπως «Γυναίκα – Πρόσφυγας» με αφορμή την Παγκόσμια Ημέρα της Γυναίκας με θέματα που συνδέονται με την κουλτούρα τους π.χ. αθλητικά παιχνίδια από το Αφγανιστάν αλλά και άρθρα για τη δημοσιοποίηση του έργου της δημοσιογραφικής ομάδας.

- Συμμετοχή σε **πρωτοχρονιάτικη γιορτή** των Μουσουλμάνων.

- Συμμετοχή σε Γιορτή που διοργανώθηκε από **γυναίκες της Αφρικής** που ζούν στην Ελλάδα.

- Οργάνωση και συντονισμός **Έκθεσης Φωτογραφίας** στην Δημοτική Αγορά της Κυψέλης.

Η Ομάδα Δημοσιογραφίας δίνει τη δυνατότητα της έκφρασης, επικοινωνίας και ανθρώπινης σχέσης μεταξύ των μελών της αλλά και τη δυνατότητα της καλύτερης ενσωμάτωσης τους στην ελληνική κοινωνία.

Η Ομάδα είναι ανοικτή σε συμμετοχή και ευελικτή όσον αφορά την ένταξη νέων μελών καθώς λαμβάνει υπόψη το επίπεδο κινητοποίησης στο οποίο βρίσκονται οι υποστηριζόμενοι και την ετοιμότητά τους για αλλαγές.

Ο **Nasim Mohammadi** είναι μέλος της Ομάδας Δημοσιογραφίας και μιλάει για την εμπειρία του :

«Πάνε περίπου δυο χρόνια από τότε που για πρώτη φορά πήγα στο MOSAIC. Τότε είχα πρόβλημα με τα χαρτιά μου και το MOSAIC ήταν μία από τις οργανώσεις που πήγα για να φτιάξω τα χαρτιά μου, πήγα δηλαδή για νομική υποστήριξη.

Όταν πήγα εκεί σε μια ατομική συνάντηση γνωριμίας μου εξήγησαν πάρα πολύ καλά τι είναι το MOSAIC, τι κάνει και πώς βοηθάει τους πρόσφυγες και μετανάστες. Επίσης με ενημέρωσαν ότι δεν ασχολούνται με τα νομικά και δεν έχουν δικηγόρους. Δεν πήγα για πολύ καιρό στο MOSAIC. Μετά από 5 μήνες πήγα τυχαία ξανά εκεί με έναν φίλο μου. Είχε πάρα πολύ κόσμο από διαφορετικές χώρες στο Στέκι, αλλά όλοι μαζί παίζανε, συζητάγανε και περνούσαν καλά. Και είδα αρκετούς από τους φίλους μου που

The team is open to participations and flexible with regard to the integration of new members as it takes into account the mobilization level of the supported persons and their readiness for change.

Nasim Mohammadi, member of the journalism team, is speaking about his experience.

«It's been almost two years since I first went to MOSAIC. I had some problems with my papers and MOSAIC was one of the organizations I went to in order to fix my papers, I went there for legal aid.

When I went there during our first personal meeting, they explained to me in detail about MOSAIC, what does it do and how does it help refugees and migrants. They also informed me that they do not deal with legal issues and do not have lawyers. I did not go to MOSAIC for long time. Five months later I randomly went there again with a friend of mine. There were a lot of people from different countries in the hangout center and they played, discussed and had a good time all together. And I met a lot of my friends, who I have not seen for a long time and I was very happy. I liked it very much and since then, when I didn't have anything to do in the evening, I went to MOSAIC. In the beginning I helped other people who came there and could not speak the language, that is I translated. After my second or third visit I was asked if I would like to participate in any of MOSAIC's groups. They told me that there are many groups of refugees and migrants in MOSAIC such as theater group, dance group, football team, tai-chi team, ping pong team, journalistic group and teenager's group.

I really liked the journalistic group, a group of migrants and refugees, who in fact are not journalists but created this group in order to **become the voice of people who do not have a voice** or rather have a voice but cannot express themselves because they do not speak the language, in order to present the problems and difficulties faced by refugees and migrants in Greece to the society and make known what it really means to be a refugee or migrant.

I really like this group, I am already a part of it for over a year and we do a lot of things. We write articles for some newspapers and magazines, we were hosted by a radio program and we were on the radio every Sunday and talked, we gave a lot of interviews, we made a photograph exhibition in the municipal market in Kipseli under the title "**many mother countries in the same town**" and many others.

Apart from the journalistic group I also participate in another volunteer group of migrants and refugees in the hangout center. Each group member undertakes one day per week to help with the operation and organization of activities taking place in the pitch, such as games and scheduled

είχα καιρό να τους δω και χάρηκα πολύ. Μου άρεσε πολύ και από τότε όταν δεν είχα να κάνω τίποτα τα απογεύματα, πήγαινα στο MOSAIC. Στην αρχή βοηθούσα άλλους που έρχονταν εκεί και δεν ήξεραν τη γλώσσα, στη μετάφραση δηλαδή. Ύστερα από δυο – τρεις φορές που πήγα εκεί μου έκαναν πρόταση αν θέλω να συμμετέχω σε κάποια από τις ομάδες που υπήρχαν στο MOSAIC. Έμαθα ότι υπάρχουν διάφορες ομάδες από τους πρόσφυγες και τους μετανάστες στο MOSAIC όπως ομάδα θεάτρου, ομάδα χορού, ομάδα ποδοσφαίρου, ομάδα tai-chi, ομάδα ring rong, ομάδα δημοσιογραφίας και ομάδα εφήβων.

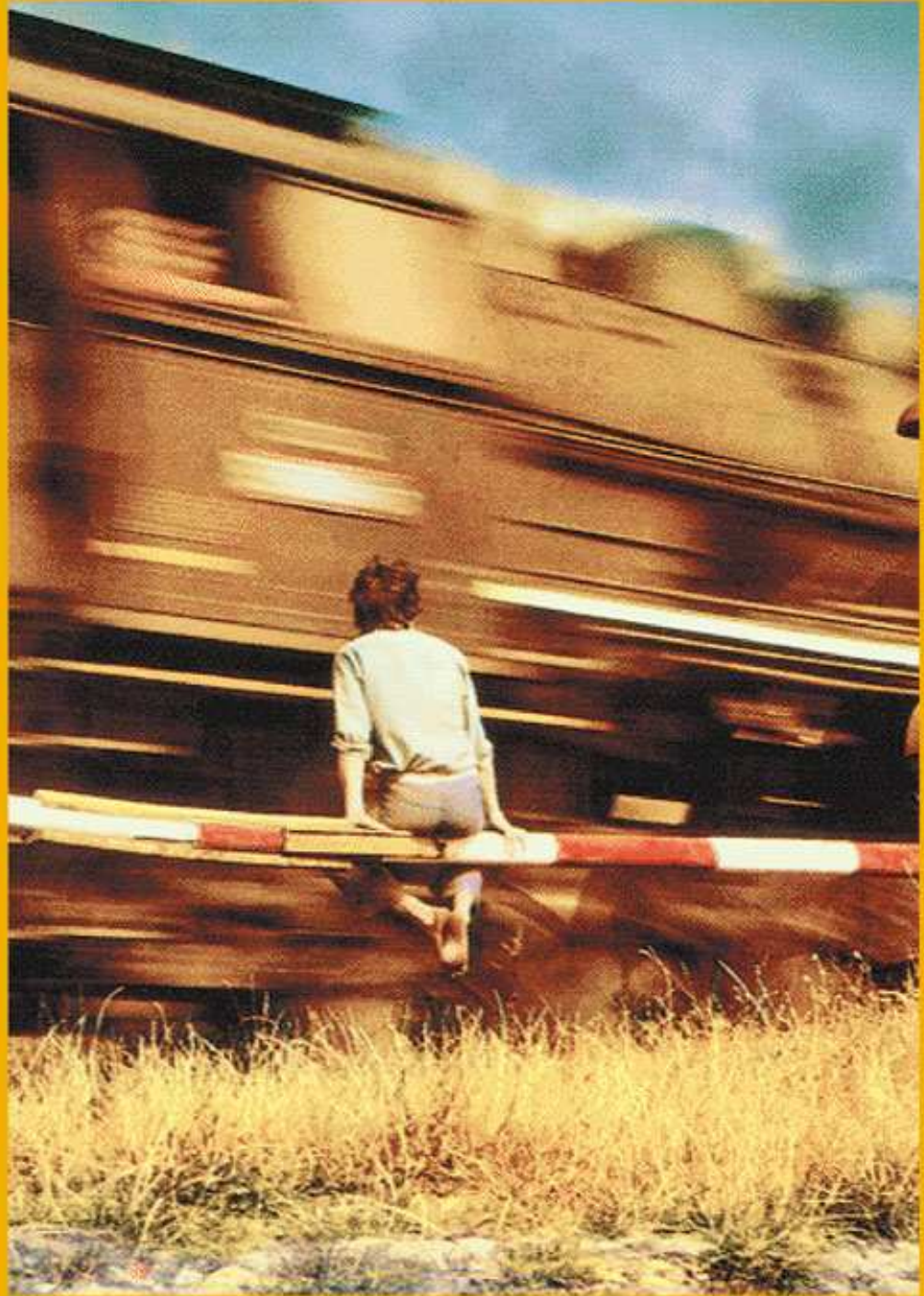
Εμένα μου άρεσε πολύ η δημοσιογραφική ομάδα, μια ομάδα από μετανάστες και πρόσφυγες που στην ουσία κανείς από αυτούς δεν ήταν δημοσιογράφος αλλά δημιουργήθηκε αυτή η ομάδα για να γίνουν μία φωνή για ανθρώπους που δεν έχουνε φωνή ή μάλλον έχουνε φωνή αλλά δεν μπορούν να εκφραστούν γιατί δεν ξέρουν τη γλώσσα, για να βγάλουν τα προβλήματα και τις δυσκολίες που απασχολούν τους πρόσφυγες και μετανάστες στην Ελλάδα προς την κοινωνία, για να γνωρίζει ο κόσμος τι σημαίνει να είναι ένας άνθρωπος πρόσφυγας ή μετανάστης.

Μου αρέσει αυτή η ομάδα, συμμετέχω ήδη ένα χρόνο, κάνουμε αρκετά πράγματα. Γράφουμε άρθρα για κάποιες εφημερίδες και κάποια περιοδικά, μας φιλοξένησαν σε μια ραδιοφωνική εκπομπή και πηγαίναμε κάθε Κυριακή στο ραδιόφωνο και μιλούσαμε, δώσαμε πολλές συνεντεύξεις, κάναμε μια έκθεση φωτογραφίας στη δημοτική αγορά της Κυψέλης με θέμα «πολλές πατρίδες στην ίδια πόλη» και πολλά άλλα.

Εκτός από τη συμμετοχή μου στην ομάδα δημοσιογραφίας είμαι και μέλος μιας άλλης ομάδας εθελοντών επίσης από μετανάστες και πρόσφυγες στο Στέκι. Κάθε μέλος της ομάδας αναλαμβάνει μια μέρα της εβδομάδας να βοηθήσει στη λειτουργία και στην οργάνωση των δραστηριοτήτων που γίνονται στο Στέκι, όπως τα παιχνίδια και οι προγραμματισμένες συζητήσεις. Την ημέρα που έχω εγώ την ευθύνη να είμαι στο Στέκι, εκτός από τα παραπάνω, βοηθάω τους ανθρώπους που έρχονται εκεί είτε για πρώτη φορά είτε είναι ήδη μέλη στο Στέκι, και ζητάνε πληροφορίες ή χρειάζονται βοήθεια στη συνεννόηση, με τη συνεργασία του προσωπικού του κέντρου MOSAIC ή οποιαδήποτε άλλη βοήθεια, αν μπορώ, την προσφέρω. Είμαι ευχαριστημένος που έχω τη δυνατότητα να βοηθήσω ανθρώπους που βρίσκονται σε μια κατάσταση που και εγώ έχω περάσει, τους καταλαβαίνω καλύτερα και θέλω να τους βοηθήσω».

discussions. On my day, apart from the above, I also help people coming there, both new comers and members of the hangout center, and ask for information or need help in order to communicate, in cooperation with the personnel of the MOSAIC center, or provide any other assistance, I am able to provide. I am pleased to be able to help people, who experience a situation I have gone through myself, I understand them and I want to help them."





Η ΑΡΣΙΣ-Κοινωνική Οργάνωση Υποστήριξης Νέων, δραστηριοποιείται από το 1992 για την πρόληψη της κοινωνικής περιθωριοποίησης και τη διευκόλυνση της κοινωνικής ένταξης των νέων και άλλων ευπαθών κοινωνικά ομάδων. Λειτουργεί στην Αθήνα, τη Θεσσαλονίκη, το Βόλο, τη Λάρισα, την Καρδίτσα και την Αλβανία. Συνσπειρώνει και κινητοποιεί εθελοντικό δυναμικό και λειτουργεί με τις αρχές της συλλογικότητας και της κοινωνικής αλληλεγγύης. Αναπτύσσει πρότυπες μεθόδους και εργαλεία υποστήριξης νέων, συ-

ΑΡΣΙΣ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ ΝΕΩΝ

Δερηνύ 26 & 3ης Σεπτεμβρίου, Τ.Κ. 10434, Αθήνα, τηλ./Fax: 210-8259880, Email: info@arsis.gr

νεργάζεται με δημόσιους και ιδιωτικούς φορείς και προωθεί προς την Πολιτεία θεσμικές προτάσεις, που αφορούν τη βελτίωση της κοινωνικής πολιτικής για τους νέους και ομάδες που απειλούνται με αποκλεισμό.

ΔΡΑΣΗ ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ

Στα πλαίσια εφαρμογής του προγράμματος TACT III (Transnational Action Against Child Trafficking) για την καταπολέμηση της παιδικής εργασίας και της παράνομης εκμετάλλευσης και διακίνησης παιδιών κυρίως Αλβανικής και Τσιγγάνικης καταγωγής, η ΑΡΣΙΣ οργάνωσε και υλοποιεί μια ενισχυτική δραστηριότητα, τη **Δράση Στο Δρόμο**. Η δράση απευθύνεται σε παιδιά που εργάζονται πολλές ώρες στο δρόμο και πραγματοποιείται από το Νοέμβριο του 2006, δύο φορές την εβδομάδα, στο Μοναστηράκι, μια περιοχή του εμπορικού κέντρου της Αθήνας.

Η δράση αποσκοπεί στη **δημιουργική απασχόληση** και **έκφραση** των παιδιών, που με βάση τη Διεθνή Σύμβαση για τα Δικαιώματα του Παιδιού, αποτελούν κατοχυρωμένα δικαιώματα. Ως μέσα χρησιμοποιούνται η ζωγραφική και το παιχνίδι. Στόχος του προγράμματος είναι ο **εντοπισμός**, η **προσέγγιση** και η **υποστήριξη** των παιδιών, τα οποία εργάζονται στο δρόμο συνήθως πουλώντας μικροάντικείμενα και πολλά από αυτά είναι θύματα παράνομης διακίνησης, καθώς και η ένταξη



ARSIS – SOCIAL ORGANIZATION

FOR THE SUPPORT OF THE YOUTH has been active since 1992 for the prevention of social marginalization and the facilitation of social inclusion of young people and other socially vulnerable groups. It is operating in Athens, Thessalonica, Volos, Larisa, Karditsa, and Albania. It gathers and mobilizes volunteers and it has been operating based on the principles of collectiveness and social solidarity. It has been developing model methods and tools for supporting the youth; it has been cooperating with public and private organizations and it has been lobbying with institutional proposals, involving the improvement of social policies for the youth and exclusion threatened groups.

ACTION IN THE STREETS

In the framework of implementing TACT III project (Transnational Action Against Child Trafficking) for the fighting against child employment and illicit exploitation of and trafficking in children of mostly Albanian and Roma origin, ARSIS has developed and implemented a supporting activity entitled: "Action in the streets". This activity is addressed to children who work in the streets for long hours and takes place since November 2006, twice a week, in Monastiraki, an area situated at the trading center of Athens.

ARSIS – SOCIAL ORGANIZATION FOR THE SUPPORT OF YOUTH

26 Derigny str & 3rd Septemvriou, 10434 Athens, Tel/Fax 210 8259880, e-mail: info@arsis.gr

This action aims at the creative occupation and expression of children, rights established under the International Convention on the rights of the Child. The means used include painting and games. This program aims at identifying, approaching and supporting children who work in the streets, usually by selling items, many of whom are victims of trafficking. Another aim is to integrate them into education and to reinstate the legal status of their families. These children are deprived of their fundamental rights and, through the said intervention, ARSIS aims at asserting, adopting and implementing such rights. This action is implemented through the participation of social scientists who are specialized in street interventions (street workers).

With due respect to the cultural particularity of the group, which mainly

στην εκπαίδευση και η αποκατάσταση του νομικού status των οικογενειών τους. Τα παιδιά αντιμετωπίζονται ως υποκείμενα βασικών δικαιωμάτων τα οποία στερούνται και η ΑΡΣΙΣ με τη συγκεκριμένη παρέμβαση στοχεύει στη **διεκδίκηση, υιοθέτηση και εφαρμογή των δικαιωμάτων** αυτών. Η δράση υλοποιείται με τη συμμετοχή κοινωνικών επιστημόνων εξειδικευμένων στην παρέμβαση στο δρόμο (street workers).

Με σεβασμό στην πολιτισμική ιδιαιτερότητα της ομάδας, την οποία συγκροτούν κατά κύριο λόγο παιδιά τσιγγάνικης και αλβανικής καταγωγής, η **δράση πραγματοποιείται στο δρόμο**, που αποτελεί το πλέον οικείο σημείο για τα παιδιά τόσο λόγω εργασίας όσο και κουλτούρας. Η χρήση του δημόσιου χώρου ως σημείου συνάντησης και δημιουργικότητας, αυτόματα εμπλέκει εκτός από τα παιδιά, την οικογένειά τους αλλά και περαστικούς πολίτες που βρίσκονται στο πεδίο δράσης και από απλοί γνώστες του φαινομένου της παιδικής εργασίας γίνονται δέκτες σωστής ενημέρωσης και πληροφόρησης. Η εικόνα των παιδιών να "δουλεύουν" δημιουργικά, ενισχύει τη διαδικασία ευαισθητοποίησης των πολιτών σε ένα τέτοιο φαινόμενο όπως είναι η παιδική εργασία και εγείρει ερωτήματα όσον αφορά το **ρόλο του παιδιού μέσα σε μια δημοκρατική και πολυπολιτισμική κοινωνία**.

Ο διαπολιτισμικός χαρακτήρας της Δράσης Στο Δρόμο ευνοείται από την επαφή και αλληλεπίδραση των διαφορετικών πολιτισμών, αντιλήψεων, αξιών και τρόπων έκφρασης, με αποτέλεσμα να αμβλύνονται οι διαχωριστικές γραμμές ανάμεσα σε ανθρώπους διαφορετικής εθνικότητας και κουλτούρας. Η διαπολιτισμική προσέγγιση προϋποθέτει την αποδοχή τόσο του κάθε παιδιού ξεχωριστά αλλά και όλων μαζί και την ανάπτυξη μιας σχέσης που αποπνέει σεβασμό και εμπιστοσύνη και από τις δύο πλευρές. Μιας σχέσης σταθερής, που προσφέρει με συνέπεια ένα σημείο αναφοράς, ένα ραντεβού σε συγκεκριμένο χώρο και χρόνο, καθώς και δυνατότητες επικοινωνίας και δημιουργικής έκφρασης. Όμως οι συνθήκες του χώρου (δρόμος) και του πλαισίου (η εργασία των παιδιών), δεν αφήνουν πάντα τον αναγκαίο χρόνο για εμβάθυνση της σχέσης. Ο μέσος όρος παραμονής ενός παιδιού στη δράση, είναι περίπου μισή ώρα. Η ομάδα όμως έχει αποδεχθεί την ιδιαιτερότητα αυτή και η παρέμβαση στηρίζεται σε αυτά τα δεδομένα.

Αναγνωρίζοντας την καίρια σημασία της γλώσσας ως στοιχείου πολιτισμού και εθνικής ταυτότητας και με σκοπό την καλύτερη επικοινωνία με τα παιδιά, στη δράση συμμετέχουν και αλβανόφωνοι μέλη της ομάδας των streetworkers της ΑΡΣΙΣ. Την εθελοντική ομάδα συγκροτούν κυρίως φοιτητές κοινωνικών επιστημών και μελλοντικοί επαγγελματίες, οι οποίοι είναι παράλληλα μέλη ενός υποστηρικτικού-εποπτικού συστή-

consists of Roma and Albanian children, the said action takes place in the streets, which is the most familiar scene for these children, in terms of both culture and work. Using this public area as a meeting and creativity point, does automatically involve, save for the children themselves, their families and passers-by who are present in the action field and become truly knowledgeable of the phenomenon of children's work. Furthermore, an image of children 'working' creatively, does enhance a procedure for citizens' awareness for this phenomenon of children's work and raises questions as regards the role of children within a democratic and multicultural society.

The multicultural character of the program "Action in the Street" is favored by the contact and interaction of different cultures, beliefs, values and expression, which results in dulcifying the borderlines between people of different nationalities and cultures. A multicultural approach presupposes the acceptance of each child as an individual and all children together and the development of a relationship that inspires respect and trust from both sides. A stable relationship that gives a consistent landmark, a meeting in a specific place on a specific time, along with possibilities of communication and creative expression. However, the conditions of space (street) and frame (children working) do not always give enough spare time for strengthening the relationship. Children remain in action for an average of half an hour. In any case, the group has accepted such particularity and therefore intervention is based on this fact.

Acknowledging the key importance of language as an element of culture and national identity and aiming at achieving better communication with children, Albanian speaking members of ARSIS street workers participate in this action. The group of volunteers mainly comprises students of social sciences and future professionals who also belong to a support-supervision system of ARSIS, which offers full and active participation and a more effective contact with children.

In their majority, meetings with children include alternative thematic activities which bring out new creative skills and a plenty of ideas. Children are free by their nature and therefore, this intervention aims at creating such a context of safety and freedom, so that their ideas and thoughts be reflected and that they be able to talk about their values, beliefs and experiences. This action combines many times different art forms, such as music, visual activities (free hand painting, handicraft, hand-works) and games. These activities do often give rise to cultural elements, through painted drawings which present the different every day lives of children, through behaviors which demonstrate particular ways of thinking expressed by children.

The art of painting may be a mirror of the soul and experiences for each person, all the more for a child who has not yet become aware of

ματος της ΑΡΣΙΣ, που προσφέρει την πληρέστερη ενεργή συμμετοχή τους στη δράση και την αποτελεσματικότερη επαφή με τα παιδιά.

Στην πλειοψηφία τους, οι συναντήσεις με τα παιδιά χαρακτηρίζονται από εναλλακτικές θεματικές δραστηριότητες που αναδεικνύουν κάθε φορά καινούργιες δημιουργικές ικανότητες και πληθώρα ιδεών. Τα παιδιά είναι από τη φύση τους **ελεύθερα** και σκοπός είναι μέσα από την παρέμβαση αυτή να δημιουργηθεί ένα πλαίσιο ασφάλειας και ελευθερίας τέτοιο ώστε να μοιραστούν και να αποτυπώσουν τις ιδέες και τις σκέψεις τους και να μιλήσουν για τις αξίες, τις πεποιθήσεις και τις εμπειρίες τους. Η δράση πολλές φορές συνδυάζει διάφορες μορφές τέχνης όπως η μουσική, οι εικαστικές δραστηριότητες (ελεύθερη ζωγραφική, χειροτεχνία, κατασκευές) και το ομαδικό και ατομικό παιχνίδι. Από τις δραστηριότητες αυτές, συχνά απορρέουν πολιτισμικά στοιχεία, μέσα από απεικονίσεις έργων ζωγραφικής που παρουσιάζουν τη διαφορετική καθημερινότητα των παιδιών, μέσα από συμπεριφορές που δηλώνουν ιδιαίτερους τρόπους σκέψης που τα παιδιά εκφράζουν.

Η τέχνη της ζωγραφικής, μπορεί να αποτελέσει τον καθρέφτη της ψυχής και του βιώματος κάθε ανθρώπου, πόσο μάλλον ενός παιδιού που δεν έχει συνειδητοποιήσει ακόμα τις εμπειρίες της ζωής του και τις αποτυπώνει με χρώματα, άλλοτε χαρούμενα και άλλοτε σκοτεινά, αντανakλώντας την εικόνα και τα βιώματα που έχει από την οικογένειά του, τον περίγυρό του, την κοινωνία στην οποία αναπτύσσεται, τον κόσμο.

Ιδιαίτερη σημασία έχει μια πρώτη αποτίμηση της Δράσης Στο Δρόμο, μετά από διάστημα 9 μηνών. Σε ό,τι αφορά την οργάνωση και αργότερα ανανέωση της δράσης, ενδιαφέρον παρουσιάζει η αναζήτηση και η εφαρμογή νέων μεθοδολογικών εργαλείων, ικανών να προσαρμοστούν στο χρόνο αλλά και στις συνθήκες του δρόμου, εργαλεία που μέχρι στιγμής έχουν αποδειχθεί λειτουργικά και αποτελεσματικά. Ουσιαστικό ενδιαφέρον παρουσιάζουν επίσης οι μαρτυρίες που προέρχονται από τα ίδια τα παιδιά και αφορούν τις συνθήκες ανάπτυξής τους, οικογενειακές και κοινωνικές, κάτι ιδιαίτερα βοηθητικό ως προς τον προσδιορισμό και την ικανοποίηση των αναγκών τους.

Η δραστηριότητα αυτή έγινε αποδεκτή όχι μόνο από τα παιδιά, αλλά και από τους γονείς τους, που αποτελούσε και το πιο δύσκολο επίτευγμα, αφού τα παιδιά πολλές φορές ωθούνται από τους γονείς στο δρόμο, για έναν συγκεκριμένο λόγο, την εργασία. Επιπλέον, και το ευρύτερο κοινό ευαισθητοποιήθηκε για το ζήτημα της παιδικής εργασίας ζητώντας περισσότερες πληροφορίες και ευρύτερη ενημέρωση για το έργο της ΑΡΣΙΣ.

his life's experiences and outlines the same using colors, either joyful or dusky, reflecting the images and experiences that he/she has from his/her family, his/her surroundings, the society wherein he/she grows up, the whole world.

A first assessment of "Action in the Street" after 9 months is of particular importance. In terms of organization and subsequent renewal of this action, the search and implementation of new effective and functional methodology tools that can adapt in street times and conditions has been an interesting aspect. Interesting testimonies of the children themselves highlight their living conditions, their family and social situation, which is particularly supportive when determining and fulfilling their needs.

This activity has not only been accepted by children, but by their parents as well, which was actually the most difficult attainment, as most of the times such children are pushed to the streets by their parents for a specific reason: to work. Furthermore, the public has become sensitized regarding the issue of children's work, asking for more information on ARSIS activities.







ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ EQUAL "EDUCATION AND EMPLOYMENT INTERNATIONAL" ΣΤΗ ΓΕΡΜΑΝΙΑ

«Βασισμένοι στην πεποίθηση ότι η επιτυχής κοινωνική ενσωμάτωση αποτελεί αμοιβαία διαδικασία, σκοπεύουμε να αυξήσουμε τη διαπολιτισμική γνώση και να παρέχουμε συμπληρωματική ενημέρωση όσον αφορά στις πολύπλοκες και πολύπλευρες καταστάσεις της ζωής των μεταναστών. Η προσπάθεια αυτή απευθύνεται σε διάφορες ομάδες στόχους μέσω ειδικών εκπαιδευτικών προγραμμάτων: μέλη του προσωπικού των συμμετεχόντων ιδρυμάτων όπως μέλη εταιρειών, κυβερνητικών ή δημοτικών υπηρεσιών, και εκπαιδευτικών ιδρυμάτων. Παράλληλα, παρέχουμε εκπαιδευτική υποστήριξη και σε όσους ασχολούνται με τους μετανάστες τόσο σε εθελοντική βάση όσο και ως μέρος των επαγγελματικών τους καθηκόντων. Τέλος, το ευρύ κοινό ενημερώνεται για τις συνθήκες διαβίωσης και εργασίας των αιτούντων άσυλο και των Εβραίων μεταναστών καθώς και για τους στόχους, τον σκοπό και τις υπηρεσίες που παρέχονται μέσω του προγράμματος, ώστε να επουλωθεί η πληγή της ξενοφοβίας και της προκατάληψης.»

Αυτό το σημείο των ενημερωτικών εντύπων του προγράμματός μας φανερώνει ότι το πρόγραμμα «Education and Employment International» ενεργεί βάσει μίας ευρείας αντίληψης σχετικά με το τι αποκαλούμε «διαπολιτισμικότητα». Θέλουμε οι άνθρωποι να γνωρίζονται μεταξύ τους φέροντας τις δικές τους πολιτιστικές ομοιότητες και διαφορές, πιστεύουμε, όμως, επίσης ότι ο πολιτισμός αποτελεί μόνο έναν παράγοντα από εκείνους (όπως το φύλο ή η κοινωνική τάξη) που επηρεάζουν την ανθρώπινη συμπεριφορά. Εξάλλου, υπο-

"Based on the conviction, that successful integration is a mutual process, we will increase intercultural competence and convey background information concerning the complex and multi-faceted life situations of migrants. Various target groups will be addressed by means of specific educational programs: staff members of the participating institutions such as firms, governmental or municipal agencies, and educational institutes. At the same time we will provide educational support for those who are engaged with migrants, whether as volunteers or as part of their professional duties. Finally, the broader public can be informed about the living and working conditions of asylum seekers and Jewish immigrants as well as the goals, scope and services offered through the project, in order to break down the scourge of xenophobia and prejudice."

INTERCULTURAL PRACTICES WITHIN THE EQUAL PROJECT "EDUCATION AND EMPLOYMENT INTERNATIONAL", IN GERMANY

This part of our project information shows that "Education and Employment International" works with a broad understanding of what people call "interculturality". In our view we want people to get to know each other in their cultural similarities and differences, but we also believe that culture is only one categorie among others (like gender or social class) which has an influence on peoples behavior. Besides that we argue to see everybody first as an individual and not as a member of a specific group.

According to these ideas the concept of the intercultural work in our project is linked with the other activities: The vocational training for the asylum seekers and Jewish migrants is organised in an intercultural way

στηρίζουμε ότι πρέπει να αντιμετωπίζουμε τους ανθρώπους πρωτίστως ως άτομα και όχι ως μέλη μίας συγκεκριμένης ομάδας.

Σύμφωνα με τις εν λόγω απόψεις, η έννοια της διαπολιτισμικής εργασίας στο πρόγραμμά μας συνδέεται με τις υπόλοιπες δραστηριότητες: Η επαγγελματική κατάρτιση για τους αιτούντες άσυλο και τους Εβραίους μετανάστες οργανώνεται με διαπολιτισμικό τρόπο, εννοώντας ότι οι αιτούντες άσυλο και οι μετανάστες μαθαίνουν μαζί με τους υπόλοιπους πολίτες. Προκειμένου να καταστήσουμε τους δασκάλους και τους εκπαιδευτές ικανούς να αντιμετωπίσουν αυτές τις μικτές ομάδες, παρέχουμε διαπολιτισμική κατάρτιση και σε αυτούς του ίδιους. Αυτό αποτελεί ένα παράδειγμα που θα θέλαμε να παρουσιάσουμε με περισσότερες λεπτομέρειες στην παρούσα έκδοση. Το δεύτερο παράδειγμα που θα προβληθεί αφορά στη διαπολιτισμική μας προσέγγιση για την παρουσίαση του προγράμματός μας στο κοινό.

Διαπολιτισμική Κατάρτιση για Δασκάλους και Εκπαιδευτές

Για τους περισσότερους δασκάλους και εκπαιδευτές των κέντρων επαγγελματικής κατάρτισης στην Thuringia, οι ομογενείς ομάδες εκμάθησης όσον αφορά στην γλώσσα και τη χώρα καταγωγής αποτελούσαν τη συνήθη πρακτική στην εργασία τους. Όσον αφορά άτομα από άλλες χώρες, ακόμη και σήμερα πολύ σπάνια συμμετέχουν σε προγράμματα επαγγελματικής κατάρτισης ή σε κατάρτιση σε προγράμματα εργασίας. Μόνο το 2% του πληθυσμού της Thuringia είναι αλλοδαποί και το 4% του πληθυσμού έχει κάποιο προσωπικό παρελθόν μετανάστευσης.¹ Για το λόγο αυτό για πολλούς επαγγελματίες ήταν μία πρωτόγνωρη εμπειρία στην αρχή του προγράμματος να έχουν αιτούντες άσυλο ή μετανάστες στις τάξεις τους.

Προκειμένου να τους προετοιμάσουμε, παρήχαμε διαπολιτισμική κατάρτιση για δασκάλους και εκπαιδευτές ώστε να τους ενημερώσουμε σχετικά με τις ιδιαιτερότητες της νέας ομάδας στόχου. Η κατάρτιση αποτελούνταν από δύο στάδια:

1. Ενημέρωση για τους μετανάστες γενικά, για τις διαφορετικές ομάδες μεταναστών και τη διαφορετική τους νομική υπόσταση στη Γερμανία, η οποία επηρεάζει τις προοπτικές τους στη Γερμανική αγορά εργασίας καθώς και τη συμμετοχή τους στην κοινωνία γενικότερα.

¹ Συγκεκριμένα Γερμανοί που προέρχονται από άλλες χώρες, οι λεγόμενοι "Spätaussiedler" ή παιδιά μεταναστών, τα οποία γεννήθηκαν στην Γερμανία και δεν έχουν μεταναστεύσει τα ίδια.

that means that asylum seekers and migrants learn together with other citizens. To enable the teachers and trainers to deal with these mixed groups we offer intercultural trainings for them. This is one example we want to present more in detail in this publication. The second example that will be shown is our intercultural approach to present our project to the public.

Intercultural training for teachers and trainers

For most of the teachers and trainers in vocational training centers in Thuringia homogenous learning groups concerning language and country of origin were the normal situation in their professional work. Regarding people from other countries it is still very rare that they participate in vocational training courses or training on the job programs. Only 2% of the population in Thuringia are foreigners, 4% of the population has a personal background of migration.¹ Because of this it was a new situation for a lot of professionals at the beginning of our project to have asylum seekers or other migrants in their classes.

As a preparation we offered intercultural trainings for teachers and trainers in order to inform them about specificities of the new target group. The training was offered in two steps:

1. Information about migration in general, different groups of migrants and their different legal situation in Germany which influences their possibilities on the German job market and participation in society in general.
2. Discussion about prejudices and often heard "paroles" against people from other countries and how to deal with situation where these prejudices are mentioned. Teachers and trainers are quite regularly confronted with discriminational remarks from other participants in the courses against asylum seekers and migrants and it is their duty to create an equal and fearless learning environment for everybody attending the classes.

In these intercultural trainings no migrants were present. Normally the institutions and training centers do not have migrants as teacher or trainers themselves (besides some exceptions). But even under these conditions an intercultural training is helpful and necessary: Teachers and trainers can mention their own uncertainties and problems openly, discuss misunderstandings and own prejudices and opinions. As general goal teachers and trainers are more prepared for intercultural learning groups, they are able to distinguish between intercultural problems and difficulties which only seem to be intercultural and have an open approach in their teaching methods concerning the needs of specific groups.

¹ Namely Germans coming from other countries as so called "Spätaussiedler" or children from migrants which were born in Germany and did not migrate themselves.

2. Συζήτηση για τις προκαταλήψεις και τα "roles" που ακούγονται συχνά κατά των ατόμων που προέρχονται από άλλες χώρες και για τον τρόπο αντιμετώπισης της κατάστασης, όπου εντοπίζονται οι εν λόγω προκαταλήψεις. Οι δάσκαλοι και οι εκπαιδευτές έρχονται πολύ συχνά αντιμέτωποι με τα μεροληπτικά σχόλια των άλλων συμμετεχόντων στα προγράμματα κατά των αιτούντων άσυλο και των μεταναστών και είναι δικό τους καθήκον να δημιουργήσουν ένα δίκαιο περιβάλλον εκμάθησης χωρίς φόβο για όλους όσους συμμετέχουν στα μαθήματα.

Σε αυτές τις διαπολιτισμικές καταρτίσεις δεν υπήρχε κανένας μετανάστης. Συνήθως τα ιδρύματα και τα εκπαιδευτικά κέντρα δεν έχουν δασκάλους ή εκπαιδευτές που να είναι οι ίδιοι μετανάστες (με ορισμένες εξαιρέσεις). Ακόμη, όμως, και υπό αυτές τις συνθήκες η διαπολιτισμική εκπαίδευση βοηθά και είναι απαραίτητη: Οι δάσκαλοι και οι εκπαιδευτές μπορούν να αναφέρουν τις δικές τους ανησυχίες και τα προβλήματά τους ανοιχτά, να συζητούν τις παρανοήσεις καθώς και τις δικές τους προκαταλήψεις και απόψεις.

Ο γενικότερος σκοπός της κατάρτισης είναι οι δάσκαλοι και οι εκπαιδευτές να είναι περισσότερο προετοιμασμένοι για διαπολιτισμικές ομάδες εκμάθησης, να είναι σε θέση να ξεχωρίζουν τα διαπολιτισμικά προβλήματα από τις δυσκολίες που απλώς φαίνεται να είναι διαπολιτισμικές και να υιοθετούν μία ανοιχτή προσέγγιση στις διδακτικές τους μεθόδους όσον αφορά σε συγκεκριμένες ομάδες.

Διαπολιτισμική παρουσίαση στο κοινό

Μία αρχή του προγράμματός μας αποτελούν οι διαπολιτισμικές δημόσιες σχέσεις. Αυτό σημαίνει ότι οι παρουσιάσεις, οι εκδηλώσεις ή οι συζητήσεις του προγράμματος που αφορούν στις συνθήκες διαβίωσης των αιτούντων άσυλο και των Εβραίων μεταναστών οργανώνονται πάντα με τη συμβολή των συμμετεχόντων. Οι πρόσφυγες είναι οι ειδικοί όσον αφορά στην κατάσταση τους στη Γερμανία ή στη χώρα καταγωγής τους και αποτελούν επίσης και τα άτομα που επηρεάζονται άμεσα από την ξενοφοβία ή το ρατσισμό.

Στις παρουσιάσεις του προγράμματος θέλουμε οι πρόσφυγες να μιλάνε για τον εαυτό τους και να τους παρέχεται η δυνατότητα να υπερασπίζονται και να αγωνίζονται για τις ανάγκες και τις απόψεις τους. Στις εκδηλώσεις προσπαθούμε να έχουμε ίση συμμετοχή και των δύο πλευρών: Των – συνήθως – Γερμανών υπεύθυνων του προγράμματος και των αιτούντων άσυλο και των μεταναστών από τη μεριά των συμμετεχόντων. Ζωντανό παράδειγμα που αντικατο-

Intercultural presentation in the public

One principle in our project is the intercultural public relations work. That means that project presentations, events or discussions about the living conditions of asylum seekers and Jewish migrants are always organised with the participation of our project. Refugees are the experts for their situation in Germany or in their country of origin. And they are the persons affected directly by xenophobia or racism.

In project presentations we want the refugees to speak for themselves and to enable them to argue and fight for their own needs and opinions. In events we try to have an equal participation of both sides: The – normally – German managers of the project and the asylum seekers and migrants as participants. One concrete example illustrating that part is the project presentation in the city hall of the capital of Thuringia (Erfurt). The three hours program was not organised in the way that the cultural participation came from the migrants, the discussion parts from the project manager. This is very often the way of presenting such initiatives in Germany. We distributed the tasks in a different way which meant an intensive and cautious preparation in advance. One asylum seeker overtook the duty to moderate the event together with a worker in the project from Germany. Two migrants presented their view on the asylum procedure and gave recommendations from their side. A Jewish migrant demonstrated a work on Jewish culture. Finally young participants in the project showed a result from their pre-vocational course they attended in our project. Of course there were also speeches from the project managers or refugee support groups. But we tried to have a balanced contribution of all. Finally a theatre group from Germany presented their observations concerning the treatment of asylum seekers and migrants in our country – prepared and discussed with the target group in advance and under great applause from the migrants in the audience.

In this scheme we invite participants in our project to discussion rounds with politicians, to project presentations in the university, other organisations and interested groups. We understand this intercultural approach to public relations as one main aspect of empowerment for the target group and as one way to give them their own voice in our society and the first possibilities in participation and integration.

INTERCULTURAL EXPERIENCES

πτριζει τα παραπάνω αποτελεί η παρουσίαση του προγράμματος στο δημαρχείο της πρωτεύουσας της Thuringia (Erfurt). Το τρίωρο πρόγραμμα δεν οργανώθηκε κατά τέτοιο τρόπο ώστε η πολιτιστική συμμετοχή να προέρχεται από τη μεριά των μεταναστών και η συζήτηση από τον υπεύθυνο του προγράμματος. Ο τρόπος αυτός χρησιμοποιείται πολύ συχνά στη Γερμανία για την παρουσίαση τέτοιου είδους πρωτοβουλιών. Κατανειμάμε τα καθήκοντα διαφορετικά, γεγονός που απαιτήσε έντονη και προσεκτική προετοιμασία. Ένας αιτών άσυλο ανέλαβε να συντονίσει την εκδήλωση μαζί με έναν εργαζόμενο του προγράμματος από τη Γερμανία. Δύο μετανάστες παρουσίασαν τις απόψεις τους όσον αφορά στη διαδικασία του ασύλου και υπέβαλαν προτάσεις από τη δική τους πλευρά. Ένας Εβραϊός μετανάστης παρουσίασε μία εργασία για τον εβραϊκό πολιτισμό. Τέλος οι νεαροί συμμετέχοντες του προγράμματος παρουσίασαν τα αποτελέσματα μίας προ-επαγγελματικής σειράς μαθημάτων που παρακολούθησαν στο πλαίσιο του προγράμματός μας. Φυσικά, υπήρχαν και ομιλίες από τους υπεύθυνους του προγράμματος και από ομάδες υποστήριξης προσφύγων. Προσπαθήσαμε, όμως, να έχουμε ισορροπημένη συνεισφορά από όλους. Τέλος, η θεατρική ομάδα από τη Γερμανία παρουσίασε τις παρατηρήσεις της όσον αφορά στην αντιμετώπιση των αιτούντων άσυλο και των μεταναστών στην χώρα τους – οι οποίες είχαν προετοιμαστεί και συζητηθεί προηγουμένως με την ομάδα στόχο και απέσπασαν θερμό χειροκρότημα από τους μετανάστες που βρισκόταν ανάμεσα στο κοινό.

Σε αυτό το πλαίσιο καλούμε τους συμμετέχοντες στο πρόγραμμά μας σε κύκλους συζητήσεων με πολιτικούς, σε παρουσιάσεις του προγράμματος σε πανεπιστήμια, σε άλλες οργανώσεις και ενδιαφερόμενες ομάδες. Θεωρούμε ότι αυτή η διαπολιτισμική προσέγγιση των δημόσιων σχέσεων αποτελεί μία βασική πτυχή ενδυνάμωσης για την ομάδα στόχο καθώς και έναν τρόπο για να δώσουμε στα άτομα αυτά τη δική τους φωνή στην κοινωνία μας και τις πρώτες τους προοπτικές συμμετοχής και ενσωμάτωσης.









ΠΟΛΥΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ EQUAL "ORIZZONTI" ΣΤΗΝ ΙΤΑΛΙΑ

Ο κύριος στόχος του Προγράμματος "Orizzonti" είναι η δοκιμή στην Επαρχία Φεράρα ενός καινοτόμου μοντέλου προσέγγισης, συστηματικού και μεταβιβάσιμου σε άλλα τοπικά πλαίσια, όσον αφορά στην υποδοχή και την κοινωνικοοικονομική ενσωμάτωση των αιτούντων άσυλο. Η ανάλυση του φαινομένου που αφορά στο τοπικό πλαίσιο καθορίζει μία μη κρίσιμη σπτική, όπου η διαρθρωτική περιγραφή είναι έκδηλη, είναι συνηθής στην ιταλική πραγματικότητα και η οποία απαιτεί πολιτική διαχείριση. Στην πραγματικότητα, η Επαρχία της Φεράρα, αποτελεί ένα άριστο ερευνητικό εργαστήριο, όπου μπορούν να αναπτύσσονται και να δοκιμάζονται νέες δραστηριότητες:

- Η υλοποίηση ενός κέντρου, που καλείται 'Polis Center', το οποίο σε συνδυασμό με τις υπάρχουσες δομές υποστήριξης μεταναστών, λειτουργεί ως κέντρο προσανατολισμού, παροχής συμβουλών, υποστήριξης και συνάντησης ζήτησης/ προσφοράς με σκοπό τη διευκόλυνση της πρόσβασης στον χώρο της εργασίας.

- Η ενεργοποίηση ενός μόνιμου συστήματος παρακολούθησης του τοπικού πλαισίου παραγωγής προκειμένου να δοθεί έμφαση στη δυνατότητα απορρόφησης εργασίας και στα επαγγελματικά προφίλ με τη μεγαλύτερη ζήτηση.

- Η υιοθέτηση και διάδοση των πιο προηγμένων μεθόδων για την αποτίμηση και την πιστοποίηση ικανοτήτων/ γνώσεων/ δεξιοτήτων των αιτούντων άσυλο.

- Η δημιουργία αποτελεσματικών συστημάτων συγκέντρωσης δεδομένων που αφορούν στους δικαιούχους και σε υλικά παραγωγής.

Main aim of "Orizzonti" is to experience in the Province of Ferrara an innovative approach model, systematic and transferable to other local contexts, regarding the reception and social - economical integration of the asylum seekers. The analysis of the phenomenon related to the local context defines a not-emergency view, where structural description is manifested, that is common to the Italian reality and which request political management. The Province of Ferrara, in fact, is an excellent research lab, where to develop and test new activities:

- The implementation of a counter, called 'Polis Center', which together with existing structures as a support for the immigrants, operates as orientation, consulting, support and request/offer meeting centre in order to favour the access to the job world.

- The activation of a permanent monitoring system of the local production context in order to highlight the working absorbing capacity and the most required professional profiles.

- The adoption and diffusion of the most advanced methods for the valuation and certification of competencies/ knowledge/abilities possessed by the asylum seekers

MULTICULTURAL ACTIVITIES WITHIN THE EQUAL PROJECT "ORIZZONTI" IN ITALY

- The creation of efficacious meeting systems of data related to the beneficiaries and production materials.

- The activation of basic and professional training courses regarding the job, in order to fill the gap of competences detected in the beneficiaries.

- The training of the operators of the public structures according to the detection of competencies, cross systems and cultural mediation.

- The awareness of the production material regarding integration, social inclusion and diversity.

Consequently, the asylum seekers can make use of:

- Reception and information services, where they can interact consciously

INTERCULTURAL EXPERIENCES

- Η ενεργοποίηση προγραμμάτων βασικής και επαγγελματικής εκπαίδευσης όσον αφορά στην εργασία, προκειμένου να καλυφθεί το κενό των ικανοτήτων που εντοπίζονται στους δικαιούχους.

- Η εκπαίδευση των λειτουργών των δημόσιων δομών σύμφωνα με τον εντοπισμό ικανοτήτων, τα συστήματα ανταλλαγής και την πολιτισμική διαμεσολάβηση.

- Η επίγνωση του υλικού παραγωγής όσον αφορά στην ενσωμάτωση, την κοινωνική ένταξη και τη διαφορετικότητα.

Συνεπώς, οι αιτούντες άσυλο μπορούν να διασφαλίζουν:

- Υπηρεσίες υποδοχής και ενημέρωσης, με τις οποίες μπορούν να συνεργάζονται συνειδητά με την περιοχή

- Παρακολούθηση της δικής τους δυνατότητας απασχόλησης ακόμη και όταν λαμβάνουν την ιδιότητα του πρόσφυγα και άμεσες και συνεχείς επαφές με τους υπεύθυνους για την αντιστοίχιση ζήτησης/ προσφοράς

- Στοχευμένη κατάρτιση και εισαγωγή στην εργασία μέσω μαθητείας, η οποία τους επιτρέπει να αποκτούν νέες δεξιότητες, να ενσωματώνονται στο παραγωγικό και κοινωνικό πλαίσιο, να στηρίζουν οικονομικά τους εαυτούς τους, να παραμένουν ενεργοί, να αποφεύγουν την προσφυγή σε παράνομες και αδήλωτες δουλειές.

Το έργο δεν είναι ειδικώς προσανατολισμένο προς την οργάνωση «διαπολιτισμικών δραστηριοτήτων» αλλά οι εργασιακές εμπειρίες (μαθητείες) που λαμβάνουν οι Αιτούντες Άσυλο μέσα σε μικρές ή μεσαίες τοπικές εταιρείες είναι ολοφάνερο ότι έχουν ισχυρή και απτή επιρροή και αντίκτυπο και στους δύο εμπλεκόμενους: τον εκπαιδευόμενο και τους εργαζομένους.

Αυτό συμβαίνει επειδή στις μικρές επιχειρήσεις είναι δύσκολο να κρυφτεί κανείς, όλοι (και ο εργοδότης και οι υπάλληλοι/ εργαζόμενοι) πρέπει να φέρουν εις πέρας την εργασία τους δείχνοντας σεβασμό στις προθεσμίες, τους κανόνες και φυσικά στους συναδέλφους. Δηλαδή συνεχής ανταλλαγή απόψεων, εντυπώσεων, πεποιθήσεων μεταξύ διαφορετικών πολιτισμικών στάσεων απέναντι στην εργασία και τη ζωή. Τις περισσότερες φορές, η αποτελεσματική «διαπολιτισμική» επικοινωνία οδηγεί σε μία επιτυχή εμπειρία που επισφραγίζεται με μία σύμβαση εργασίας!

Έως σήμερα, το Orizzonti έχει οδηγήσει σε 33 τοποθετήσεις για την απόκτηση εργασιακής εμπειρίας και από αυτές οι 7 μετατράπηκαν σε κανονική απασχόληση.

Η ιστορία του A. αποτελεί ζωντανό παράδειγμα των όσων λέμε:

with the territory.

- Monitoring of the own engagement potentiality even when obtained the refugee status and direct and continuous contacts with the operators in charge with the job request/offer matching.

- Aimed training and working introduction by means of apprenticeship, which allow them to acquire new competencies, to get integrated in the production and social context, to support themselves economically, to remain active, to avoid the escape in illegality and hidden jobs.

The project is not specifically oriented to organize "intercultural activities" but the work experiences (apprenticeships) made by Asylum Seekers inside small and medium local companies have obviously strong and concrete intercultural effect and impact on both the subjects involved: trainee and employers.

This happen because in a small business it is difficult to hide, everybody (employer and employees/workers) has to carry out his work, respecting deadlines, rules and, of course, the colleagues. This means a continuous exchange of opinions, impressions, beliefs between different cultural attitude towards work and life. Most of times, an effective "intercultural" communication leads to a successful experience crowned with a job contract!

By now, Orizzonti have activated 33 work experiences and, among these, 7 have been transformed into regular employment.

The story of A. is really explicative of what we're saying:

He's a Nigerian guy, with a strong determination and good linguistic skills, who's been introduced into a joiner's workshop. It is a small family business, which has a son as director, and the father as general coordinator of activities. The Asylum Seeker taught English and his native language to the Italians, at the same time he puts into practice some of his host country values and costumes. On the other hand, the employers speak with him in Italian (and in "ferrarese" dialect also) and share experiences related with the Italian culture and traditions.

Moreover, A. had a degree and that experience is used by the employers. The cultural background of the older employer tends to be a little racist but this trend has been won by the everyday contact with an individual in the flesh. Really soon, the Asylum Seeker became the black son of the entrepreneur to the point that he helped A. to find a house near the business standing surety for him.

Now A. is regularly employed in the company and he's waiting for the recognition of his refugee status. We all are hoping that this good example of social and professional integration won't be wasted by a denial.

Ο Α. είναι Νιγηριανός με ισχυρή θέληση και καλές γλωσσικές ικανότητες, ο οποίος εισήχθη σε ένα συνεργείο ξυλουργικής κουφωμάτων. Το εν λόγω συνεργείο είναι μία μικρή οικογενειακή επιχείρηση, όπου ένας γιος είναι διευθυντής και ο πατέρας ο γενικός συντονιστής των δραστηριοτήτων. Ο Αιτών Άσυλο διδάσκει στους Ιταλούς Αγγλικά και τη μητρική του γλώσσα και παράλληλα εφαρμόζει ορισμένες από τις αξίες και τα έθιμα της χώρας υποδοχής του. Από την άλλη, οι εργοδότες του, του μιλούν Ιταλικά (και μάλιστα με τη διάλεκτο της Φεράρα) και μοιράζονται μαζί του εμπειρίες που σχετίζονται με τον ιταλικό πολιτισμό και τις παραδόσεις.

Επιπλέον, ο Α. είναι πτυχιούχος και αυτή του η εμπειρία χρησιμοποιείται από τους εργοδότες του. Το πολιτισμικό υπόβαθρο του γηραιότερου εργοδότη τείνει να είναι λίγο ρατσιστικό, αλλά αυτή η τάση υποσκελίστηκε από την καθημερινή του επαφή με έναν άνθρωπο με σάρκα και οστά. Ο Αιτών Άσυλο δεν άργησε να γίνει ο μαύρος γιος του επιχειρηματία μέχρι σε σημείο που ο τελευταίος βοήθησε τον Α. να βρει σπίτι κοντά στην επιχείρηση μπαίνοντας ο ίδιος εγγυητής.

Σήμερα, ο Α. απασχολείται κανονικά στην εταιρεία και αναμένει την αναγνώριση της ιδιότητάς του ως πρόσφυγα. Όλοι ελπίζουμε ότι αυτό το καλό παράδειγμα κοινωνικής και επαγγελματικής ενσωμάτωσης δε θα πάει χαμένο λόγω απόρριψης της αίτησης ασύλου.



APPOGG
HAL-FAR
OPEN
CENTRE

Handwritten text in Sinhala script, including "සුඛයා සාගරයේ" and "සුඛයා සාගරයේ".

MIRË
SE ERDHËT
MERHBA

WELCOME



KU SOD DHAU



BEM





ΠΟΛΥ-ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ EQUAL «INTEGRATION OF ASYLUM SEEKERS INTO MALTESE SOCIETY» ΣΤΗ ΜΑΛΤΑ

Λόγω της γεωγραφικής της θέσης, η Μάλτα υποδέχεται μεγάλο αριθμό προσώπων που ζητούν άσυλο, οι οποίοι φεύγουν από τις ακτές της Λιβύης αναζητώντας ένα καλύτερο αύριο. Το γεγονός αυτό έχει οδηγήσει σε μεγάλο αριθμό φιλοξενούμενων στα ανοικτά κέντρα σε όλο το νησί. Όσοι εργάζονται κοντά τους, νιώθουν την ανάγκη τους να γνωρίσουν τον πολιτισμό και τις παραδόσεις της χώρας που τους φιλοξενεί, καθώς και να επιδείξουν το δικό τους πολιτισμό και παραδόσεις στις χώρες αυτές. Προς την κατεύθυνση αυτή, έχουν υπάρξει αρκετές πολυ-πολιτισμικές δραστηριότητες στη Μάλτα με την αιγίδα της πρωτοβουλίας Equal. Όλες αυτές οι δραστηριότητες ανήκαν σε προγράμματα τα οποία είχαν στόχο τη βελτίωση της ζωής των αιτούντων άσυλο που φθάνουν στις ακτές μας. Στη συνοπτική παρουσίαση που ακολουθεί, θα προσπαθήσουμε να αναφέρουμε κάποιες από τις δραστηριότητες αυτές, όπως οι εξής:

Το κοινό προσκλήθηκε να δοκιμάσει Παραδοσιακά Φαγητά στο Ανοικτό Κέντρο Hal Far κατά τη διάρκεια μίας Ημέρας Επίσκεψης

Το κέντρο υποδοχής στο Hal Far, το οποίο λειτουργεί με τη φροντίδα της Υπηρεσίας Arrogg, μίας μεγάλης Υπηρεσίας Κοινωνικού Έργου της Μάλτας, φιλοξενεί περίπου 170 αιτούντες άσυλο από την Αφρικανική ήπειρο. Τα πρόσωπα αυτά προέρχονται από διάφορα μέρη της Αφρικής, και όπως είναι αυτονόητο, έφεραν μαζί τους το φορτίο των πολιτιστικών τους πεποιθήσεων και παραδόσεων. Αυτό το κέντρο υποδοχής αρχικά προοριζόταν να φιλοξενεί περίπου 100 αιτούντες άσυλο. Ωστόσο, η μεγάλη εισροή μεταναστών στις ακτές του νησιού μας, επέβαλε με-

Due to its geographical position, Malta receives a lot of asylum seekers who leave the Libyan shores in search of a better future. This has led to a large amount of people hosted in open centres across the island. People working close to them have felt their need to have a chance to see the hosting countries' cultures and traditions, as well as to show their own cultures and traditions to the hosting countries. In this direction, there have been several multicultural activities held in Malta under the Equal initiative. They all formed part of projects aimed at ameliorating the life of the asylum seekers that reach our shores. The following résumé will try to enlist some of these activities, such as:

Public invited to taste Ethnic Food at Hal Far Open Centre during Open Day

The reception centre at Hal Far, which is run by Appogg Agency, a leading Social Work Agency in Malta, hosts around 170 asylum seekers from the African continent. They come from different parts of Africa, and as one can

MULTICULTURAL ACTIVITIES UNDER THE EQUAL PROJECT "INTEGRATION OF ASYLUM SEEKERS INTO MALTESE SOCIETY", MALTA

understand, they have brought with them their baggage of cultural beliefs and traditions. This reception centre was originally intended to host around 100 asylum seekers; however the heavy influx of immigrants to our shores imposed a greater need for beds and primary shelter facilities. This in turn has driven the need to refurbish this place. Through co-financing of European Union and the local Government, an ambitious refurbishment project was commenced and to date has yielded its fruits to over 40 family nuclei that now have space for their family privacy and a place to call home until their plea for asylum gets an answer. These new flatlets were equipped with all the needs of a home, such as private sanitary facilities, kitchenettes for every family, and separate sleeping arrangements according to particular family composition. Currently

γαλύτερη ανάγκη για κλίνες και εγκαταστάσεις καταλυμάτων. Αυτό με τη σειρά του οδήγησε στην ανάγκη ανακαίνισης του χώρου αυτού. Με τη συγχρηματοδότηση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και της Τοπικής Αυτοδιοίκησης, ξεκίνησε ένα φιλόδοξο έργο ανακαίνισης και σήμερα συλλέγονται οι καρποί του. Πάνω από 40 πυρήνες οικογενειών έχουν πλέον χώρο για τις ιδιωτικές οικογενειακές στιγμές τους, τον οποίο αποκαλούν 'σπίτι' έως ότου λάβουν απάντηση στο αίτημά τους για άσυλο. Τα νέα αυτά διαμερισμάτια εξοπλήστηκαν με όλα τα χρειαζόμενα ενός σπιτιού, όπως ιδιωτικούς χώρους υγιεινής, μικρές κουζίνες για κάθε οικογένεια, και ξεχωριστούς χώρους ύπνου ανάλογα με τη σύνθεση της κάθε οικογένειας. Σήμερα, το νέο κέντρο δίνει προτεραιότητα στις εγκύους, τα παιδιά και τους γονείς τους, τα άτομα με αναπηρία καθώς και τους ηλικιωμένους και τους ευπαθείς μετανάστες. Για την καλύτερη εξυπηρέτηση των αιτούντων άσυλο που διαμένουν εδώ, το νέο τμήμα του κέντρου έχει εξοπλιστεί με ιατρείο, αίθουσα συμβουλευτικής, κατάστημα πώλησης παραδοσιακών προϊόντων το οποίο στελεχώνεται από αιτούντες άσυλο, καθώς και μπάνιο εξοπλισμένο για άτομα με ειδικές ανάγκες.

Εκτός από την ανακαίνιση του κατοικήσιμου τμήματος του κέντρου, το πρόγραμμα είχε στόχο τον εξωραϊσμό του περιβάλλοντος χώρου και τη δημιουργία παιδότοπου, όπου τα παιδιά που διαμένουν στο κέντρο να μπορούν να ενσωματώνονται με τα υπόλοιπα παιδιά που προέρχονται από διαφορετικές χώρες. Αυτό αποδείχθηκε ιδιαίτερα επιτυχημένη πρωτοβουλία, καθώς καθημερινά ο παιδότοπος είναι γεμάτος από παιδιά του κέντρου, που παίζουν μαζί και μπορεί να ξεχθούν για λίγο το γεγονός ότι αναγκάστηκαν να φύγουν από τα σπίτια τους, αναζητώντας καταφύγιο σε μία άλλη χώρα.

Προς εξυπηρέτηση του εν λόγω προγράμματος ανακαίνισης, κάποιοι αιτούντες άσυλο που διαμένουν στο κέντρο, μαζί με τους λειτουργούς υποστήριξής τους, εξέφρασαν την ιδέα να διοργανωθεί μία πολυ-πολιτισμική εκδήλωση στο κέντρο, η οποία θα επέτρεπε στο γενικό κοινό να τους συναντήσει, να συνομιλήσει μαζί τους, να γνωρίσει τον τρόπο που ζουν, να δοκιμάσει τα παραδοσιακά τους φαγητά, να ακούσει παραδοσιακή μουσική, και πολλά περισσότερα. Η ιδέα καλλιεργήθηκε και έτσι διοργανώθηκε μία Ημέρα Επίσκεψης, η οποία δημοσιοποιήθηκε σε όλα τα τοπικά μέσα ενημέρωσης, προκειμένου να ευαισθητοποιηθεί το γενικό κοινό.

Οι περισσότεροι αιτούντες άσυλο που διαμένουν στο κέντρο, δήλωσαν την επιθυμία τους να είναι ελεύθεροι την ημέρα εκείνη ώστε να μπορέσουν να λάβουν μέρος στην πρωτοβουλία αυτή. Κάποιοι από αυτούς, τακτοποίησαν τα διαμερισμάτια τους για να τα επισκεφθεί ο κόσμος, άλλοι διοργάνωσαν εκδήλωση με παραδοσιακή Αφρικανική μουσική, ενώ άλλοι μαγείρεψαν διάφορα πιάτα παραδοσιακών φαγητών τα οποία απόλαυσαν όλοι οι

the new centre gives priority to pregnant women, children and their parents, persons with disability and the elderly and frail migrants. To be of best service to the asylum seekers residing there, the new part of the centre has been equipped with a doctor's clinic, a counselling room, a shop selling ethnic products and manned by an asylum seeker as well as a bathroom equipped for people with special needs.

Apart from refurbishing the residential part of the centre, the project has aimed at embellishing the surroundings of these quarters and also to provide a playing area where the children residing at the centre could integrate with other children who come from different countries. This has proved to be a success story as every day the playing area is full of children from all over the centre, playing together and maybe putting aside for a while the fact that they had to leave their homes and are now seeking refuge in another country.

Towards the end of this refurbishment project, some of the asylum seekers residing in the premises together with their support workers came up with the idea of organising a multicultural event at the centre which would allow the general public to meet with them, engage in conversation with them, see the way they live, taste their traditional food, listen to traditional music, and much more. The idea was nurtured and an Open Day was organised, which was publicised on all local media to raise the awareness of the general public.

Most of the asylum seekers who reside at the centre made it a point to be free that day so that they could take part in this initiative. Some of them prepared their flatlets for people to visit, others organised traditional African music, while others prepared various dishes of traditional food which was enjoyed by all the visitors of the Open Day. Also during the day there was a certificate awarding ceremony to those asylum seekers who had received training in various areas. This was a very good chance for them to transmit their culture and traditions while having a Maltese audience that had gathered there on purpose to observe and appreciate diversity in cultures. This was also given ample local media coverage, with the aim of igniting other similar events across the island.

Multicultural Outing at Mdina

Mdina is the former capital city of Malta, a small city enclosed in old fortifications dating back more than 800 years. Nowadays it is predominantly a tourist welcoming attraction, where they can appreciate old manual trades and ancient ways of living. An excursion was organised by the support workers and the training programme co-coordinator for around 70 asylum seekers to meet and mix with different people and

επισκέπτες της Ημέρας Επίσκεψης. Επίσης, κατά τη διάρκεια της ημέρας αυτής, έλαβε χώρα μία τελετή απονομής πιστοποιητικών σε όσους αιτούντες άσυλο είχαν εκπαιδευτεί σε διάφορους τομείς. Αυτή η ημέρα ήταν μία πολύ καλή ευκαιρία για αυτούς να διαδώσουν τον πολιτισμό και τις παραδόσεις τους στο κοινό της Μάλτας το οποίο συγκεντρώθηκε εκεί με σκοπό να παρατηρήσει και να εκτιμήσει τη διαφορετικότητα των πολιτισμών. Η εκδήλωση καλύφθηκε εκτενώς από τα τοπικά μέσα ενημέρωσης, με σκοπό την παρότρυνση για παρόμοιες εκδηλώσεις σε όλο το νησί.

Πολυ-πολιτισμική εκδρομή στη Μεδίνα

Η Μεδίνα είναι η παλιά πρωτεύουσα της Μάλτας, μία μικρή πόλη περιβλημένη με παλιά κάστρα που χρονολογούνται σε περισσότερα από 800 χρόνια πίσω. Σήμερα αποτελεί κυρίως τουριστικό πόλο έλξης, όπου μπορεί να θαυμάσει κανείς παλιές χειρονακτικές τέχνες και αρχαίους τρόπους ζωής. Οργανώθηκε μία εκδρομή από τους λειτουργούς υποστήριξης και από τον συντονιστή του εκπαιδευτικού προγράμματος για περίπου 700 αιτούντες άσυλο προκειμένου αυτοί να συναντηθούν και να συναστραφούν με διαφορετικούς ανθρώπους και να γνωρίσουν ορισμένες από τις πιο αρχαίες παραδόσεις μας. Η επίσκεψη διήρκεσε πολλές ώρες, και οι αντιδράσεις όλων όσων συμμετείχαν ήταν θετικές. Όσοι ήταν εκεί δείπνησαν όλοι μαζί πριν αποχωρήσουν. Παρείχαμε μεταφορά από και προς τα κέντρα υποδοχής προκειμένου να διευκολυνθεί η συμμετοχή.

Πολυ-πολιτισμική εκδρομή στη Βαλέτα (Πρωτεύουσα της Μάλτας)

Η Βαλέτα είναι η σύγχρονη πρωτεύουσα της Μάλτας. Όπως και η Μεδίνα, είναι περιτριγυρισμένη από κάστρα και προμαχώνες που της προσδίδουν επιπλέον αίγλη. Για τους περισσότερους Μάλτζεζους, όμως, η Βαλέτα αντιπροσωπεύει τον τόπο εργασίας τους και ένα από τα βασικά εμπορικά κέντρα. Σε αυτή υπάρχουν επίσης πολλές κρατικές κοινωνικές υπηρεσίες που απευθύνονται σε άτομα που πλήττονται από διάφορα δεινά, και έτσι αποφασίστηκε να οργανωθεί μία παρόμοια εκδήλωση με εκείνη της Μεδίνας, με περαιτέρω πλεονέκτημα το γεγονός ότι όσοι συμμετείχαν θα μπορούσαν να δουν πού μπορούσαν να εξυπηρετήσουν τις ανάγκες τους. Ένα περαιτέρω πλεονέκτημα της εν λόγω επίσκεψης ήταν το γεγονός ότι την ημέρα της επίσκεψης είχαν διοργανωθεί διάφορες πολιτιστικές εκδηλώσεις για την αναπαράσταση της ζωής του παρελθόντος στο νησί της Μάλτας. Όσοι ήταν παρόντες το απόλαυσαν ιδιαίτερα και ορισμένοι από αυτούς έδειξαν ιδιαίτερο ενδιαφέρον για τις εκδηλώσεις που λάμβαναν χώρα στο παρελθόν στο νησί μας. Όπως και στην προηγούμενη εκδήλωση που πραγματοποιήθηκε στη Μεδίνα, διατέθηκε δυνατότητα μεταφοράς και για την εκδρομή αυτή, προκειμένου να διευκολυνθεί η συμμετοχή όλων των ενδιαφερομένων.

Καλοκαιρινή Κατασκήνωση που οργανώθηκε από νεαρούς εθελοντές για τα παιδιά των Αιτούντων Άσυλο

Πέρυσι διοργανώθηκε καλοκαιρινή κατασκήνωση από μία ομάδα νέων που δούλευαν για ένα ολόκληρο μήνα εθελοντικά προκειμένου να παρέχουν «ειδική φροντίδα» στα παιδιά των αιτούντων άσυλο στα ανοιχτά κέντρα μας. Κατόρθωσαν να φτιάξουν μία ομάδα από 70 περίπου παιδιά, παρέχοντας σε αυτά την ευκαιρία να συναστραφούν τόσο μεταξύ τους όσο και με άλλους, δίνοντας ταυτόχρονα στους γονείς τους χρόνο να ψάξουν για δουλειά, υποστήριξη και να ασχοληθούν με άλλα ζητήματα που απαιτούνται για την ένωση των οικογενειών τους. Κατά διαστήματα οι γονείς καλούνταν για να δουν πώς ήταν τα παιδιά τους. Το γεγονός αυτό παρείχε και στα παιδιά και στους γονείς τους μία αίσθηση διαπολιτισμικότητας.

see some of our most ancient traditions. The visit lasted several hours, and all those who participated gave positive feedback about it. Those present had dinner together before they left. Transport was provided to and from the reception centres so as to facilitate participation.

Multicultural Outing at Valletta (Malta's Capital City)

Valletta is the present capital city of Malta. Like Mdina, it is surrounded by fortification walls and bastions which give it that extra splendour. For most of the Maltese, however Valletta represents their workplace as well as one of the main shopping areas. It also incorporates a lot of the government social services, which are directed to people in distress, so it was decided to organise an event similar to the previous one in Mdina, with the added value of showing those present where their needs could be met. Another added value to this visit was the fact that on the day of the visit, there were various cultural events being organised to re-enact past times of the Maltese island. Those present enjoyed it a lot and some of them were particularly interested in our islands' past events. As for the previous event in Mdina, transport for this outing was provided to facilitate participation of all those interested.

Summer Camp organised by voluntary youths for the children of A.S.

Last year a summer camp was organised by a group of youths who worked for a whole month on voluntary basis to give a 'special treat' to the children of asylum seekers in our open centres. They managed to reach a group of around 70 children, giving them an opportunity to integrate between them and with others, as well as giving their parents time to look for work, support and other issues needed for their families' integration. At times parents were invited over to see what their children were doing. This gave both the children and their parents a taste of interculturality.





ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΟΜΑΔΑ REFUGI ACTO ΣΤΗΝ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

Η εξοικείωση με τη γλώσσα και τον πολιτισμό της Πορτογαλίας αποτελεί πολύ σημαντικό παράγοντα στη διαδικασία ενσωμάτωσης όσων αναζητούν προστασία στην Πορτογαλία.

Η ιδέα της δημιουργίας μίας θεατρικής ομάδας που αποτελείται από άτομα με διαφορετική προέλευση και διαφορετικό κοινωνικό και πολιτισμικό υπόβαθρο προέκυψε από τη διδασκαλία και την εκμάθηση της πορτογαλικής Γλώσσας.

Το θέατρο συμβάλλει με διάφορους τρόπους:

- Με την παρότρυνση για προφορική επικοινωνία και ανάγνωση για προσωπική ευχαρίστηση
- Με τον εμπλουτισμό της σκέψης και της έκφρασης
- Καθιστώντας την εκμάθηση μία απολαυστική εμπειρία.
- Συνδέοντας την εμπειρία της εκμάθησης με τις δικές τους προσωπικές εμπειρίες
- Δίδοντας περισσότερες ευθύνες στον μαθητευόμενο, ο οποίος εμπλέκεται προσωπικά και συνολικά στη διαδικασία εκμάθησης.

Ένας σημαντικός στόχος του εν λόγω προγράμματος ήταν να παρέχει σε πρόσφυγες και μετανάστες βήμα για να εκφράζουν τις απόψεις τους και στα τέλη του 2004 η ιδέα πήρε σάρκα και οστά. Αυτό οφείλεται στην προθυμία και τη συνεργασία μίας ομάδας ατόμων.

Τον Δεκέμβριο του 2004, στον Πολυ-πολιτισμικό Εορτασμό

The knowledge of the Portuguese language and culture is a decisive factor in the process of integration of those who seek protection in Portugal.

The idea of creating a theatre group composed of people from different origins and with different social and cultural backgrounds emerged from the Portuguese Language teaching and learning.

Drama can help in several ways:

- by stimulating oral communication and reading for pleasure
- by enriching thinking and expression
- by making the learning an enjoyable experience
- by linking the learning experience with their own experiences of life
- by putting more responsibility on the learner who became personally and fully involved in the learning process

One important aim of this project was to give refugees and immigrants a forum for expressing their voices and at the end of 2004 the idea turned into reality. The willingness and cooperation of a group of persons made it possible.

REFUGI ACTO THEATRE GROUP IN PORTUGAL

On December 2004, at a Multicultural End of the Year Celebration, the group performed some comic sketches built on specific situations faced by immigrants in Portugal (lack of courtesy and insensitiveness, bureaucratic procedures, difficult access to health, illegal work). The audience was so encouraging and the atmosphere inside the group so friendly and enthusiastic that the group decided to continue performing.

RefugiActo was the name chosen by the group (joining the Portuguese words Refugee and Act).

Presently RefugiActo is composed of 13 adults and 2 children of 9 different and cultures, each one bringing different skills and sensibilities to the group.

INTERCULTURAL EXPERIENCES



του Τέλους του Έτους, η ομάδα ανέβασε ορισμένα κωμικά σκετς βασισμένα σε συγκεκριμένες καταστάσεις που αντιμετωπίζουν οι μετανάστες στην Πορτογαλία (έλλειψη ευγένειας και ευαισθησίας, γραφειοκρατικές διαδικασίες, δύσκολη πρόσβαση σε υπηρεσίες υγείας, παράνομη εργασία). Το κοινό ήταν τόσο ενθαρρυντικό και η ατμόσφαιρα μέσα στην ομάδα τόσο φιλική και ενθουσιώδης που η ομάδα αποφάσισε να συνεχίσει τις παραστάσεις.

Η ομάδα επέλεξε το όνομα RefugiActo (συνδυάζοντας τις πορτογαλικές λέξεις Πρόσφυγας και Δράση).

Επί του παρόντος η RefugiActo αποτελείται από 13 ενήλικες και 2 παιδιά που προέρχονται από 9 διαφορετικούς πολιτισμούς και κάθε ένας από αυτούς φέρει διαφορετικές δεξιότητες και ευαισθησίες στην ομάδα.

Ajet – Κόσσοβο
Amiri – Ιράν
Anthony – Νιγηρία
Chris – Μιανμάρ (Βιρμανία)
Claudia – Πορτογαλία
Isabel – Πορτογαλία
Nasri – Παλαιστίνη

Ajet – Kosovo
Amiri – Iran
Anthony – Nigeria
Chris – Myanmar
Claudia – Portugal
Isabel – Portugal
Nasri – Palestina
Nastya – Belarus
Naw – Myanmar
Rita – Portugal
Ritinha – born in Portugal
Sabina – Myanmar
Sherif – Albânia
Valentina – Russia
Yana – Belarus

Since its foundation, RefugiActo has been a space where participants can share their thoughts, experiences and feelings. This can provide participants with insights into their own, and other people's lives, and the society in which we live. Such experiences are inspiring and provide material for our performances. The gathered stories and texts reflect the skill and creativity of all participants.

As amateur performers with little or no experience, all the elements of the group felt a need to learn, to grow and to improve their theatre skills.

In March 2006, a weekend workshop was held in Beja, conducted by the actor and director Antonio Revez, who taught the group some basic acting techniques.

But, creating and rehearsing performance takes time. The group must decide when, where and times of rehearsal which is not always easy. The majority of the elements are working, but in precarious conditions and with a low income.

Since the beginning of 2007 we have been having a weekly theatre skills training led by the director Bruno Bravo in co-operation with the dramaturge Miguel Castro Caldas who wrote the text performed to commemorate the Freedom Day and will write a play to be performed by RefugiActo next year at a Lisbon's Theatre stage. These meetings inevitably involve exchange of ideas, feelings, issues and experiences.

The evaluation of these three years has shown positive outcomes:

- developing fluency of expression through reading, writing, and speaking
- building self-confidence
- exploring self-expression
- pushing to express things about their own lives
- sharing one's thoughts and feelings with the group

Nastya – Λευκορωσία
 Naw – Μιανμάρ (Βιρμανία)
 Rita – Πορτογαλία
 Ritinha – γεννημένη στην Πορτογαλία
 Sabina – Μιανμάρ (Βιρμανία)
 Sherif – Αλβανία
 Valentina – Ρωσία
 Yana – Λευκορωσία

Ήδη από την ίδρυσή της, η RefugiActo υπήρξε ένας χώρος όπου οι συμμετέχοντες μπορούν να μοιράζονται τις σκέψεις, τις εμπειρίες και τα συναισθήματά τους. Το γεγονός αυτό μπορεί να παρέχει στους συμμετέχοντες άποψη τόσο για τη δική τους ζωή όσο και για τις ζωές άλλων ανθρώπων καθώς και για την κοινωνία στην οποία ζούμε. Οι εν λόγω εμπειρίες μας εμπνέουν και τροφοδοτούν υλικό για τις παραστάσεις μας. Το σύνολο των ιστοριών και των κειμένων αντανάκλα την ικανότητα και τη δημιουργικότητα όλων των συμμετεχόντων.

Ως ερασιτέχνες ηθοποιοί με λίγη ή και καθόλου εμπειρία, όλα τα μέλη της ομάδας ένιωσαν την ανάγκη να μάθουν, να αναπτυχθούν και να βελτιώσουν τις θεατρικές τους δεξιότητες.

Το Μάρτιο του 2006, έλαβε χώρα ένα εργαστήρι διάρκειας ενός σαββατοκύριακού στη Beja, το οποίο επιμελήθηκε ο ηθοποιός και σκηνοθέτης Antonio Revez, ο οποίος διδάξε στην ομάδα ορισμένες βασικές τεχνικές ηθοποιίας.

Η δημιουργία, όμως, και οι πρόβες για μία θεατρική παράσταση απαιτούν χρόνο. Η ομάδα πρέπει να αποφασίζει πότε, πού και ποια συγκεκριμένη ώρα θα γίνονται οι πρόβες, διαδικασία που δεν είναι πάντα εύκολη. Τα περισσότερα μέλη εργάζονται, αλλά προσωρινά και με μικρό εισόδημα.

Από τις αρχές του 2007, έχουμε εβδομαδιαία μαθήματα θεατρικών δεξιοτήτων που πραγματοποιούνται από τον σκηνοθέτη Bruno Bravo σε συνεργασία με τον δραματουργό Castro Caldas, ο οποίος έγραψε το κείμενο που ανέβηκε στις επετειακές εκδηλώσεις για την Ημέρα Απελευθέρωσης και θα γράψει και το έργο που θα ανεβάσει η RefugiActo του χρόνου στη θεατρική σκηνή της Λισαβόνας. Αυτές οι συναντήσεις αναμφίβολα περιλαμβάνουν ανταλλαγή ιδεών, συναισθημάτων, ζητημάτων και εμπειριών.

Η αποτίμηση αυτών των τριών ετών οδηγεί σε θετικά συμπεράσματα:

- ανάπτυξη της άμεσης έκφρασης μέσω ανάγνωσης, γραφής και ομιλίας.
- δημιουργία αυτοπεποίθησης
- εξερεύνηση της αυτο-έκφρασης
- ώθηση για την έκφραση θεμάτων από τις δικές τους ζωές
- έκφραση των σκέψεων και των συναισθημάτων ενός

- recognizing the value of other people's opinions

- recognizing the value of being sensitive towards people's feelings.

- getting the feeling of some control over the host society because RefugiActo's cross-cultural voices are presently part of the Portuguese society

RefugiActo took part in social and cultural activities organized by the Portuguese Refugee Council (CPR – Conselho Português para os Refugiados) reading poetry and performing texts with cross-cultural elements and has been involved in workshops, celebrations and festivals aiming to raise public awareness on several problems faced by refugees and migrants:

- April 9th, 2005 - Campaign "For Diversity, Against Discrimination" promoted by UE, Parque das Nações – Lisbon

- June 20th, 2005 – World Refugee Day, Auditorio Eunice Munoz, Oeiras

- April 24th, 2006 – 25th April (Freedom Day) Celebration "Arraial Abril" – Largo do Carmo in Lisbon

- June 20th, 2006 – World Refugee Day, Teatro Armando Cortez – Lisbon

- June 20th, 2006 – World Refugee Day event promoted by the University of Oporto at the Museu de Soares dos Reis in Porto

- October 31st, 2006 – Cultural Event celebrating the inauguration of the new Reception Centre for Refugees - Auditorio ngelo Vidal D'Almeida Ribeiro in Bobadela

- January 4th, 2007 – Intercultural Activity - Vocational Centre in the Alimentary Sector in Pontinha

- March 21st, 2007 - Amnesty International's launch of the Non- Discrimination Campaign – Mercado da Ribeira in Lisbon

- April 24th, 2007 – 25th April (Freedom Day) Celebration "Arraial Abril" – Largo do Carmo in Lisbon

- May 13th, 2007 – Event to the Promotion of Equal Opportunities for All – Pavilhao Gimnodesportivo in Oeiras

Contact:

Isabel Galvao: isabel.galvao@cpr.pt
<http://www.cpr.pt/refugiacto/>

INTERCULTURAL EXPERIENCES

ατόμου μέσα στην ομάδα

- αναγνώριση της αξίας των απόψεων άλλων ατόμων.
 - αναγνώριση της αξίας του να είναι κανείς ευαίσθητος απέναντι στα συναισθήματα των ανθρώπων.
 - δημιουργία της αίσθησης άσκησης κάποιου ελέγχου στην κοινωνία που τους φιλοξενεί εφόσον οι διαπολιτισμικές φωνές της RefugiActo αποτελούν πλέον μέρος της πορτογαλικής κοινωνίας
- Η RefugiActo συμμετείχε σε κοινωνικές και πολιτιστικές δραστηριότητες που διοργανώθηκαν από το Συμβούλιο Προσφύγων της Πορτογαλίας (CPR – Conselho Português para os Refugiados) σχετικά με την ποίηση και τη θεατρική ερμηνεία κειμένων με διαπολιτισμικά στοιχεία ενώ έλαβε μέρος σε εργαστήρια, εορτασμούς και φεστιβάλ που είχαν στόχο την αύξηση της ευαισθητοποίησης του κοινού όσον αφορά σε διάφορα προβλήματα που αντιμετωπίζουν οι πρόσφυγες και οι μετανάστες:

- 9 Απριλίου, 2005 - Εκστρατεία «Ναι στη Διαφορετικότητα, Όχι στις Διακρίσεις» που προωθήθηκε από την ΕΕ, Parque das Naçoes – Λισαβόνα
- 20 Ιουνίου, 2005 – Παγκόσμια Ημέρα Προσφύγων, Auditorio Eunice Munoz, Oeiras
- 24 Απριλίου, 2006 – 25 Απριλίου (Ημέρα Απελευθέρωσης) Εορτασμός "Arraial Abril" – Largo do Carmo στη Λισαβόνα.
- 20 Ιουνίου, 2006 – Παγκόσμια Ημέρα Προσφύγων, Teatro Armando Cortez – Λισαβόνα
- 20 Ιουνίου, 2006 – Παγκόσμια Ημέρα Προσφύγων, εκδήλωση που προωθήθηκε από το Πανεπιστήμιο του Oporto στο Museu de Soares dos Reis στο Πόρτο
- 31 Οκτωβρίου, 2006 – Πολιτισμική Εκδήλωση για τον εορτασμό των εγκαινίων του νέου Κέντρου Υποδοχής Προσφύγων - Auditorio Angelo Vidal D'Almeida Ribeiro στη Bobadela
- 4 Ιανουαρίου, 2007 – Διαπολιτισμική Δραστηριότητα – Κέντρο Επαγγελματικής Κατάρτισης στον Τομέα Διατροφής στην Rontinha
- 21 Μαρτίου, 2007 Έναρξη της Εκστρατείας Κατά των Διακρίσεων της Διεθνούς Αμνηστίας. – Mercado da Ribeira στη Λισαβόνα
- 24 Απριλίου, 2007 – 25 Απριλίου (Ημέρα Απελευθέρωσης) Εορτασμός "Arraial Abril" – Largo do Carmo στη Λισαβόνα
- 13 Μαΐου, 2007 – Εκδήλωση για την Προώθηση Ίσων Ευκαιριών για Όλους – Pavilhao Gimnodesportivo στο Oeiras



Υπεύθυνη επικοινωνίας:
Isabel Galvao: isabel.galvao@cpr.pt
<http://www.cpr.pt/refugiacto/>

19th December 2004 - Audience - First Performane

“Τι είναι η RefugiActo?” Με την ερώτηση αυτή μπροστά μου, θυμήθηκα κατευθείαν το ποίημα του José Craveirinha “Η Αδελφότητα των Λέξεων” οι πρώτοι στίχοι του οποίου ενέπνευσαν τη θεατρική παράσταση της ομάδας κατά την Παγκόσμια Ημέρα για τους Πρόσφυγες το 2006.

Φίλοι:
Λίγες παράφρονες σε να' χουν
αληθινή μουσική μέσα τους
το μόνο που χρειάζονται είναι
κάποιος να τις παίξει ώστε όλοι να
γίνουμε αδέρφια

Η RefugiActo είναι η οικογένειά μου.
Εκτός από αυτό είναι η ίδια πρόσφυγας
σε έναν κόσμο όπου υπάρχει ειρήνη,
ελευθερία και ουράνια τόξα. Όλα είναι
δυνατά στον κόσμο αυτό και η
RefugiActo μου έδωσε τη δυνατότητα να
κρατά τον κόσμο στα χέρια μου.

Έρες καταφύγιο, το μέλλον σου εφέβαο, δεν ξέρεις πώς να
αγαπήσεις τα αστέρια λημπουν, άνθρωποι κλαίνε... Οι αθώοι
κλαίνε, εκλιπαρούν για ΕΙΡΗΦΗΛ... οι οηγάτες σκοτώνουν την
ευτυχία, οι αδασί που πιστεύουν στη νίκη... εκεί που ο φόβος
γίνεται διασκέδαση... το δάκρυα των αθών σημαίνουν τρόποα,
χαριτωμένους κόσμους, ακολιέριγη αγάπη, μίσος για τη ζωή,
πάθος για τη νίκη. Παρότι όλα έχουν χαθεί, η ελπίδα παραμένει
ζωντανή

Μια αδελφότητα πολιτισμών
που περπατούν δίπλα-δίπλα
με τη φιλία στο δρόμο
του θεάτρου.

Η RefugiActo μοιάζει με
πουλι που φάγα τη
φιλιά του ή κάποιο
καταφύγιο

Για μένα, η RefugiActo είναι μια
ομάδα που θέλει να δείξει σε όλους
τους πρόσφυγες και τους
μετανάστες της Ευρωπαϊκής
ζωή συνεχίζεται και μπορεί να γίνει
καλύτερη

Μου αρέσει να είμαι στη RefugiActo διότι είναι
στομα που γνωρίζω για αρκετό καιρό και τα
πάρω πολύ καλά μαζί τους. Πιστεύω ότι θα
πρέπει να συνεχίσουμε και η RefugiActo θα
πρέπει να παίξει σε διάφορες θεατρικές
σκημές.

Η RefugiActo είναι μια ομάδα
ομάδα.

Η RefugiActo είναι μια άγνωστη χώρα που
έχω μόλις ανακαλύψει, όπου θα συνεχίσω
να εργάζομαι μαζί με τους φίλους που είναι
κοντά μου, διότι με κάνουν επιτυχημένη
ακόμη και σε πολύ δύσκολες στιγμές.

Η RefugiActo είναι
ελευθερία και χαρά.

Η RefugiActo είναι
ένας καθρέπτης για
τους πρόσφυγες

INTERCULTURAL EXPERIENCES

“What is RefugiActo?” Faced with the question, it immediately occurred to me a poem by José Craveirinha “Fraternity of Words” whose first verses gave birth to the drama show of the group on the 2006 World Refugee Day.

Friends
Words though strange
if they have true music,
they only need someone
to play them in the some rhythm
for all to be brothers/sisters

RefugiActo is my family. Besides it's a refuge in a world where there's peace, freedom and rainbows. Everything is possible in this world and RefugiActo has made it possible for me to have the world in my hands.

Take refuge, future uncertain, ignorance of how to love, shining star, human beings cry... the innocents cry, beg for PEACE... the ruthless kill happiness, the ignorants that believe in victory, killing becomes a pastime... innocent tears mean trophies, lost world, uncultivated love, hate to live, desire to win. Though everything is lost hope remains firm.

For me, RefugiActo is a group that wants to show to all the refugees and immigrants in Portugal that life continues and can be better.

A fraternity of cultures walking side by side with friendship along the way of performing drama.

RefugiActo is like a bird in search of a nest or shelter.

RefugiActo, a group that represents all the refugees, because we are from different countries and different cultures. We are physically and psychologically different though we are like brothers and sisters helping one another and we have the same voluntary will to do drama show.

I like to be in RefugiActo because they are people I've known quite a long time and I get along well with them. I think we should continue and RefugiActo should perform different drama scenes.

RefugiActo is a true group.

RefugiActo is an unknown country I'm just discovering and going to continue to work in it together with the friends who are with me because they make me happy even in difficult times.

RefugiActo is freedom and joy.

RefugiActo is a mirror of the refugees.



«**Θ**α μπορούσα να φτιάξω με την αγάπη μια πόλη. Μια πόλη ανθρώπινη για πρόσφυγες. Γιατί αυτοί δεν έχουν σπίτι και φαγητό, και έτσι δεν μπορούν να ζήσουν. Θα έφτιαχνα σπίτια για να μένουν, εργοστάσια για να δουλεύουν και το σημαντικότερο, σχολεία για να μορφωθούν. Επίσης, θα έφτιαχνα πάρκα, παιδικές χαρές, ξενοδοχεία και σουπερ-μάρκετ. Τα παιδιά να είχαν παιχνίδια για να παίζουν και οι μεγάλοι κέντρα διασκέδασης. Θα άνοιγα μια ζεστή αγκαλιά για όλους αυτούς τους ανθρώπους. Δεν θα ήθελα να υπάρχει ούτε ένας πάνω στη γη, γιατί ποτέ δεν θα ήθελα να βρεθώ στη θέση τους».

Μαθητής 2ου Δημοτικού σχολείου Λαυρίου

“**I** could make a city out of love. A city humane to refugees. Cause they don't have houses and food, so they can't live. I would build houses for them to live, factories for them to work and, before everything, schools for them to be educated. I would also make parks, playgrounds, hotels and super-markets. The children would have toys to play and the adults would have clubs to go to. I would cuddle all those people up. I wouldn't want for a single refugee on earth, as I would never want to be in their place”.

Pupil, 2nd Primary School of Lavrion



Από Έκθεση Ζωγραφικής για τους ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ σε Δημοτικό Σχολείο στο Μαρούσι, 2002.
Primary School Painting Exhibition for the REFUGEES, Maroussi, 2002.

ISBN: 978-960-7509-53-6

COPYRIGHT: EETA A.E.

Συντονισμός - Επιμέλεια έκδοσης: **Αννα Βαγιονά**

Σύμβουλος έκδοσης: **Βαγγέλης Μουργελάς**

Μετάφραση: **Έλενα Ασσιμάκη**

Γραφιστική Επιμέλεια: **Άλκις Χρυσσοστομίδης**

Καλλιτεχνική Διεύθυνση: **Σπύρος Ξύλος**

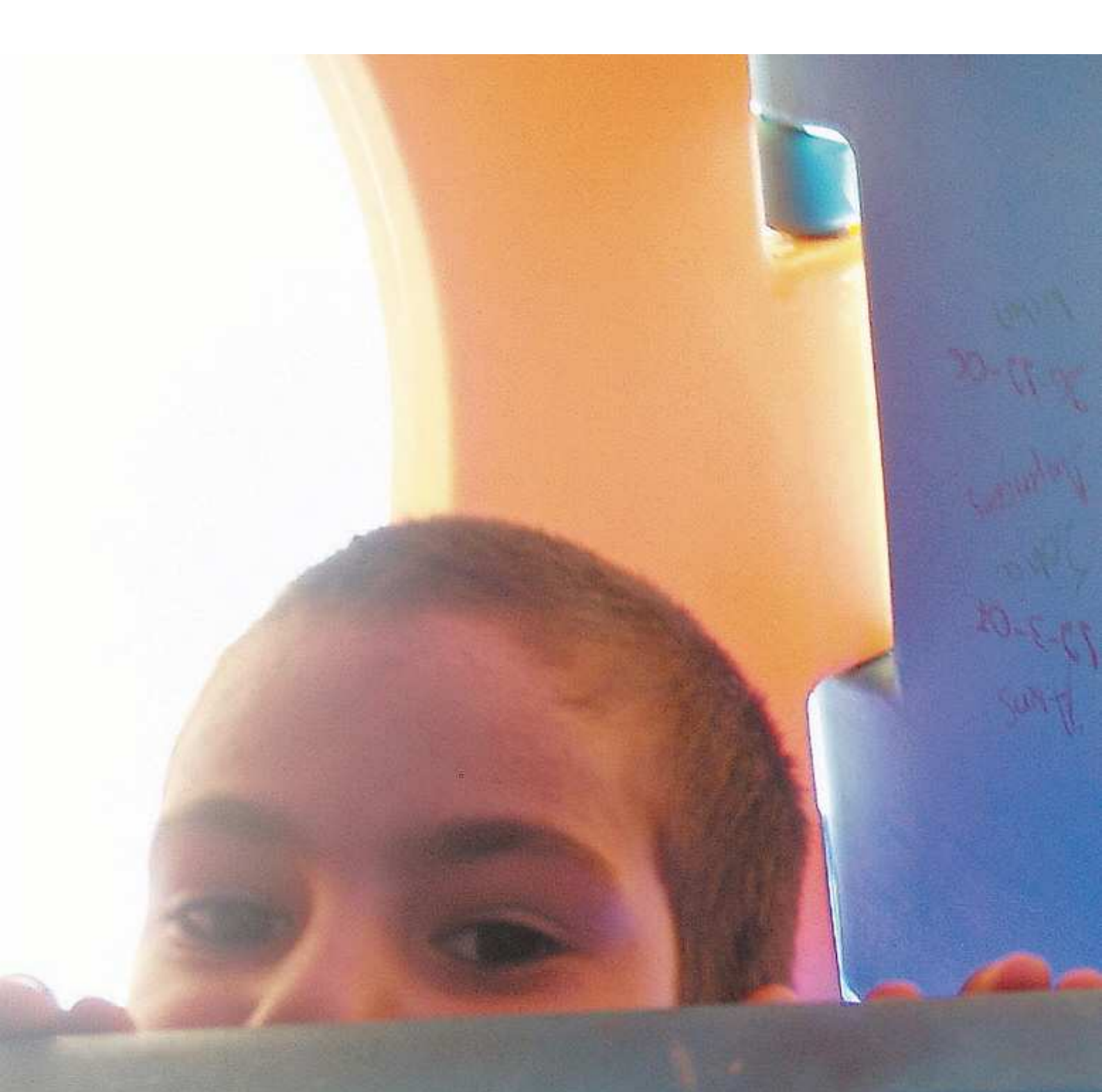
Publication Coordinator-Editor: **Anna Vagiona**

Publication Consultant: **Vangelis Mourgelas**

Translation: **Elena Assimaki**

Graphic Design: **Alkis Chrissostomidis**

Art Director: **Spyros Xylos**



ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ:
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ (75%)
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ ΚΑΙ
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ (25%)

FUNDING:
EUROPEAN SOCIAL FUND (ESF) (75%),
GREEK MINISTRY
OF EMPLOYMENT
AND SOCIAL PROTECTION (25%)

